



FONDAZIONE TEATRO LA FENICE  
DI VENEZIA



XXIII STAGIONE LIRICA DI PADOVA

Jacques Offenbach

# La Grande-Duchesse de Gérolstein

---

COMUNE DI PADOVA  
Assessorato alla Cultura  
FONDAZIONE TEATRO LA FENICE DI VENEZIA  
REGIONE DEL VENETO

# La Grande-Duchesse de Gérolstein

---

---

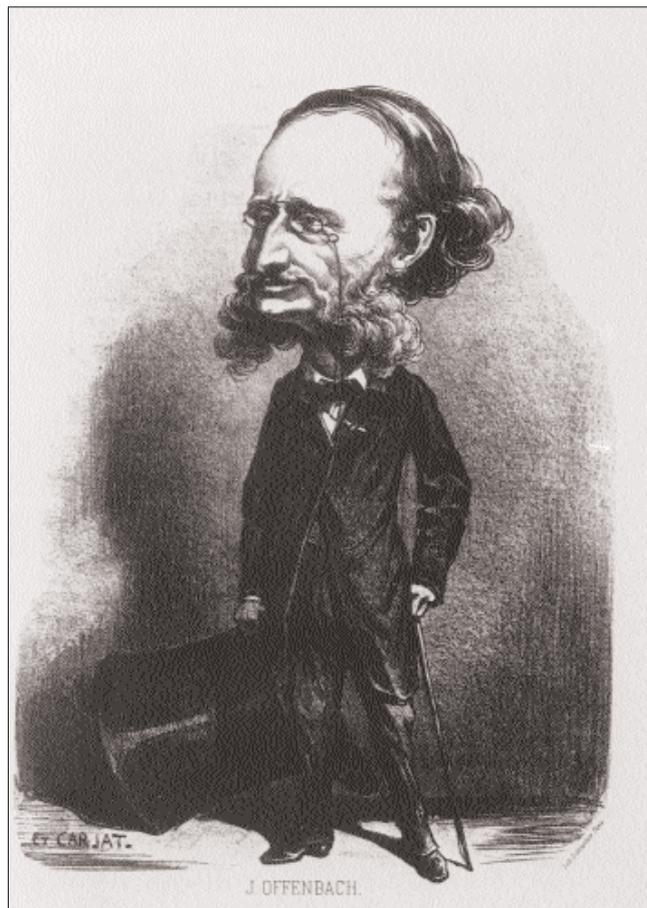
# La Grande-Duchesse de Gérolstein

*Opéra-Bouffe in tre atti*  
Henri Meilhac e Ludovic Halévy

*musica di*  
Jaques Offenbach

Padova - Teatro Verdi

venerdì 10 settembre 2004 ore 20.45 turno A  
domenica 12 settembre 2004 ore 16.00 turno B  
martedì 14 settembre 2004 ore 20.45 turno C



Jacques Offenbach in una caricatura di Et. Carjat (Milano, Civica Raccolta Bertarelli).

---

## Sommario

7  
La locandina

11  
Il libretto

83  
*La Grande-Duchesse de Gérolstein* in breve

85  
Argomento

89  
Andrea Merli  
*Ab! Qui j'aime les militaires*

97  
Giuseppe Pugliese  
*Omaggio a Lucia Valentini Terrani*

99  
Biografie  
*a cura di Cecilia Palandri*



Hortense Schneider, la grande interprete di Offenbach nel costume de *La Granduchessa di Gérolstein*.

---

---

## La locandina

Omaggio a Lucia Valentini Terrani

# La Grande-Duchesse de Gérolstein

*Opéra-Bouffe in tre atti*

*libretto di* Henri Meilhac e Ludovic Halévy

*musica di* Jacques Offenbach

Edizione critica OEK, versione Parigi

Edizioni Bote & Bock, Berlino

Rappresentante per l'Italia Casa Ricordi Milano

prima rappresentazione italiana della edizione critica definitiva

*personaggi e interpreti*

<i>La Grande-Duchesse</i>	Elena Zilio
<i>Wanda</i>	Patrizia Cigna
<i>Fritz</i>	Massimiliano Tonsini
<i>Il barone Puck</i>	Thomas Morris
<i>Il principe Paul</i>	Enrico Paro
<i>Il generale Boum</i>	Olivier Grand
<i>Il barone Grog</i>	Gabriele Viviani
<i>Nepomuc</i>	Franck Cassard
<i>Olga</i>	Elisabetta Martorana
<i>Iza</i>	Sabrina Vianello
<i>Amélie</i>	Ornella Silvestri
<i>Charlotte</i>	Julie Mellor

*maestro concertatore e direttore* Cyril Diederich

*regia, scene e costumi* Pier Luigi Pizzi

*coreografia* Luca Veggetti

*light designer* Fabio Baretin

## Orchestra e Coro del Teatro La Fenice

*direttore del Coro* Piero Monti

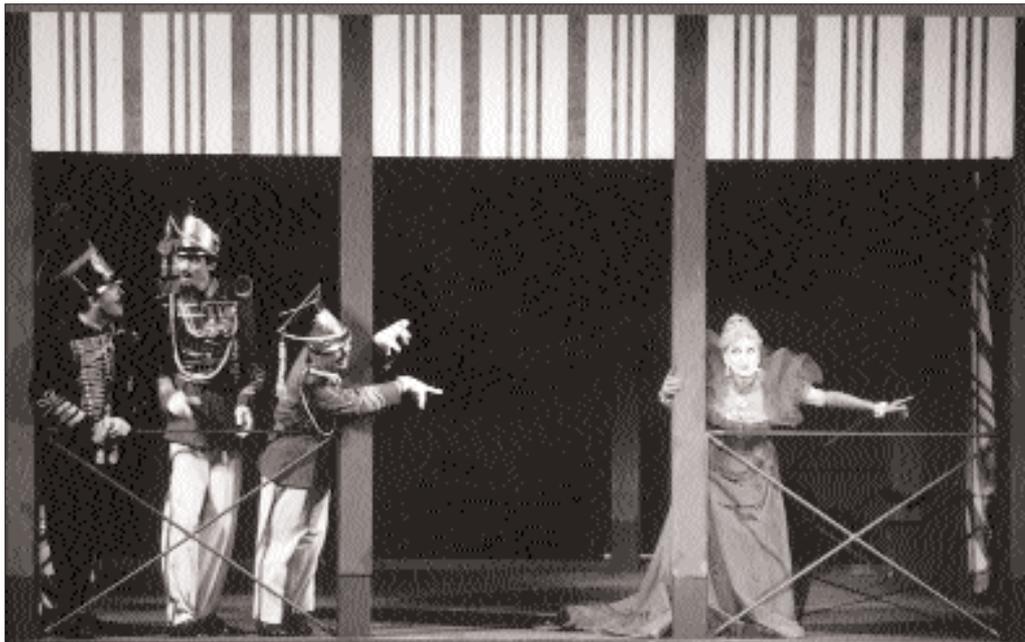
*ballerini* Vito Alfarano, Silvia Aufiero, Arianna Bolzonella,  
Vanessa Carlassara, Alessia Cecchi, Simona Fioravanti,  
Piercarlo Gozzelino, Gianluca Martorella, Alfio Calà Scalcione

*in lingua originale con sopratitoli in italiano*

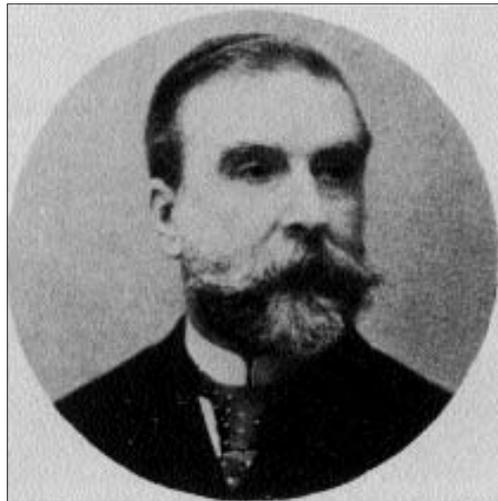
allestimento Martina Franca Festival della Valle d'Itria

---

<i>direttore musicale di palcoscenico</i>	Giuseppe Marotta
<i>direttore di palcoscenico</i>	Paolo Cucchi
<i>responsabile allestimenti scenici</i>	Massimo Checchetto
<i>maestro di sala</i>	Joyce Fieldsend
<i>aiuto maestro di sala</i>	Raffaele Centurioni
<i>altro maestro del coro</i>	Ulisse Trabacchin
<i>altro direttore di palcoscenico</i>	Lorenzo Zanoni
<i>assistente alla regia</i>	Caterina Vianello
<i>assistente ai costumi</i>	Giovanna Buzzi
<i>maestri di palcoscenico</i>	Silvano Zabeo, Roberto Bertuzzi
<i>maestro rammentatore</i>	Pierpaolo Gastaldello
<i>maestro alle luci</i>	Ilaria Maccacaro
<i>capo macchinista</i>	Vitaliano Bonicelli
<i>capo elettricista</i>	Vilmo Furian
<i>capo attrezzista</i>	Roberto Fiori
<i>capo sarta</i>	Rosalba Filieri
<i>responsabile della falegnameria</i>	Adamo Padovan
<i>coordinatore figuranti</i>	Claudio Colombini
<i>calzature</i>	Pompei (Roma)
<i>parrucche</i>	Audello (Torino)
<i>trucco</i>	Fabio Bergamo (Trieste)
<i>sopratitoli</i>	Studio GR (Venezia)



Lucia Valentini Terrani ne *La Grand-Duchesse de Gérolstein*.  
Martina Franca Festival della Valle d'Itria, 1996.



Henry Meilhac e Ludovic Halévy.

---

# LA GRANDE-DUCHESSE DE GÉROLSTEIN

*Opéra-Bouffe in tre atti*

*libretto di*

Henri Meilhac e Ludovic Halévy

*musica di*

Jacques Offenbach

## PERSONAGGI

La Granduchessa	[mezzosoprano]
Wanda ( <i>fidanzata di Fritz</i> )	[soprano]
Fritz ( <i>soldato</i> )	[tenore]
Il barone Puck ( <i>precettore della Granduchessa</i> )	[baritono]
Il principe Paul	[tenore]
Il generale Boum	[baritono]
Il barone Grog ( <i>diplomatico</i> )	[baritono]
Nepomuc ( <i>aiutante di campo</i> )	[tenore]
Olga ( <i>damigella d'onore</i> )	[soprano]
Iza ( <i>damigella d'onore</i> )	[soprano]
Amélie ( <i>damigella d'onore</i> )	[mezzosoprano]
Charlotte ( <i>damigella d'onore</i> )	[mezzosoprano]

ACT I

ATTO I

OUVERTURE

*Campement de soldats. Tentes au milieu de la campagne. A droite, au deuxième plan, l'entrée de la tente du général Boum. A gauche, au premier plan, la cantine. Au fond, une colline praticable, partant du milieu du théâtre et allant de droite à gauche, puis se continuant de gauche à droite. Fusils au fond rangés sur des râteliers.*

*Soldats, Paysannes, Vivandières, puis Fritz et Wanda.*

CHOEUR

En attendant que l'heure sonne,  
L'heure héroïque du combat,  
Chantons et buvons! Courte et bonne  
C'est la devise du soldat!  
Chantons, buvons, jouons, dansons!  
En attendant que l'heure sonne,  
L'heure héroïque du combat! *etc.*

*Pendant ce temps, quelques soldats valsent avec des paysannes; d'autres jouent sur des tambours; d'autres boivent etc. Les vivandières vont de l'un à l'autre. Entrent Fritz et Wanda par le fond à gauche, ils descendent au milieu.*

WANDA

O mon Fritz, que tu m'affliges,  
En m'apprenant ton départ!

FRITZ

Va, je ferai des prodiges, pour revenir sans retard.

CHANSON ET VALSE

Allez, jeunes filles, dansez et tournez;  
Vous, dans vos familles, vous, vous resterez;  
Mais nous, pauvres hommes, bientôt nous irons,  
Pour de faibles sommes, braver les canons.  
Si le sort funeste ne peut s'éviter,  
Du temps qui nous reste sachons profiter.  
Vidons notre verre prenons un baiser,  
Et tant pis, ma chère, si c'est le dernier.

OUVERTURE

*Accampamento di soldati. Tende in mezzo alla campagna. A destra, in secondo piano, l'entrata della tenda del generale Boum. A sinistra, in primo piano, la mensa. Sul fondo, una collina praticabile, che, partendo dal mezzo del teatro si sviluppa da destra a sinistra ed ancora da sinistra a destra. Sul fondo, fucili su dei portafucili.*

*Soldati, contadini, vivandiere, poi Fritz e Wanda.*

CORO

Tra breve in guerra andiamo  
Dovrem montare in sella  
Ma or cantiam, brindiamo!  
A una vita corta e bella!  
Cantiamo, Beviamo, Suoniamo, Danziamo!  
Tra breve in guerra andiamo  
Dovrem montare in sella... *ecc.*

*Nel frattempo alcuni soldati danzano un valzer con delle contadine; altri suonano dei tamburi; altri ancora bevono, ecc. - Le vivandiere vanno da uno all'altro - Entrano Fritz e Wanda dal fondo, a sinistra, e si dirigono al centro.*

WANDA

O mio Fritz, mi fa morire  
Il vederti già in partenza!

FRITZ

Su coraggio, non svenire! Sarà breve la mia assenza.

CANZONE E VALZER

Ragazze, formate le pariglie, danzate, girate!  
In seno alle famiglie voi ve ne restate,  
Ma noi poverini andiamo incontro ai tuoni  
Per pochi soldini sfideremo i cannoni!  
Se la sorte funesta non si può evitare,  
Del tempo che resta sappiamo approfittare!  
Vuotiamo i bicchieri, un bacio e chi lo sa,  
Partendo per la guerra se l'ultimo sarà...

O filles jolies, o braves garçons,  
Tournons et valsons, valsons et tournons,  
Comme des toupies, comme des tontons,  
Tournons et valsons, valsons et tournons.

TOUS  
Tournons, valsons *etc.*

FRITZ  
Quand, prenant les armes nous nous en irons,  
Que de cris, de larmes et de pâmoisons!  
N'ayez peur, mes belles, nous vous écrirons,  
Et de nos nouvelles nous vous donnerons.  
Votre coeur, je pense, restera constant,  
Malgré notre absence; mais, en attendant,  
Vidons notre verre, prenons un baiser,  
Et tant pis, ma chère, si c'est le dernier.  
O filles jolies, o braves garçons,  
Tournons et valsons, valsons et tournons,  
Comme des toupies, comme des tontons,  
Tournons et valsons, valsons et tournons.

*Reprise de la valse. Au moment où la valse est très animée, paraît le général Boum, arrivant de la droite, par la colline. S'arrête indigné et lève les bras au ciel; il a un énorme panache sur son chapeau.*

BOUM  
*Descendant en scène.*  
Des femmes dans nos camp: effroyable licence!...  
*Toutes les femmes s'enfuient avec un cri, par la droite et par la gauche.*

FRITZ  
*Sur le devant de la scène, à part.*  
Bon! Voilà le gêneur!...

BOUM  
*Faisant un pas en avant.*  
Avez-vous donc, soldats, perdu toute prudence?

FRITZ  
Pour être militaire, en a-t-on moins de coeur?

BOUM  
*Venant à Fritz.*  
Vous encor, vous parlez!

Graziose donzelle e bravi figlioli  
Girate bel belle, danzate anche soli!  
Girate ragazzi, danzate figliole  
Come dei pazzi, come trottole!

TUTTI  
Graziose ragazze, *ecc.*

FRITZ  
Quando tutti quanti ce ne dovrem partire  
Che lacrime, che pianti! Resterete a languire!  
Eppure non temete, che vi scriveremo,  
Nostre notizie avrete, sì, ve le daremo!  
Se nel vostro affetto restate a noi sincere  
Ciò sarà perfetto! Vuotate ora il bicchiere!  
È inutile aspettare: date un bacio e chissà  
Andando a guerreggiare, se l'ultimo sarà!  
Graziose donzelle e bravi figlioli  
Girate bel belle, danzate anche soli!  
Girate ragazzi, danzate figliole  
Come dei pazzi, come trottole!

*Riprende il valzer. Nel bel mezzo della danza arriva il generale Boum, da destra giù dalla collina. Si ferma indignato e leva le braccia al cielo. Sul cappello ha un enorme pennacchio.*

BOUM  
*Arrivando sulla scena.*  
Donne nell'accampamento; che spaventosa licenza!...  
*Le donne fuggono a destra e a manca gridando.*

FRITZ  
*Sul proscenio, di lato.*  
Ma bene! Ecco il guastafeste!...

BOUM  
*Facendo un passo avanti.*  
Allora, soldati, avete completamente abbandonato ogni prudenza?

FRITZ  
Per essere militari, non si può avere un cuore?

BOUM  
*Avvicinandosi a Fritz.*  
Ancora voi!

FRITZ  
Mais, général...

BOUM  
Silence!  
Quand je me fâche, l'on se tait,  
Car ma rigueur on la connaît.

CHOEUR  
Quand il se fâche, l'on se tait,  
Car sa rigueur on la connaît.

BOUM  
A cheval sur la discipline,  
Par les vallons,  
Je vais devant moi, j'extermine  
Les bataillons!  
Le plus fier ennemi se cache,  
Tremblant, penaud,  
Quand il aperçoit le panache  
Que j'ai là-haut!  
Et pif paf pouf, tara pa poum!  
Je suis, moi, le général Boum!

TOUS  
Et pif paf pouf, tara pa poum!  
Il est, lui, le général Boum!

BOUM  
Dans nos salons, après la guerre,  
Je réparais;  
Et la plus belle, pour me plaire,  
Se met en frais;  
Elle caresse ma moustache,  
En souriant...  
En ce moment-là, mon panache  
Est fort gênant.  
*Avec éclat.*  
Et pif paf pouf, tara pa poum!  
Je suis, moi, le général Boum!

TOUS  
Et pif paf pouf, tara pa poum!  
Il est, lui, le général Boum!  
*Parlé.*  
Vive le général Boum!

BOUM  
A la bonne heure! Je retrouve mes camarades,  
les vaillants soldats de la Grande-Duchesse.

FRITZ  
Ma, generale...

BOUM  
Silenzio!  
Si taccia se mi arrabbio!  
Nel rigore son caparbio!

CORO  
Si taccia se si arrabbia!  
O ci mette tutti in gabbia!

BOUM  
A cavallo della disciplina  
Giù per i valloni  
Sempre in prima linea  
Stermino i battaglioni  
Il nemico metto in scacco  
Si impaurisce sempre più,  
Quando scorge il bel pennacchio  
Che io sventolo lassù!  
E pif, paf, puf, tara pa pum!  
Io sono il generale Boum!

TUTTI  
E pif, paf, puf, tara pa pum!  
Lui è il generale Boum!

BOUM  
Finita la guerra mi faccio vedere  
In salotti eleganti  
E la più bella per farsi piacere  
Si mette anche i guanti;  
I baffi mi accarezza  
Fa tutta la galante  
E allor con la sua altezza  
Quella piuma è sì ingombrante!  
*Con veemenza.*  
E pif, paf, puf, tara pa pum!  
Io sono il generale Boum!

TUTTI  
E pif, paf, puf, tara pa pum!  
Lui è il generale Boum!  
*Parlato.*  
Viva il generale Boum!

BOUM  
Alla buon'ora! Ho ritrovato i miei ragazzi, i  
coraggiosi soldati della Granduchessa!

TOUS Vive la Grande-Duchesse!	TUTTI Viva la Granduchessa!
BOUM Vous n'êtes pas méchants, Mais il y a ce Fritz qui vous gêne.	BOUM Non sareste malvagi, È quel Fritz che vi guasta.
FRITZ <i>À part.</i> Bon! J'étais sûr que ça allait tomber sur moi.	FRITZ <i>A parte.</i> Già! Ero sicuro che la colpa sarebbe stata mia.
BOUM Fusilier Fritz, venez ici.	BOUM Fuciliere Fritz, venite qui.
FRITZ <i>S'approchant.</i> Général?...	FRITZ <i>Avvicinandosi.</i> Generale?...
BOUM Mauvais soldat!...	BOUM Cattivo soldato!...
FRITZ Oh, je sais d'où ça vient, tout ça...	FRITZ So bene cosa c'è che non va...
BOUM <i>Fronçant le sourcil.</i> Qu'est-ce que vous dites?	BOUM <i>Aggrottando le sopracciglia.</i> Cosa dite?
FRITZ C'est des histoires de femmes... C'est parce que vous avez fait la cour à la petite Wanda ... mais elle n'a pas voulu de vous, parce qu'elle est amoureuse de moi... Elles ont mauvais goût, les femmes; elles aiment mieux le jeune soldat que le vieux chef.	FRITZ ... storie di donne. Avete fatto la corte alla piccola Wanda, ma lei non ne ha voluto sapere di voi, perché è innamorata di me... Le donne hanno dei brutti gusti: preferiscono un soldato giovane ad un vecchio capo.
BOUM Je vous ferai mettre à la salle de police, moi.	BOUM Vi sbatterò in prigione.
FRITZ Ça n'y fera rien.	FRITZ Non fa niente.
BOUM Je vous ferai fusiller, mauvais soldat!... <i>Entre Népomuc par le fond à droite.</i>	BOUM Vi farò fucilare. Cattivo soldato!... <i>Entra Nepomuc.</i>
NEPOMUC <i>À Boum.</i> Général! Je viens vous prévenir que la	NEPOMUC <i>A Boum.</i> Generale! Vengo ad avvertirvi che la

---

Grande-Duchesse arrive et va passer ses troupes en revue.

Granduchessa sta arrivando a passare in rivista le truppe.

BOUM  
Soldats à vos rangs! Portez armes!  
Vite... Un homme en faction!... Fusilier Fritz...

BOUM  
Soldati, in fila! Spall'arm!  
Presto...un uomo di guardia!...Fuciliere Fritz...

FRITZ  
*À part.*  
Toujours moi...  
*Haut.*  
Général...

FRITZ  
*In disparte.*  
Sempre io...  
*A voce alta.*  
Generale...

BOUM  
Vous allez vous mettre en faction ici...

BOUM  
Mettetevi di guardia qui...

FRITZ  
En plein soleil... naturellement. Bon!... bon!...  
Je sais d'où ça vient... Les femmes, voilà...  
les femmes...

FRITZ  
In pieno sole... ovvio. Già! So bene  
qual è l'origine di tutto ciò... Le donne, già...  
le donne

BOUM  
Soldats, Par le flanc droit! En avant!

BOUM  
Soldati, Fianco destr! In marcia!

CHOEUR  
Et pif paf pouf, tara pa poum!  
Suivons tous le général Boum!  
*Les soldats sortent par le fond à droite.*

CORO  
E pif, paf, puf, tara pa pum!  
Seguiamo tutti il generale Boum!  
*I soldati escono in fondo a destra.*

WANDA  
*Loin de Fritz.*  
Me voici, Fritz!... J'ai tant couru  
Que, ma foi, j'en suis hors d'haleine!...  
*Se rapprochant un peu.*  
Mais je te vois cet air bourru,  
Ce n'était vraiment pas la peine?  
Dis-moi, pourquoi?  
*Fritz lui montre son fusil, puis, un doigt sur la  
bouche, il indique qu'on ne peut pas parler sous  
les armes. Wanda, se rapprochant encore.*  
Que veut dire cette grimace?...  
J'accours, et te voilà de glace!...  
Es-tu muet, beau grenadier?  
Ne sais-tu m'aimer que par signe?

WANDA  
*Lontana da Fritz.*  
Eccomi, Fritz!... Sono senza fiato!  
Ho corso di gran lena...  
*Avvicinandosi un po'.*  
Ma per vederti così imbronciato  
Non ne valeva proprio la pena!  
Che c'è? Perché?  
*Fritz le mostra il fucile, e le fa segno che  
non può parlare in servizio. Wanda si  
avvicina ancora.*  
Che significa quel musaccio?  
Io corro, e ti trovo di ghiaccio!...  
Sei forse muto bel granatiere?  
Soltanto a cenni fai il cavaliere?

FRITZ  
*Immobile à son poste.*  
Il le faut bien, car la consigne,  
Hélas! Me défend de parler.  
*Il passe à gauche.*

FRITZ  
*Immobile nella sua postazione.*  
Poco ci manca perché il mio dovere,  
Ahimè! Mi impone di tacere.  
*Si sposta a sinistra.*

WANDA

*Se rapprochant encore de Fritz.*  
Finis cette plaisanterie...  
Lorsque l'on voit sa bonne amie,  
Monsieur, l'on doit tout oublier...  
Vite, un mot, ou bien j'égratigne!

FRITZ

*Toujours immobile.*  
Je ne peux pas, car la consigne,  
Hélas! me défend de bouger.

WANDA

Comment quand mon regard t'appelle  
Quand il te dit: pres de ta belle  
Viens un instant t'agouiller  
Ah, tu me dis non.  
*Fritz repasse à droite.*  
Et, si pour toi perdant la tête,  
Je te disais: viens, grosse bête,  
Viens vite là prendre un baiser...  
Me ferais-tu l'injure insigne?...

FRITZ

*Allant vivement à elle, après avoir posé son fusil à droite.*  
Ah! Ma foi, non, car la consigne  
Ne me défend pas d'embrasser!

WANDA

*Gaiement.*  
Je savais bien que la consigne  
Ne défendait pas d'embrasser!  
*Fritz l'embrasse.*

WANDA et FRITZ

Au diable la consigne!  
Et vive l'amour!  
Tant pis! En ce jour  
Bravons la consigne,  
Obéissons à l'amour!  
*Fritz embrasse de nouveau Wanda.*

FRITZ

M'est avis lors que l'on commence  
M'est avis qu'on doit redoubler

WANDA

Un seul baiser suffit je pense  
mais pas deux, ça pourrait troubler.

WANDA

*Avvicinandosi ancora a Fritz.*  
Non sono in vena di scherzetti...  
Non è cortese fare i dispetti;  
Deciditi, parla, bel ragazzino,  
Se non lo fai ti prendi un graffione!

FRITZ

*Sempre immobile.*  
Non posso, i miei ordini sono  
Che non emetta neppure un suono!

WANDA

Quando il dolce mio sguardo ti chiama  
Dicendoti: accostati alla tua dama,  
Vieni ad inginocchiarti!  
Non dirmi che osi rifiutarti!  
*Fritz ritorna sulla destra.*  
E se perdessi la ragione  
E ti dicessi: vieni bestione,  
E d'un tratto corressi a baciarti  
Mi riterresti forse indegna?

FRITZ

*Accostandosi bruscamente a lei, dopo aver posato il fucile.*  
Ah! Insomma, no, perché la consegna  
Non mi impedisce di abbracciarti!

WANDA

*Con gioia.*  
Lo sapevo che la consegna  
Non mi impediva di abbracciarti!  
*Fritz l'abbraccia.*

WANDA e FRITZ

Al diavolo la consegna!  
E viva l'amore!  
Lasciamo ogni timore,  
Sfidiamo la consegna,  
Obbediamo all'amore!  
*Fritz abbraccia nuovamente Wanda.*

FRITZ

Penso che sarebbe intelligente  
Dato un bacio, darne due, lo sai?

WANDA

Un solo bacio, credo, è sufficiente  
Forse due potrebber darci guai...

FRITZ  
Un tout petit...

FRITZ  
Uno piccolino...

WANDA  
Non, soyons dignes.

WANDA  
No, diamoci un contegno.

FRITZ  
Un seul...

FRITZ  
Uno solo...

WANDA  
Non, non...

WANDA  
No, no...

FRITZ  
Un baiser...

FRITZ  
Un bacino...

WANDA  
Et la consigne?

WANDA  
E la consegna?

FRITZ  
Un seul baiser...

FRITZ  
Un sol bacino...

WANDA  
Non, la consigne me défende de t'embrasser!

WANDA  
No, la consegna mi impedisce t'abbracciar!

FRITZ  
Ah, cesse de me repousser,  
Viens m'embrasser!

FRITZ  
Ah, non mi respinger più,  
Vienimi ad abbracciar!

WANDA  
Et la consigne?

WANDA  
E la consegna?

FRITZ  
Wanda...

FRITZ  
Wanda...

WANDA  
Et la consigne?

WANDA  
E la consegna?

FRITZ  
Un baiser...

FRITZ  
Un bacetto...

WANDA *et* FRITZ  
Au diable la consigne!...*etc.*

WANDA *e* FRITZ  
Al diavolo la consegna!...*ecc.*

CHOEUR  
Portez! Présentez!  
Fixes, droits, l'oeil à quinze pas!  
*Sur une musique militaire, entre par le fond à droite, la Grande-Duchesse, tenue de cheval, cravache à la main; elle porte le costume de son régiment.*

CORO  
Armi in spalla, presentat arm!  
Fermi, dritti, lo sguardo attento!  
*Al suono di una marcia militare, entra, dal fondo la Granduchessa, in tenuta da amazzone, frustino in mano, divisa del suo reggimento.*

*Derrière elle viennent ses demoiselles d'honneur également en amazones et dans le costume du régiment, puis à la suite un brillant Etat-Major de jeunes officiers en uniformes éclatants. L'armée présente les armes. La Grande-Duchesse passe devant le front des troupes en commençant par le fond à droite; arrivée sur le devant à gauche, elle paraît frappée de la beauté de Fritz, qui est à l'avant-scène entre deux tout petits soldats. Scène muette. Fritz est très troublé par les regards de la Grande-Duchesse. Celle-ci se remet assez difficilement et vient au milieu.*

GRANDE-DUCHESSA  
 Vous aimez le danger,  
 Le péril vous attire.  
 Et vous ferez votre devoir,  
 Vous partirez demain.  
 Et moi, je viens vous dire:  
 Non pas adieu, mais au revoir.  
 Ah! Que j'aime les militaires,  
 Leur uniforme coquet,  
 Leur moustache et leur plumet!  
 Ah! Que j'aime les militaires!  
 Leur air vainqueur, leurs manières,  
 En eux, tout me plaît!  
 Quand je vois là mes soldats  
 Prêts à partir pour la guerre,  
 Fixes, droits, l'oeil à quinze pas,  
 Vrai Dieu! Je suis toute fière!  
 Seront-ils vainqueurs ou défaits?...  
 Je n'en sais rien... ce que je sais...

CHOEUR  
 Ce qu'elle sait...

GRANDE-DUCHESSA  
 Ce que je sais... C'est que j'aime les militaires, *etc.*  
 Je sais ce que je voudrais...  
 Je voudrais être cantinière!  
 Près d'eux toujours je serais  
 Et je les griserais!  
 Avec eux, vaillante et légère,  
 Au combat je m'élancerais!  
 Cela me plairait-il, la guerre?...  
 Je n'en sais rien... ce que je sais...

CHOEUR  
 Ce qu'elle sait...

*Dietro di lei vengono le sue damigelle d'onore, anch'esse in tenuta da amazzoni e in divisa, e di seguito un brillante stato maggiore di giovani ufficiali in uniformi smaglianti. L'armata presenta le armi. La granduchessa passa in rivista le truppe cominciando dal fondo a destra; arrivata davanti a sinistra, appare visibilmente colpita dalla bellezza di Fritz, che è tra due soldati di bassa statura. Scena muta. Fritz appare molto imbarazzato dagli sguardi della granduchessa. Quest'ultima si riprende a fatica e si porta al centro.*

GRANDUCHESSA  
 Il pericolo è un mestiere,  
 La battaglia per voi è un gioco,  
 Ve ne andrete contro il fuoco,  
 Perché è il vostro dovere:  
 Ringraziandovi vi dico  
 Non addio, ma a tra poco!  
 Ah! Come mi piacciono i militari!  
 Divise smaglianti,  
 Baffi e pennacchi ondegianti!  
 Ah! Come mi piacciono i militari!  
 Aria trionfante, fare contento,  
 Tutto di loro in vero mi piace!  
 Quando rimiro la mia bella armata  
 Ferma, dritta, lo sguardo attento  
 Pronta a ristabilir la pace,  
 Dio mio! Son tutta emozionata!  
 Che vincano o perdano non mi preme un gran che,  
 Non so perché... so solo che...

CORO  
 Sa solo che...

GRANDUCHESSA  
 So solo che... che mi piacciono i militari. *ecc.*  
 So anche che vorrei  
 Vorrei esser cantiniera!  
 Sempre intorno a lor sarei  
 Quando fan l'alza bandiera!  
 Con loro avrei il coraggio  
 Di andarmene in battaglia!  
 Non so se questo è saggio,  
 Od un fuoco di paglia.. so solo che...

CORO  
 Sa solo che...

GRANDE-DUCHESSSE Ce que je sais...C'est que j'aime les militaires, <i>etc.</i> <i>Parlé.</i>	GRANDUCHESSA So solo che... che mi piacciono i militari... <i>ecc.</i> <i>Parlato.</i>
TOUTE L'ARMÉE Vive la Grande-Duchesse! <i>Sur un commandement l'armée se remet au port d'armes.</i>	TUTTA L'ARMATA Viva la Granduchessa! <i>Ad un comando l'armata si rimette le armi in spalla.</i>
GRANDE-DUCHESSSE <i>À Boum.</i> Général...	GRANDUCHESSA <i>A Boum.</i> Generale...
BOUM <i>Avec empressement.</i> Altesse?	BOUM <i>Con sollecitudine.</i> Altezza?
GRANDE-DUCHESSSE Faites avancer ce soldat...	GRANDUCHESSA Fate avanzare quel soldato...
BOUM <i>Appelant le soldat qui est à la droite de Fritz.</i> Schwartz?...	BOUM <i>Chiamando il soldato alla destra di Fritz.</i> Schwarz?...
GRANDE-DUCHESSSE Non, pas celui-là, l'autre.	GRANDUCHESSA No, non quello. L'altro.
BOUM <i>Appelant celui qui est à la gauche de Fritz.</i> Schumacker?	BOUM <i>Chiamando quello alla sinistra di Fritz.</i> Schumacker?
GRANDE-DUCHESSSE Non, général... l'autre... <i>Boum désigne Fritz.</i>	GRANDUCHESSA No, generale, l'altro... <i>Boum indica Fritz.</i>
BOUM <i>Sourdement irrité.</i> Fusilier Fritz, trois pas en avant!... <i>Fritz fait trois pas en avant en présentant les armes.</i>	BOUM <i>Leggermente irritato.</i> Fuciliere Fritz, tre passi avanti!... <i>Fritz fa tre passi avanti e presenta le armi.</i>
GRANDE-DUCHESSSE <i>À Fritz.</i> Ton nom?	GRANDUCHESSA <i>A Fritz.</i> Il tuo nome?
FRITZ Fritz.	FRITZ Fritz.
GRANDE-DUCHESSSE Combien de campagnes?... combien de blessures?	GRANDUCHESSA Quante campagne? Quante ferite?

FRITZ Aucune campagne... aucune blessure...	FRITZ Nessuna campagna... nessuna ferita...
GRANDE-DUCHESSA Simple soldat?	GRANDUCHESSA Soldato semplice?
FRITZ Simple soldat.	FRITZ Soldato semplice.
GRANDE-DUCHESSA Je te fais caporal.	GRANDUCHESSA Ti faccio caporale.
FRITZ Ah!... <i>Il fait quelques pas pour aller à Wanda, qui est au fond, au premier rang des paysannes.</i>	FRITZ Ah!... <i>Fa qualche passo verso Wanda, che si trova dietro, in prima fila tra i contadini.</i>
BOUM <i>L'arrêtant.</i> Mille millions!...	BOUM <i>Fermandolo.</i> Per mille bombarde!...
FRITZ Eh bien, c'est bon... <i>Il se remet en position.</i>	FRITZ Va bene, va bene... <i>Si rimette in posizione.</i>
GRANDE-DUCHESSA Où allais-tu donc?...	GRANDUCHESSA Dove te ne andavi?
FRITZ J'allais dire à ma bonne amie que je suis caporal.	FRITZ Andavo a dire alla mia ragazza che sono caporale.
GRANDE-DUCHESSA Ah!... Eh bien?...	GRANDUCHESSA Ah!... Ebbene?...
BOUM Eh bien!...	BOUM Ebbene!...
GRANDE-DUCHESSA <i>À Fritz.</i> Tu diras à ta bonne amie que tu es sergent... <i>A Boum.</i> Faites rompre les rangs, général.	GRANDUCHESSA <i>A Fritz.</i> Dirai alla tua ragazza che sei sergente... <i>A Boum.</i> Fate rompere le righe, generale.
BOUM <i>Commandant.</i> Rompez les rangs!... <i>Les soldats exécutent ce mouvement.</i> Et éloignez-vous...	BOUM <i>Impartendo l'ordine.</i> Rompete le righe!... <i>I soldati eseguono.</i> Ed allontanatevi...

---

GRANDE-DUCHESSA

Pourquoi?... Ne sont-ils pas mes soldats,  
Mes enfants?...

PUCK

*Bas, à la Grande-Duchesse.*  
Très bien, Altesse, très bien.

GRANDE-DUCHESSA

*Aux soldats.*  
Restez, mes amis, restez.  
*Les soldats se rapprochent un peu, au milieu; les paysannes descendent en scène, moitié à gauche, moitié à droite, Wanda à la tête de celles de gauche. La Grande-Duchesse s'assied sur un tambour qu'apporte une cantinière. Les demoiselles d'honneur se placent à ses côtés. Elles s'asseyent sur des pliants que leur donnent des soldats. Dans ce mouvement, Puck a passé près de Boum, et Fritz, après avoir déposé son fusil au fond, est redescendu à droite.*

PUCK

*Bas à Boum.*  
Est-ce que vous avez remarqué l'obstination avec laquelle Son Altesse regardait ce soldat?

BOUM

*Bas.*  
Oui... Mais on ne peut pas supposer...

PUCK

*Bas.*  
Il faut tout supposer... J'ai été précepteur de la Grande-Duchesse et je l'ai habituée à faire tout ce qui lui plaît.

BOUM

*Bas.*  
Ah! Diable... Observons alors.

PUCK

*Bas.*  
Observons.  
*Il passe à la gauche de Boum.*

GRANDE-DUCHESSA

*Se retournant vers Fritz qui est à droite.*  
Eh bien, approche un peu, toi.

GRANDUCHESSA

Perché? Non sono forse i miei soldati,  
i miei ragazzi?...

PUCK

*Sottovoce, alla granduchessa.*  
Molto bene, Altezza.

GRANDUCHESSA

*Ai soldati.*  
Restate, amici miei, restate.  
*I soldati si avvicinano un poco, al centro; i contadini avanzano sulla scena, metà a destra e metà a sinistra. La granduchessa si siede su un tamburo portato da una cantiniera. Le damigelle d'onore si posizionano ai lati, sedendosi su seggiolini che vengono portati da dei soldati. Nel frattempo Puck si è portato vicino a Boum, e Fritz dopo aver posato il fucile, si è riportato sulla destra.*

PUCK

*Sottovoce, a Boum.*  
Avete notato con quale insistenza Sua Altezza guardava quel soldato?

BOUM

*Sottovoce.*  
Sì... ma non si può supporre che...

PUCK

*Sottovoce.*  
Si deve supporre di tutto...sono stato precettore della granduchessa e l'ho abituata a fare tutto quello che le piace.

BOUM

*Sottovoce.*  
Ah! Diavolo...allora stiamo all'erta.

PUCK

*Sottovoce.*  
Stiamo all'erta.  
*Si porta alla sinistra di Boum.*

GRANDUCHESSA

*Voltandosi verso Fritz che è a destra.*  
Tu, avvicinarti un po'.

FRITZ <i>S'approchant.</i> Altesse?...	FRITZ <i>Avvicinandosi.</i> Altezza?
PUCK <i>Bas à Boum.</i> Encore!... Vous voyez...	PUCK <i>Sottovoce, a Boum.</i> Ancora!...Vedete?...
BOUM <i>Bas.</i> Oui, je vois...	BOUM <i>Sottovoce.</i> Sì, vedo...
GRANDE-DUCHESSE <i>À Fritz.</i> Eh bien, est-elle contente, ta bonne amie?	GRANDUCHESSA <i>A Fritz.</i> Ebbene, è contenta la tua ragazza?
FRITZ Très contente.	FRITZ Molto contenta.
GRANDE-DUCHESSE Et toi... et tes camarades... êtes-vous contents?	GRANDUCHESSA E tu...e i tuoi compagni...siete contenti?
FRITZ Vous savez, Altesse... On est content, et on ne l'est pas... C'est dans la nature.	FRITZ Sapete, Altezza... siamo contenti, e non siamo contenti... È una cosa naturale.
GRANDE-DUCHESSE Bien nourri?	GRANDUCHESSA Ben nutriti?
FRITZ Oui... bien nourri... pas mal nourri... des pommes de terre... Très mal nourri tout de même.	FRITZ Sì... ben nutriti... non male... Patate... Molto mal nutriti, anzi.
GRANDE-DUCHESSE Et les officiers, bons pour le soldat?	GRANDUCHESSA E gli ufficiali, sono buoni con i soldati?
FRITZ Très bons les officiers... bons et pas bons... Il y a le général qui est sévère...	FRITZ Molto buoni gli ufficiali... buoni e non buoni... c'è il generale che è severo...
GRANDE-DUCHESSE En vérité?...	GRANDUCHESSA Veramente?...
BOUM Altesse...	BOUM Altezza...
GRANDE-DUCHESSE Laissez-le parler...	GRANDUCHESSA Lasciatelo parlare...

FRITZ

Très sévère le général... parce qu'il a fait la cour à ma bonne amie, mais elle l'a envoyé promener.

FRITZ

Molto severo il generale... perché ha fatto la corte alla mia ragazza, ma lei l'ha mandato a spigolare.

GRANDE-DUCHESSA

Ah ça! Mais tout le monde est donc amoureux de ta bonne amie?  
Elle est donc bien jolie...

GRANDUCHESSA

Ah, è così! Ma sono tutti innamorati della tua ragazza?  
Deve essere molto graziosa...

FRITZ

*Désignant Wanda.*  
Tenez, c'est cette petite là-bas...

FRITZ

*Indicando Wanda.*  
Guardate, è quella piccolina laggiù

GRANDE-DUCHESSA

Fais-la venir...

GRANDUCHESSA

Fatela avvicinare...

FRITZ

Eh! Wanda?... Elle n'ose pas... Allons, viens-tu donc...  
Ce n'est pas comme nous autres, jeunes soldats.  
*Wanda s'est avancée et est venue se placer devant la Grande-Duchesse.*

FRITZ

Chi! Wanda?... Non osa... Dài, vieni..  
Non è come noi giovani soldati.  
*Wanda viene avanti e si mette davanti alla granduchessa.*

GRANDE-DUCHESSA

Il t'aime, ce grand garçon-là?...

GRANDUCHESSA

Ti vuole bene, questo ragazzino?...

WANDA

*Timidement.*  
Je le crois, madame.

WANDA

*Timidamente.*  
Io credo, signora.

GRANDE-DUCHESSA

Et toi, tu l'aimes?

GRANDUCHESSA

E tu, lo ami?

WANDA

Oh! Pour cela, j'en suis sûre.

WANDA

Oh! Di questo sono sicura.

GRANDE-DUCHESSA

En vérité?  
*A Fritz.*  
T'ai-je dit que tu étais lieutenant?  
*Elle se lève ainsi que les demoiselles d'honneur.*  
*Wanda regagne sa place.*

GRANDUCHESSA

Veramente?  
*A Fritz.*  
Ti ho già detto che sei tenente?  
*Si alza, seguita dalle damigelle d'onore.*  
*Wanda torna al suo posto.*

FRITZ

Non, Altesse.

FRITZ

No, Altezza.

GRANDE-DUCHESSA

Eh bien, je te le dis.  
*Etonnement général.*

GRANDUCHESSA

Allora te lo dico adesso.  
*Stupore generale.*

---

FRITZ Eh bien, je vous remercie.	FRITZ Allora vi ringrazio.
PUCK <i>Bas, à Boum.</i> Comme elle va! Comme elle va!	PUCK <i>Sottovoce, a Boum.</i> Come va veloce! Come va veloce!
BOUM <i>Bas.</i> Soyez tranquille. Voilà un lieutenant que demain je placerai à l'avant-garde. <i>Bas, allant à la Grande-Duchesse.</i> Vous plairait-il, Altesse, puisque vous avez fait à vos soldats l'honneur de venir passer quelques instants auprès d'eux, vous plairait-il d'entendre la chanson de leur régiment?	BOUM <i>Sottovoce.</i> State tranquillo. Quel tenente domani lo piazzo all'avanguardia. <i>Andando verso la granduchessa.</i> Vi farebbe piacere, Altezza, visto che avete fatto l'onore ai vostri soldati di passare qualche momento con loro, sentire la canzone del loro reggimento?
GRANDE-DUCHESSE Mais cette chanson, général, je la connais. Et je la chanterai moi-même.	GRANDUCHESSA Ma quella canzone, generale, la conosco già. E la canterò io stessa.
BOUM Oh! Altesse!	BOUM Oh! Altezza!
GRANDE-DUCHESSE <i>À Fritz.</i> Viens, toi, tu chanteras avec moi.	GRANDUCHESSA <i>A Fritz.</i> Vieni, tu, canterai con me.
BOUM Oh! Vous n'y pensez pas!	BOUM Oh! Non penserete forse!...
GRANDE-DUCHESSE <i>Se retournant vers lui.</i> Qu'est-ce que c'est?	GRANDUCHESSA <i>Girandosi verso di lui.</i> Cosa c'è?
BOUM Un simple lieutenant chanter avec...	BOUM Un semplice tenente cantare con...
GRANDE-DUCHESSE Je le fais capitaine... <i>A Fritz.</i> Venez, monsieur le capitaine, et chantez avec moi!	GRANDUCHESSA Lo faccio capitano... <i>A Fritz.</i> Venite, signor capitano, cantate con me!
<i>Les demoiselles d'honneur descendent, Iza et Charlotte à gauche, Olga et Amélie à droite. Fritz se rapproche de la Grande-Duchesse. Une partie des paysannes descend à droite et à gauche.</i>	<i>Le damigelle d'onore vengono avanti, Iza e Charlotte a sinistra, Olga e Amélie a destra. Fritz si avvicina alla granduchessa. Alcuni contadini avanzano a destra e a sinistra.</i>

CHANSON DU REGIMENT

GRANDE-DUCHESSE

Ah! C'est un fameux régiment,  
Le régiment de la Grande-Duchesse!

FRITZ

Il a l'honneur pour sentiment  
Et la victoire, il la z'a pour maîtresse!

GRANDE-DUCHESSE

Avec son superbe étendard,  
Quand il arrive quelque part...

FRITZ

Les femm's elles sont enchantées,  
Mais c'est les homm's qui font un nez!

GRANDE-DUCHESSE

Quand il s'en va le régiment,  
Les chos's, ell's se pass'nt autrement.

FRITZ

C'est les homm's qui sont enchantés,  
Mais c'est les femm's qui font un nez!

ENSEMBLE

Sonne donc la trompette, et battez les tambours,  
En l'honneur de la guerre, en l'honneur des  
amours!

PARLÉ

GRANDE-DUCHESSE

*À Fritz.*  
Allez mettre votre uniforme,  
capitaine... et revenez... Je tiens à voir  
comment il vous va.

FRITZ

Ça m'ira très bien, Altesse!  
*Il sort par le premier plan à droite.*

GRANDE-DUCHESSE

*Aux soldats.*  
Allez, mes amis... allez... Je vous reverrai,  
avant votre départ pour la bataille!...  
*Sortent par le fond à droite, les soldats en repre-*  
*nant l'air du régiment; Boum fait entrer les*

CANZONE DEL REGGIMENTO

GRANDUCHESSA

Ah! È un reggimento famoso,  
Quello della Granduchessa!

FRITZ

L'onore gli è prezioso,  
La vittoria gli interessa.

GRANDUCHESSA

Col suo splendido vessillo  
Ove giunga crea scompiglio.

FRITZ

Son raggianti le signore,  
Ma per gli uomini è un dolore.

GRANDUCHESSA

Quando il reggimento parte  
Poi però cambian le carte.

FRITZ

I signori fan baldoria  
Per le donne è un'altra storia!

TUTTI

Squilli allor la tromba e rullino i tamburi  
In onore della guerra, in onore degli  
amori!

PARLATO

GRANDUCHESSA

*A Fritz.*  
Andate a mettervi l'uniforme,  
Signor capitano... e poi tornate... ci tengo a  
vedere come vi sta.

FRITZ

Mi starà molto bene, Altezza!  
*Esce sulla destra.*

GRANDUCHESSA

*Ai soldati.*  
Andate, amici miei... andate... vi rivedrò prima  
che partiate per la battaglia!...  
*I soldati escono dal fondo a destra, riprendendo a*  
*cantare l'aria del reggimento; Boum fa entrare le*

*demoiselles d'honneur dans sa tente. Deux soldats restent en faction au fond du théâtre. Les paysannes s'éloignent par la colline à gauche et à droite. Wanda sort par la gauche.*

PARLÉ

PAUL  
*S'avançant d'un air piteux vers la Grande-Duchesse.*  
Eh bien, Altesse, ce n'est donc pas encore pour aujourd'hui?

GRANDE-DUCHESSA  
*Le regardant.*  
Mais, Prince... qu'est-ce que c'est que ce costume?

PAUL  
*Satisfait.*  
C'est un costume de marié... Je l'ai mis parce que j'espérais vous décider...

GRANDE-DUCHESSA  
A vous épouser aujourd'hui?... Impossible... Trop de choses à faire... Je n'aurai jamais le temps de me marier.

PAUL  
Mais c'est que voilà six mois que vous me donnez des raisons excellentes... Ce matin encore, le baron Grog, ce messenger d'amour, que vous n'avez pas voulu recevoir, il a reçu une lettre de papa.

GRANDE-DUCHESSA  
Et que dit votre... papa?

PAUL  
Il dit que tout cela commence un petit peu à l'ennuyer.

GRANDE-DUCHESSA  
En vérité?...

PAUL  
Dame... oui... Parce que, si je ne dois pas vous épouser, papa prendrait un autre parti et me dirigerait vers une autre Grande-Duchesse.

GRANDE-DUCHESSA  
Rassurez l'électeur votre père... Ce mariage se fera, un jour ou l'autre.

*damigelle d'onore nella sua tenda. Due soldati restano di guardia in fondo al palcoscenico. I contadini si allontanano su per la collina a sinistra e a destra. Wanda esce dalla destra.*

PARLATO

IL PRINCIPE PAUL  
*Avvicinandosi con aria triste alla granduchessa.*  
Ebbene, Altezza, allora non è neppure per oggi?

GRANDUCHESSA  
*Guardandolo.*  
Ma principe... che cos'è questo costume?

PAUL  
*Con soddisfazione.*  
È un abito da sposo... L'ho messo perché speravo che vi foste decisa...

GRANDUCHESSA  
A sposarvi oggi?... Impossibile mio caro principe... Troppe cose da fare... non avrò mai il tempo di sposarmi.

PAUL  
Ma sono sei mesi che accampate delle belle scuse! Ancora questa mattina, il barone Grog, quel messenger d'amore, che non avete voluto ammettere alla vostra presenza... ha ricevuto una lettera di papà.

GRANDUCHESSA  
E che dice vostro...papà?

PAUL  
Dice che tutto ciò ha finito per seccarlo.

GRANDUCHESSA  
Veramente?...

PAUL  
Madama... sì... perché, se non vi devo sposare, papà prenderà una decisione e mi indirizzerà verso un'altra Granduchessa.

GRANDUCHESSA  
Rassicurate l'elettore vostro padre... questo matrimonio si farà un giorno o l'altro.

PAUL

Vous me dites toujours cela... Mon mariage a été annoncé à toutes les cours de l'univers... Il a les yeux sur moi, l'univers...  
*Tirant de sa poche un petit journal, "Les Petites Affiches" comme dimension.*  
Voyez, Altesse...

GRANDE-DUCHESSE

Qu'est-ce que c'est que ça?

PAUL

C'est une gazette imprimée en Hollande... On parle de moi là-dedans.

GRANDE-DUCHESSE

Allons donc.

CHRONIQUE DE LA GAZETTE  
DE HOLLANDE

PAUL

«Pour épouser une princesse,  
Le Prince Paul s'en est allé;  
Mais il paraît que rien ne presse,  
Le mariage est reculé!  
Tous les jours, quand paraît l'aurore,  
Le Prince Paul met des gants blancs.  
Est-ce aujourd'hui?... Non, pas encore...  
Alors le Prince ôte ses gants...  
Le Prince Paul a l'âme grande,  
Il souffre, mais il se tient coi...»  
*Avec éclat.*  
Voilà ce que l'on dit de moi  
Dans la Gazette de Hollande!...

GRANDE-DUCHESSE

Il faut toujours ajouter foi  
A la Gazette de Hollande.  
*La Grande-Duchesse passe à droite en riant.*

PAUL

*Parlé.*  
Mais ce n'est pas tout, Altesse... Ecoutez la suite.  
*Lisant encore.*  
«Le Prince était tout feu, tout flamme,  
En arrivant à cette cour,  
Le Prince était brûlant d'amour,  
En arrivant près de sa dame.

PAUL

È quello che continuate a dirmi... il mio matrimonio è già stato annunciato in tutto l'universo... l'universo intero ha gli occhi puntati su di me...  
*Estraendo dalla tasca un piccolo giornale, delle dimensioni di un piccolo manifesto.*  
Guardate, Altezza...

GRANDUCHESSA

Che cosa è?

PAUL

È una gazzetta stampata in Olanda... vi si parla di me.

GRANDUCHESSA

Ma via.

CRONACA DELLA GAZZETTA  
D'OLANDA

PAUL

«A sposare una vera principessa  
Il principe Paul se n'è andato  
Ma a quanto pare a lei non interessa  
Il matrimonio è stato rimandato!  
Tutti i dì, come spunta l'aurore,  
Principe Paul si mette in bianchi guanti  
Sarà per oggi?... no, non ancora.  
Allora il principe si leva di davanti...  
Principe Paul hai un cuore nobile  
Soffri, ma te ne stai immobile...»  
*Con veemenza.*  
Questa è la storia nefanda  
Scritta di me nella Gazzetta d'Olanda!...

GRANDUCHESSA

È sempre cosa corretta  
Quel che si legge sulla Gazzetta!  
*La granduchessa si sposta a destra ridendo.*

PAUL

*Parlando.*  
E non è tutto, Altezza... sentite il seguito.  
*Riprendendo a leggere.*  
«All'idea di far centro in quel cuore  
Principe Paul avea tal brama!  
Il principe bruciava d'ardore  
Avvicinandosi alla sua dama.

Il a tant brûlé qu'on suppose,  
Après six mois de ce jeu-là,  
Qu'il ne doit pas rester grand'chose  
De tout ce feu dont il brûla.  
Dans ta poche mets ta demande,  
Prince Paul, et rentre chez toi...»  
Voilà ce que l'on dit de moi  
Dans la Gazette de Hollande.

GRANDE-DUCHESSE  
Il faut toujours ajouter foi  
A la Gazette de Hollande.  
*La Grande-Duchesse rit de plus belle.*

PAUL  
*Parlé.*  
Et vous riez! Méchante!...

FRITZ  
*En capitaine, entrant par le premier plan à droite.*  
Eh bien, voilà!...

GRANDE-DUCHESSE  
Ah! Il est encore mieux comme cela!  
*Au Prince Paul.*  
Regardez, Prince. N'est-ce pas qu'on est frère  
de commander à de pareils soldats...  
*A Fritz.*  
Monsieur le capitaine?...

FRITZ  
Altesse?...

GRANDE-DUCHESSE  
*Montrant la tente.*  
Entrez là et dites au général Boum et au baron  
Puck que nous les attendons.

FRITZ  
Je veux bien leur dire.  
*Il entre dans la tente.*

PAUL  
Altesse...

GRANDE-DUCHESSE  
*Avec impatience.*  
Quoi encore, prince?...

PAUL  
Vous ne m'avez pas répondu?...

Tanto ha bruciato, e senza posa,  
Che dopo sei mesi di questi giochetti,  
Non ne deve restare gran cosa  
Tutto quel fuoco, dove lo metti?  
Infila in tasca, la tua richiesta  
Principe Paul, e rinuncia alla festa!»  
Ecco la storia nefanda  
Scritta di me sulla Gazzetta d'Olanda!

GRANDUCHESSA  
È sempre cosa corretta  
Quel che si legge sulla Gazzetta!  
*Scoppia a ridere.*

PAUL  
*Parlato.*  
E voi ridete! Cattiva!...

FRITZ  
*In divisa di capitano, entrando da destra.*  
Ebbene, ecco qua!...

GRANDUCHESSA  
Ah! Così è ancora meglio!...  
*Al principe Paul.*  
Guardate, Principe... Non è vero che si può  
esser fieri di comandare simili soldati?  
*A Fritz.*  
Signor capitano?...

FRITZ  
Altezza?...

GRANDUCHESSA  
*Mostrando la tenda.*  
Entrate là e dite al generale Boum e al barone  
Puck che li attendiamo

FRITZ  
Bene, vado a dirglielo.  
*Entra nella tenda.*

PAUL  
Altezza...

GRANDUCHESSA  
*Con impazienza.*  
Che cosa c'è ancora?...

PAUL  
Non mi avete risposto...

---

GRANDE-DUCHESSA

Que voulez-vous que je réponde,  
il faut attendre...

*Le général Boum, le baron Puck et le capitaine Fritz sortent de la tente. Des soldats, venant de la cantine, apportent une table et quatre sièges; ils placent la table au milieu du théâtre un peu à gauche, et disposent les sièges de la manière suivante: deux à gauche de la table, un à droite et le quatrième au milieu. Sur la table est une carte géographique. Cela fait, les soldats se retirent.*

GRANDE-DUCHESSA

Nous allons donc examiner le plan de campagne du général Boum... Asseyez-vous, messieurs. Vous, capitaine...

*Boum lui fait signe de se retirer.*  
vous veillerez sur notre personne.

FRITZ

N'ayez pas peur!

*Il tire son sabre et se promène à droite de long en large. Dépit de Boum et de Puck, qui échangent un regard.*

BOUM

*Regardant Fritz.*

Mais je ne sais, alors, si je dois développer mes plans...

GRANDE-DUCHESSA

Ne vous inquiétez pas de cela, général... et parlez.

BOUM

Altesse, l'art de la guerre peut se résumer en deux mots: couper et envelopper.

GRANDE-DUCHESSA

Comme la galette, alors...

BOUM

Absolument, Altesse... Je partage mon armée en trois corps...

PUCK

Très bien!

BOUM

*Indiquant des points sur la carte.*

Il y en aura un qui ira à droite...

GRANDUCHESSA

Che volete che vi risponda, principe!...

Bisogna attendere...

*Il generale Boum, il barone Puck e il capitano Fritz escono dalla tenda. Dei soldati, provenienti dalla mensa, portano un tavolo e quattro sedie; piazzano il tavolo nel mezzo della scena un po' a sinistra e dispongono le sedie nel seguente modo: due a sinistra del tavolo, una a destra e la quarta nel mezzo. Sul tavolo vi è una carta geografica. Fatto questo, i soldati si ritirano.*

GRANDUCHESSA

Esamineremo dunque il piano della campagna del generale Boum. Sedetevi signori.

Voi, capitano...

*Boum gli fa cenno di ritirarsi.*

voi veglierete sulla nostra persona.

FRITZ

Niente paura!

*Estrae la sciabola e cammina avanti ed indietro. Sprezzo di Boum e di Puck, che si scambiano un'occhiata.*

BOUM

*Guardando Fritz.*

Non so, però, se è il caso che sveli i miei piani...

GRANDUCHESSA

Non vi preoccupate di lui, generale... parlate.

BOUM

Altezza, l'arte della guerra si può riassumere in due parole: tagliare e avvolgere.

GRANDUCHESSA

Come la frittella, allora...

BOUM

Proprio così, altezza... Divido la mia armata in tre corpi...

PUCK

Molto bene!

BOUM

*Indicando dei punti sulla carta.*

Uno se ne andrà a destra...

PAUL  
Très bien!

BOUM  
Un autre qui ira à gauche...

PUCK  
Très bien!

BOUM  
Et un autre qui ira au milieu.

PAUL  
Très bien!

BOUM  
Mon armée ainsi disposée se rendra par trois chemins différents vers un point unique où j'ai résolu de me concentrer... Où est-il ce point unique?... Je n'en sais rien... mais ce que je sais bien, c'est que je battrai l'ennemi!...

*Avec force.*

Je le battrai!... C'est pour mon pays!...

*Se levant et tirant son sabre.*

L'ennemi!... Où est l'ennemi?... Qu'on me conduise à l'ennemi!...

*Puck le calme et l'oblige à se rasseoir.*

FRITZ  
*Qui s'est arrêté depuis un instant, ricanant.*

Mais vous irez tout à l'heure par vos trois chemins!

PUCK  
*Se levant, à Fritz avec sévérité.*

Taisez-vous, monsieur!

FRITZ  
C'est bête comme tout, vos trois chemins!...

PAUL  
Par exemple!...

BOUM  
*Se levant.*  
Je vous ferai fusiller, moi!...

PUCK  
Parler ainsi au général!...  
*Il passe entre Boum et la Grande-Duchesse.*

PAUL  
Molto bene!

BOUM  
Un altro se ne andrà a sinistra...

PUCK  
Molto bene!

BOUM  
E un altro andrà nel mezzo.

PAUL  
Molto bene!

BOUM  
La mia armata così disposta si dirigerà, da tre diverse direzioni, verso un unico punto dove ho deciso di concentrarmi... dov'è quest'unico punto? Non lo so... ma quel che so per certo, è che batterò il nemico!...

*Con forza.*

Lo batterò!... È per il mio paese!...

*Alzandosi e sfoderando la sciabola.*

Il nemico!... Dov'è il nemico?... Portatemi dal nemico!...

*Puck lo calma e lo costringe a risedersi.*

FRITZ  
*Che si è fermato un attimo, ridacchiando.*

Ma ci andrete tra non molto, dalle vostre tre direzioni!

PUCK  
*Alzandosi, a Fritz con durezza.*

Tacetè, signore!

FRITZ  
Sono proprio una bestialità, queste vostre tre direzioni!...

PAUL  
Davvero!...

BOUM  
*Alzandosi.*  
Vi farò fucilare, parola mia!...

PUCK  
Parlare così al generale!...  
*Passa tra Boum e la granduchessa.*

GRANDE-DUCHESSE Un peu de silence, messieurs!... <i>A Fritz.</i> Vous dites donc, capitaine... qu'il n'y a rien de bête comme les trois chemins du général Boum.	GRANDUCHESSA Un po' di silenzio, signori!... <i>A Fritz.</i> Voi dunque dite, signor capitano...che non vi è bestialità più grande delle tre direzioni del generale Boum.
FRITZ <i>Se rapprochant de la table.</i> Sans doute je le dis... et je le prouve...	FRITZ <i>Avvicinandosi al tavolo.</i> Lo dico senza ombra di dubbio...e ve lo provo...
PUCK <i>À la Grande-Duchesse.</i> Je ferai respectueusement observer à Votre Altesse que cet homme n'a pas le droit de prendre la parole... <i>Il passe près du Prince Paul.</i>	PUCK <i>Alla granduchessa.</i> Faccio rispettosamente osservare a Vostra Altezza che quest'uomo non ha il diritto di prendere la parola... <i>Si sposta vicino al principe Paul.</i>
BOUM Non, il n'a pas le droit!...	BOUM No, non ne ha il diritto!...
PUCK Il faut être officier supérieur!...	PUCK Bisogna essere ufficiali superiori!...
PAUL <i>Se levant.</i> Il faut être noble!...	PAUL <i>Alzandosi.</i> Bisogna essere nobili!...
PUCK Il n'a pas le droit...	PUCK Non ne ha il diritto...
GRANDE-DUCHESSE <i>Se levant.</i> Silence, messieurs!... <i>À Boum.</i> comme vous... Il faut qu'il soit noble... Je le fais baron de Vermout-von-Bock-Bier, comte d'Avall-Vintt-Katt-Schopp-Vergismein-Nicht! Cela suffit-il, messieurs?... A-t-il le droit de parler maintenant?... <i>A Fritz en se rasseyant.</i> Asseyez-vous, général... et parlez.	GRANDUCHESSA <i>Alzandosi.</i> Silenzio, signori!... <i>A Boum.</i> Come voi... che debba essere nobile... lo nomino barone di Vermout-von-Bock-Bier, conte d'Avall-Wintt-Katt-Schopp-Vergsmein-nicht! Vi sembra sufficiente, signori?... Ha il diritto di parlare ora?... <i>A Fritz, risedendosi.</i> Sedetevi, generale... e parlate.
FRITZ <i>S'asseyant.</i> Je disais donc qu'il faut aller tout droit à l'ennemi, par un seul chemin... On le rencontre... et puis, dame, là, avec les camarades... on cogne... tant qu'on peut cogner... On cogne et voilà!... <i>Il se lève.</i>	FRITZ <i>Sedendosi.</i> Stavo dunque dicendo che bisogna andare dritti verso il nemico, da una sola direzione... ci si incontra... e poi, signora, là, con i compagni... si cozza... quanto si può cozzare... si cozza, ed è tutto!... <i>Si alza</i>

GRANDE-DUCHESSA <i>Se levant ainsi que Puck et le Prince Paul.</i> Dieu! Qu'il est bien... Et voilà le plan que vous devrez suivre... général Boum.	GRANDUCHESSA <i>Alzandosi assieme a Puck ed al principe Paul.</i> Molto bene... ecco il piano che dovrete seguire... generale Boum.
BOUM <i>Passant près de Fritz.</i> Je ne le suivrai pas!	BOUM <i>Passando vicino a Fritz.</i> Non lo seguirò!
GRANDE-DUCHESSA Comment?...	GRANDUCHESSA Come?...
BOUM Je suis responsable envers Votre Altesse du sang de ses soldats...	BOUM Sono responsabile verso Vostra Altezza del sangue dei suoi soldati...
GRANDE-DUCHESSA Vous refusez?...	GRANDUCHESSA Vi rifiutate?
BOUM Je refuse... Que monsieur le baron de...	BOUM Mi rifiuto. Che il signor barone di... come ha detto Vostra Altezza?...
FRITZ Baron de Vermout-von-Bock-Bier et comte d'Avall-vintt-katt-Shopp-Vergismein-Nicht!... <i>A la Grande-Duchesse.</i> Il a bien entendu... C'est des manières, tout ça...	FRITZ Barone di Vermout-Von-Bock-Bier e conte d'Avall-Wintt-Katt-Schopp-Vergismein-Nicht!... <i>Alla Granduchessa.</i> Ha capito bene... fa solo i complimenti...
BOUM Que monsieur le baron exécute son plan, s'il le veut... <i>Il repasse à droite.</i>	BOUM Che il signor barone metta pure in atto i suoi piani, se vuole... <i>Ritorna a destra.</i>
FRITZ Mais certainement.	FRITZ Ma certamente.
GRANDE-DUCHESSA Vraiment... Et vous gagneriez la bataille?...	GRANDUCHESSA Davvero... e tornerete vittorioso?...
FRITZ Ou je la perdrais... tout comme un autre.	FRITZ O perdente... come qualsiasi altro.
GRANDE-DUCHESSA Baron de Vermout-von-Bock-Bier?...	GRANDUCHESSA Barone di Vermout-won-Bock-Bier?...
FRITZ Altesse?...	FRITZ Altezza?...

GRANDE-DUCHESSE

Que le Ciel favorise le succès de vos armes!...

Vous êtes général en chef de mes armées!...

FRITZ

*À Boum.*

A moi le panache, monsieur!...

BOUM

Mille millions!...

*Puck le calme, lui enlève le panache et le met au chapeau de Fritz. Boum désespéré met à son chapeau le simple plumet qui surmontait le chapeau de Fritz.*

FRITZ

*À Boum.*

Hou! Le mauvais soldat!

BOUM

*Voulant s'élancer.*

Oh!...

PUCK

*Passant à gauche de Boum.*

Contenez- vous...

Nous sommes trois qui avons à nous venger et nous nous vengerons...

GRANDE-DUCHESSE

*Regardant Fritz.*

Général Fritz... Je veux à l'instant vous faire reconnaître par l'armée...

*Boum remonte au fond, à droite, fait un signe au dehors, et redescend à droite. Grand commandement militaire répété au loin. Les soldats rentrent par le fond à droite, sur un roulement de tambour, reprennent leurs fusils et se mettent sur deux rangs au fond, face au public: les tambours se placent en tête, à la gauche, Népomuc les précède et se met au deuxième plan, un peu en arrière de la Grande-Duchesse. Les demoiselles d'honneur sortent de la tente et vont se placer à l'avant-scène de gauche. Les paysannes arrivent au fond à droite et à gauche, une partie se range à droite et à gauche du théâtre, les autres restent sur la colline. Wanda, qui est entrée par la gauche, se place de ce côté devant les paysan-*

GRANDUCHESSA

Che il Cielo sia favorevole al successo della vostra impresa!...

Da ora siete generale comandante in capo del mio reggimento!...

FRITZ

*A Boum.*

A me il pennacchio, signore!...

BOUM

Per mille bombarde!

*Puck lo calma, gli leva il pennacchio e lo mette sul cappello di Fritz. Boum, disperato, mette sul suo cappello la semplice piuma che era sul cappello di Fritz.*

FRITZ

*A Boum.*

Oh! Che cattivo soldato!

BOUM

*Fa per avventarsi.*

Oh!

PUCK

*Spostandosi alla sinistra di Boum.*

Controllatevi...

Siamo in tre a doverci vendicare e ci vendicheremo...

GRANDUCHESSA

*Guardando Fritz.*

Generale Fritz... voglio immediatamente presentarvi al reggimento...

*Boum si dirige verso il fondo del palco, a destra, fa un segnale fuori e torna in avanti sulla destra. Un ordine echeggia di lontano. I soldati entrano in scena dal fondo a destra, al rullo di un tamburo, riprendono i loro fucili e si dispongono su due file in fondo, rivolti verso il pubblico: i tamburini si mettono in testa a sinistra, Népomuc li precede e si posiziona in secondo piano, poco dietro alla Granduchessa. Dalla tenda escono le damigelle d'onore che si dispongono nel prosenio di sinistra. Dal fondo entrano i contadini, a destra e a sinistra, alcuni si mettono ai lati del palco, altri rimangono sulla collina. Wanda, entrata da sinistra, si mette di lato, davanti ai*

*nes, un peu en arrière de Fritz. Pendant ce mouvement, le Prince Paul est allé rejoindre Boum et Puck à l'extrême droite. Les vivandières sont en tête de leurs pelotons respectifs.*

CHOEUR

*Choeurs de soldats.*

Nous allons partir pour la guerre, Tambour battant!

Encore un regard en arrière, Puis en avant!

Nous allons partir pour la guerre, Tambour battant!

GRANDE-DUCHESSA

*Aux soldats.*

Ecoutez tous la voix de votre souveraine...

*Montrant Fritz.*

Voici le nouveau général!

CHOEUR

Lui, notre général!

GRANDE-DUCHESSA

Oui, soldats, et je suis certaine

Qu'il ne s'en tirera pas mal.

*Elle présente Fritz aux soldats, puis à ses demoiselles d'honneur, qui le saluent.*

PAUL, BOUM *et* PUCK

*À part dans le coin à droite.*

Unissons-nous pour la vengeance...

Soyons adroits!

Il est seul... et nous, quelle chance!

Nous sommes trois!

WANDA

*À Fritz, en descendant près de lui.*

Toi, général en chef!...

FRITZ

Eh! Mon Dieu! Tu vois bien!

WANDA

Ah! Tu vas m'oublier...

FRITZ

Mignonne, ne crains rien.

WANDA

Tu m'aimeras toujours?

*contadini e poco dietro a Fritz. Nel frattempo il principe Paul si è riunito a Boum e a Puck sull'estrema destra. Le vivandiere sono in testa ai loro rispettivi plotoni.*

CORO

*Coro di soldati.*

Parto combattente! Al rullo del tamburo,

Presto sarò assente, Avanti mi avventuro!

Parto combattente! Al rullo del tamburo.

GRANDUCHESSA

*Ai soldati.*

Alla vostra sovrana prestate attenzione!

*Indicando Fritz.*

Ecco il nuovo generale!

CORO

Lui, nostro generale!

GRANDUCHESSA

Sì, soldati, questa è la decisione

Vedrete, non sarà poi tanto male.

*Presenta Fritz ai soldati e poi alle sue damigelle d'onore, che lo salutano.*

PAUL, BOUM *e* PUCK

*In disparte in un angolo a destra.*

Uniamoci per la vendetta...

Ci vuol furbizia ed intelligenza!

Che occasione perfetta!

Tre contro uno farà la differenza!

WANDA

*A Fritz, avvicinandosi a lui.*

Tu, generale comandante in capo...!

FRITZ

Buon Dio! Lo puoi ben vedere!

WANDA

Ah! Mi dimenticherai...

FRITZ

Piccina, non hai nulla da temere.

WANDA

Dimmi: per sempre mi amerai?

FRITZ  
Toujours! N'en doute pas.

FRITZ  
Non dubitarne: ognora!

WANDA  
Dis encore une fois...

WANDA  
Dillo una volta ancora...

FRITZ  
Autant que tu voudras!

FRITZ  
Tutte le volte che vorrai!

GRANDE-DUCHESSA  
*À Fritz et Wanda, après avoir entendu leur conversation.*  
Quand vous aurez fini de vous parler là-bas,  
Vous vous rappellerez que j'attends, n'est-ce pas?

GRANDUCHESSA  
*A Fritz e Wanda, dopo aver sentito la loro conversazione.*  
Quando avrete finito di parlarvi?  
Sono stufo di stare ad aspettarvi!

CHOEUR  
*À voix basse.*  
Elle jette sur eux  
Des regards furieux!

CORO  
*Sottovoce.*  
Getta sui quei ritrosi  
Degli sguardi furiosi!

GRANDE-DUCHESSA  
En les voyant mon coeur s'agite,  
Pourquoi bat-il donc tout de travers?  
Et pourquoi donc cette petite  
me porte-t'elle sur les nerfs, ah! J'ai mes nerfs

GRANDUCHESSA  
Guardarli mi rende come pazza,  
Sento il mio cor che batte in petto,  
Inver quella gentil ragazza  
Mi dà sui nervi, sì l'ammetto!

FRITZ  
La Grande-Duchesse palpite, elle a ses nerfs.

FRITZ  
La Granduchessa freme... è assai nervosa.

WANDA  
Elle a ses nerfs.

WANDA  
Direi furiosa...

PAUL, PUCK *et* BOUM  
Unissons pour la vengeance, *etc.*

PAUL, PUCK *e* BOUM  
Uniamoci per la vendetta, *ecc.*

TOUS  
En nous/les voyant son/mon coeur s'agite, et  
son regard est plein d'éclairs.

TUTTI  
Guardandoli s'agita il mio/suo core,  
Lo sguardo mio/suo rivela il malumore.

GRANDE-DUCHESSA  
*À part, se contenant.*  
Mais je suis Reine, et mon devoir, pour garder  
mon prestige,  
M'oblige a ne rien laisser voir.  
*Haut, à Népomuc, qui est descendu à sa gauche.*  
Allez, monsieur, et me donnez a l'instant ce  
que vous savez.  
*Népomuc sort par la droite.*  
*La Grande-Duchesse fait signe à Fritz de venir  
près d'elle.*

GRANDUCHESSA  
*In disparte, controllandosi.*  
Son regina, è mio dovere mantenere l'autorità  
E non devo far vedere il turbamento ch'ei mi dà.  
*A voce alta, a Nepomuc, che si è portato alla  
sua sinistra.*  
Andate, signore, e portatemi subito quel che  
sapete.  
*Nepomuc esce.*  
*La Granduchessa fa un cenno a Fritz perché si  
avvicini.*

TOUS

*Les uns après les autres.*

Parlé Qu'est-ce que ça peut être?

*Népomuc entre, apportant un sabre qu'il porte haut et avec respect.*

TOUS

*Parlé.*

Un sabre!

GRANDE-DUCHESSE

*À Fritz, montrant le sabre.*

TUTTI

*Uno dopo l'altro.*

Cosa può essere?

*Nepomuc rientra, portando una sciabola che regge in alto con rispetto.*

TUTTI

*Parlato.*

Una sciabola!

GRANDUCHESSA

*A Fritz, mostrandogli la sciabola.*

#### COUPLETS DU SABRE

Voici le sabre de mon père!  
 Tu vas le mettre à ton côté;  
 Ton bras est fort, ton âme est fière,  
 Ce glaive sera bien porté!  
 Quand papa s'en allait en guerre...  
 Du moins on me l'a raconté,  
 Des mains de mon auguste mère  
 Il prenait ce fer redouté!  
 Voici le sabre de mon père!...  
 Tu vas le mettre à ton côté!

CHOEUR

Voici le sabre de son père!  
 Tu vas le mettre à ton côté!

FRITZ

Vous pouvez sans terreur confier à mon bras  
 Le sabre vénéré de monsieur votre père...  
 Je reviendrai vainqueur, ou ne reviendrai pas!

GRANDE-DUCHESSE

Tu reviendras vainqueur!

BOUM, PUCK *et* PAUL

*À part.*

Il ne reviendra pas.

CHOEUR

Il reviendra vainqueur!

BOUM, PUCK *et* PAUL

*À part.*

Il ne reviendra pas.

#### CANZONE DELLA SPADA

Ecco la sciabola di mio papà!  
 Mettila al fianco: bene starà!  
 Hai braccio forte e animo ardito  
 Da te tal ferro sarà ben servito.  
 Quando papà se ne andava a combatter...  
 Così, almeno, mi han raccontato,  
 A lui solenne la mia augusta mater  
 Porgeva tal ferro tanto onorato!  
 Ecco la sciabola di mio papà!  
 Mettila al fianco: bene starà!

CORO

Ecco la sciabola di suo papà!  
 Mettila al fianco: bene starà!

FRITZ

Voì osate affidare senza timore al mio braccio  
 La sciabola venerata del signore vostro padre...  
 Tornerò vincitore, o non tornerò mai più!

GRANDUCHESSA

Tornerai vincitore!

BOUM, PUCK *e* PAUL

*In disparte.*

Non tornerà mai più.

CORO

Tornerà vincitore!

BOUM, PUCK *e* PAUL

*In disparte.*

Non tornerà mai più.

CHOEUR  
*Avec persistance.*  
Reviendra!

CORO  
*Con insistenza.*  
Tornerà!

BOUM, PUCK *et* PAUL  
*Avec plus de persistance.*  
Reviendra pas!  
*Fritz donne le sabre à Wanda, qui le contemple avec admiration.*

BOUM, PUCK *e* PAUL  
*Con ancor più insistenza.*  
Non tornerà!  
*Fritz porge la sciabola a Wanda che la osserva con ammirazione.*

FRITZ  
Je serai vainqueur,  
Grâce à ma valeur!  
Mon artillerie,  
Ma cavalerie,  
Triomphant déjà  
L'ennemi sera,  
Ecrasé, brossé  
Brisé, dispersé  
Partons, musique en tête  
En avant, tra la la...  
Comme pour une fête  
Enchantant, tra la la...  
On envahira,  
L'ennemi fuira;  
On le traquera,  
Le dispersera  
Et l'enfoncera!  
Gaîment nous irons,  
Nous élancerons;  
Nous brûlerons tout,  
Pillerons partout  
Je serai vainqueur,  
Grâce à ma valeur,  
Mon artillerie,  
Ma cavalerie,  
Mon infanterie,  
Tout cela sera  
Sera triomphant!  
Alons à cheval!  
Allez, partez,  
En avant en chantant!

BOUM, PUCK, PAUL  
Il sera vaincu,  
Il sera battu!  
Son artillerie,  
Sa cavalerie,  
Tout cela sera,  
Je le vois déjà,  
Ecrasé, brossé,  
Brisé, dispersé...  
Ils vont musique en tête  
En avant, tra la la...  
Comme pour une fête  
En chantant, tra la la...  
On le poursuivra,  
Il fuira,  
Ils brûleront tout,  
Pilleront partout..  
Il sera vaincu,  
Il sera battu!  
Son artillerie,  
Sa cavalerie,  
Son infanterie  
Tout cela sera  
Brisé, dispersé,  
Allons à cheval!  
Son artillerie,  
Sa cavalerie,  
Bien sûr sera dispersé!  
Alons à cheval,  
Oui, sera bien sûr dispersé!  
Ils seront dispersé,  
En avant!

FRITZ  
Sarò vincitore  
Grazie al mio valore!  
La mia artiglieria,  
La mia cavalleria,  
Trionfante sarò  
E il nemico resterà  
Schiacciato, spazzato,  
Disperso, spezzato.  
Partiamo, musica in testa!  
Avanti, tra la la...  
Partiamo, per noi è una festa!  
Cantando, tra la la...  
Il nemico fuggirà  
Ma lo si inseguirà;  
Lo si bracerà,  
Lo si disperderà,  
E sprofonderà!  
Felice il reggimento,  
All'inseguimento  
Tutto brucerà,  
E saccheggerà.  
Sarò vincitore  
Grazie al mio valore,  
La mia artiglieria,  
La mia cavalleria,  
La mia fanteria  
Tutto ciò sarò  
Trionfante, lo so già!  
Andiamo, a cavallo!  
Andiamo, partiamo,  
In avanti, e cantiamo!

BOUM, PUCK, PAUL  
Sarà sconfitto,  
Quel derelitto!  
La sua artiglieria,  
La sua cavalleria,  
Tutto ciò sarò,  
Me lo vedo già,  
Schiacciato, spezzato,  
Disperso, spezzato.  
S'en van, musica in testa!  
Avanti, tra la la...  
S'en van come a una festa!  
Cantando, tra la la...  
Li inseguiranno,  
Quando fuggiranno;  
Tutto bruceranno,  
E saccheggeranno;  
Sarà sconfitto,  
Quel derelitto!  
La sua artiglieria,  
La sua cavalleria,  
La sua fanteria,  
Tutta la sua armata  
Dispersa, schiacciata.  
Andiamo, a cavallo!  
La sua artiglieria,  
La sua cavalleria,  
La sua artiglieria,  
Dispersa e così sia!  
Andiamo, a cavallo!  
Spazzata dalla via!  
Sconfitti tutti quanti,  
Avanti!

LES AUTRES  
Il sera vainqueur,  
Grâce à sa valeur!  
Son artillerie,  
Sa cavalerie,  
Triomphant déjà,

LES AUTRES  
Sarà vincitore,  
Grazie al suo valore!  
La sua artiglieria,  
La sua cavalleria,  
Trionfante sarò,

L'ennemi sera,  
 Ecrasé, brossé,  
 Brisé, dispersé!  
 Partez, musique en tête,  
 En evant, tra la la...  
 Comme pour une fête,  
 En chantant, tra la la...  
 On envahira,  
 Il fuira!  
 L'ennemi fuira  
 On le traquera,  
 Le dispersera,  
 Et l'enfoncera!  
 Nous elancerons,  
 Pillerons partout,  
 Il sera vainqueur,  
 Il sera vainqueur,  
 Grâce a sa valeur!  
 Son artillerie,  
 Sa cavallerie,  
 Son infanterie,  
 Tout cela sera  
 Triomphant!  
 Alons a cheval!  
 Allez, allez, allez,  
 Partez!

E il nemico resterà  
 Schiacciato, spazzato,  
 Disperso, spezzato.  
 Partite, musica in testa!,  
 Avanti, tra la la...  
 Partite, per voi è una festa!  
 Cantando, tra la la...  
 Il nemico fuggirà  
 Ma lo si inseguirà;  
 Lo si braccherà,  
 Lo si disperderà,  
 Noi si invaderà  
 E lui sprofonderà!  
 Il nemico inseguiranno,  
 E saccheggeranno.  
 Sarà vincitore!  
 Bruceranno tutto,  
 Saccheggeranno tutto!  
 Sarà vincitore,  
 Grazie al suo valore!  
 La sua artiglieria,  
 La sua cavalleria,  
 La sua fanteria,  
 Tutto ciò sarà,  
 Trionfante lo si sa!  
 Andate, andate! Partite!

*Pendant le choeur suivant, l'armée se met en marche et, partant de la gauche, vient défiler devant la Grande-Duchesse, qui s'est placée à droite. Fritz est en tête.*

*Mentre viene cantato il coro seguente, l'esercito si mette in marcia e, a partire da sinistra, sfilava davanti alla Granduchessa, che si sposta a destra. Fritz è alla testa.*

CHOEUR

Partons, partons (partez, partez).  
 musique en tête! Musique en tête, en avant!  
 Partons, partons (partez, partez).  
 pour nous c'est une fête! Partons (partez) en  
 chantant: En avant!

CORO

Partiamo (partite).  
 Musica in testa! Musica in testa, avanti!  
 Partiamo (partite).  
 Per noi è una festa! Si parte cantando,  
 avanti!

GRANDE-DUCHESSE

*Voyant le sabre dans les mains de Wanda, à Fritz.  
 Vous oubliez le sabre de mon père.*

GRANDUCHESSA

*Vedendo la sciabola in mano a Wanda, rivolta a Fritz.  
 Vi state dimenticando della sciabola di mio padre!*

CHOEUR

Vous oubliez le sabre de son père!  
*Fritz accourt reprendre le sabre et se remet en tête  
 de son armée, en brandissant le sabre. Le défilé con-  
 tinue sur la reprise du choeur. Les paysannes qui  
 étaient sur la colline sont venues rejoindre les  
 autres à droite et à gauche.*

CORO

Vi state dimenticando della sciabola di suo padre!  
*Fritz corre a riprendersi la sciabola e si rimette  
 alla testa dell'esercito, brandendola. La sfilata  
 continua alla ripresa del coro. I contadini che  
 erano sulla collina si sono intanto riuniti a quel-  
 li ai lati del palco.*

---

IL LIBRETTO

---

CHOEUR

Voici le sabre *etc...*

*L'armée gravit la colline, tambour battant. La Grande-Duchesse et Wanda envoient des baisers à Fritz, celui-ci envoie à Wanda.*

CORO

Ecco la sciabola *ecc...*

*L'esercito si inerpicava su per la collina, al rullo del tamburo. La Granduchessa e Wanda mandano baci a Fritz, che ricambia quelli di Wanda.*

TABLEAU

LE RIDEAU TOMBE

QUADRO

CALA IL SIPARIO

## ACTE II

*Une salle dans le palais. A droite, porte conduisant aux appartements de la Grande-Duchesse. A droite, deuxième plan, une porte secrète dissimulée par un tableau représentant un chevalier armé de pied en cap. Autre tableau à gauche, en face de celui-ci. Porte au premier plan à gauche. Au fond grande baie donnant sur une galerie et fermée par des draperies. Métier à tapisserie à gauche, pliants.*  
Iza, Charlotte, Amélie, Olga, autres Demoiselles d'Honneur assises et travaillant, puis Nepomuc. Un Huissier se tient devant les appartements de la Grande-Duchesse, à droite.

CHOEUR

Enfin la guerre est terminée,  
La campagne vient de finir;  
Dans le courant de la journée  
Nos amoureux vont revenir.

IZA

*Regardant à gauche et se levant, ainsi que les autres demoiselles d'honneur.*  
Le courrier! le courrier! Vite, mesdemoiselles,  
Nous allons avoir des nouvelles!  
*On porte les pliants au fond.*

NEPOMUC

*Entrant par la gauche.*  
*Il tient des lettres et vient au milieu.*  
Qui veut des lettres?... En voici!

TOUTES

Par ici, monsieur, par ici!

NEPOMUC

*Distribuant les lettres.*  
En voici!

TOUTES

En voici!

NEPOMUC

*Allant à la porte de droite, à l'huissier.*  
Laissez-moi passer, le temps presse...  
Service personnel de la Grande-Duchesse!  
*Il entre à droite, l'huissier le suit.*

## ATTO II

*Una sala a palazzo. A destra, una porta che accede agli appartamenti della granduchessa. Sempre a destra, in secondo piano, una porta segreta nascosta da un quadro raffigurante un cavaliere armato da capo a piedi. A sinistra, di fronte ad esso, un altro quadro.*

*A sinistra in primo piano, un'altra porta.*

*In fondo, una grande vetrata con tendaggi, che si affaccia su una galleria. A sinistra, un telaio e sedie pieghevoli. Iza, Charlotte, Amélie, Olga e altre damigelle sedute che lavorano. Un usciere sosta davanti agli appartamenti della granduchessa, a destra.*

CORO

La guerra finalmente è terminata!  
La campagna infine si è conclusa;  
E nel corso di questa giornata  
Tornerem coi nostri belli a far le fusa!

IZA

*Guardando a sinistra e alzandosi, assieme alle altre damigelle.*  
Il messaggero! Il messaggero! Presto,  
madamigelle, avremo notizie!  
*Le sedie vengono portate a fondo palco.*

NEPOMUC

*Entrando da sinistra.*  
*Ha in mano delle lettere.*  
Chi vuole delle lettere?... Eccone!

TUTTE

Di qua, signore, di qua!

NEPOMUC

*Distribuendo le lettere.*  
Eccole!

TUTTE

Eccole!

NEPOMUC

*Andando verso la porta di destra, all'usciere.*  
Lasciatemi passare, il tempo pressa...  
Servizio personale della Granduchessa!  
*Esce, seguito dall'usciere.*

TOUTES LES DEMOISELLES D'HONNEUR

*Chacune sa lettre à la main.*

Quel trouble avant de vous ouvrir,  
Lettres de celui qu'on adore!  
Quelle douceur et quel plaisir  
De vous lire et relire encore!

OLGA

*Ouvrant et lisant sa lettre.*

«Je t'ai sur mon coeur placée en peinture,  
Quand je suis parti;  
Il m'a préservé de toute blessure,  
Ce portrait chéri!  
Et, si je reviens sans égratignure,  
C'est bien grâce à lui!»  
*Embrassant la lettre*  
Ah! Lettre adorée,  
Toute la journée,  
Je te relirai  
Et t'embrasserai!

IZA

*De même.*

«Il paraît qu'on va terminer la guerre;  
Je reviens demain;  
Etant très pressé, je compte, ma chère,  
Dès après-demain,  
Sans me débotter, aller à ta mère,  
Demander ta main!»  
Ah! Lettre adorée, *etc.*

CHARLOTTE

*De même.*

«Comme j'avais peur en allant combattre!  
En allant au feu, je mourais de peur!...  
Je me suis pourtant battu comme quatre,  
Mon amour pour toi m'a donné du coeur!»

CHARLOTTE

*De même.*

«Nous avons, hier, gagné la bataille,  
Du moins, je le crois;  
Je m'en moque autant que d'un brin de paille.  
Car, vois-tu, pour moi,  
Iza, mon amour, il n'est rien qui vaille  
Un baiser de toi!»  
Ah! Lettre adorée, *etc.*

TUTTE LE DAMIGELLE D'ONORE

*Ciascuna con la sua lettera in mano.*

Che pena pria di aver aperto  
La lettera di chi si adora!  
Ma dopo averla letta, questo è certo,  
Che gioia, rileggerla ancora!

OLGA

*Aprendo e leggendo la sua lettera.*

«Sul mio cuore ho messo il tuo ritratto,  
Quando ti ho lasciato,  
da ogni ferita mi ha sottratto,  
Quel tuo ritratto amato!  
Invero se sono ancora intatto  
È perché l'ho portato!»  
*Abbracciandosi la lettera*  
Ah! Lettera adorata,  
Per tutta la giornata  
Non farò che rileggerti  
E nel mio sen proteggerti!

IZA

*Similmente.*

«La guerra, così pare, è terminata  
Io tornerò domani;  
Di gran fretta, io conto, mia amata,  
Andar dopodomani,  
Da tua madre, in udienza privata  
a chieder le tue mani»  
Ah! Lettera adorata. *ecc.*

CHARLOTTE

*Similmente.*

«Sotto il fuoco del cannone  
Che terror, sarei fuggito!...  
Ma ho lottato da leone,  
Il tuo amor mi ha reso ardito!»

AMELIE

*Similmente.*

«La vittoria abbiám raggiunto,  
Così hanno detto a me,  
Ma non mi importa punto  
E tu lo sai perché?  
Eccolo riassunto:  
Non vale quanto te!»  
Ah! Lettera adorata, *ecc.*

TOUTES  
Ah! Lettre adorée,  
Toute la journée,  
Je te relirai  
Et t'embrasserai!

NEPOMUC  
*Parlé.*  
Oh bonne nouvelle!... Le général Fritz sera  
reçu ici dans une heure, en grande cérémo-  
nie... Il revient... Il est vainqueur... Son Altesse  
est dans une joie...  
*Faisant quatre pas et répétant:*  
dans une joie...  
*Faisant encore quatre pas:*  
dans une joie...

CHOEUR DES DEMOISELLES D'HONNEUR  
Ah! Lettre adorée, *etc.*

PAUL  
*Parlé.*  
Messieurs, je vous présente le baron Grog...

BOUM  
Monsieur le baron...

GROG  
Général.

PAUL  
Vous ne pouvez pas vous figurer comme je  
suis ému. Enfin, la Duchesse consent à rece-  
voir mon baron Grog.

PUCK  
«La Duchesse consent à recevoir mon baron  
Grog.» Mais enfin, Prince, il faut que vous  
soyez fou, avec tout le respect que je vous  
dois, il faut que vous soyez fou pour avoir sup-  
posé que le jour où le général Fritz revient, et  
revient vainqueur, la Grande-Duchesse s'occu-  
perait d'autre chose que de se faire friter  
pour le recevoir.

PAUL  
*Avec colère.*  
Fritz!... Encore!... Ah! Cet homme!  
cet homme!...

TUTTE  
Ah! Lettera adorata,  
Per tutta la giornata  
Non farò che rileggerti  
E nel mio sen proteggerti!

NEPOMUC  
*Parlato.*  
Buone notizie!... Il generale Fritz verrà  
ricevuto qui tra un'ora, in pompa magna... è  
di ritorno.. e vittorioso; Sua Altezza è al colmo  
della gioia...  
*Fatti quattro passi ripete:*  
al colmo della gioia...  
*Ancora quattro passi:*  
al colmo della gioia.

CORO DI DAMIGELLE  
Ah! Lettera adorata, *ecc.*

PAUL  
*Parlato.*  
Signori, vi presento il Barone Grog.

BOUM  
Signor Barone...

GROG  
Generale...

PAUL  
Non potete immaginarvi come sono emozionato.  
La Granduchessa acconsente infine a ricevere  
il mio Barone Grog.

PUCK  
«La Duchessa acconsente a ricevere il mio  
Barone Grog.» Ma insomma Principe,  
dovete essere un pazzo... con tutto il rispetto  
che vi devo... a pensare che il giorno che  
il generale Fritz fosse tornato, ed è ritornato  
vittorioso, la Granduchessa si sarebbe o-  
ccupata d'altro che di farsi frizzare per  
riceverlo...

PAUL  
*Con collera.*  
Fritz!... Ancora!... Ah! Quell'uomo!  
Quell'uomo!...

BOUM

*Avec intention.*

Il sera ici tout à l'heure... et il triomphera.

PAUL

*Sinistre.*

Eh bien!... Qu'il triomphe!... Mais après...

BOUM *et* PUCK

Après?...

CHOEUR

Après la victoire,

Voici revenir nos soldats;

Célébrons leur gloire,

Rendons grâce au Dieu des combats!

*Pendant ce chœur, la Grande-Duchesse entre par la droite, précédée de deux pages et suivie de ses demoiselles d'honneur, qui restent à droite; deux petits nègres portent la queue de son manteau de cour. A sa vue, le Prince Paul, Boum et Puck se précipitent vers elle et la saluent humblement.*

GRANDE-DUCHESSA

*À part.*

Ah! Je vais le revoir!

Voici l'instant suprême!

Pourrai-je, en le voyant,

Lui cacher que je l'aime?

*Les deux huissiers apportent de la droite un grand fauteuil ducal et un petit tabouret de pied qu'ils placent un peu à droite, puis ils se retirent au fond et se tiennent de chaque côté de la porte.*

REPRISE DU CHOEUR

Après la victoire, *etc.*

*Pendant cette reprise, la Grande-Duchesse s'est placée sur le fauteuil, entourée de ses demoiselles d'honneur. Fritz entre par le fond, suivi d'un brillant Etat-Major. Il s'approche de la Grande-Duchesse, et fléchit le genou devant elle; celle-ci contient difficilement son émotion. Le chœur fini, Fritz se relève.*

FRITZ

*À la Grande-Duchesse.*

Madame, en quatre jours j'ai terminé la guerre!

Vos soldats sont vainqueurs, les ennemis ont fui!

Et je vous rapporte aujourd'hui

BOUM

*Deliberatamente..*

Sarà qui da un momento all'altro... e sarà trionfante.

PAUL

*Minaccioso.*

Bene!... Che trionfi!... Ma dopo...

BOUM *e* PUCK

Dopo?...

CORO

Colta è la vittoria,

Ritornano quei prodi;

Copriamoli di gloria,

A Dio rendiamo lodi!

*Mentre il coro canta, la Granduchessa entra da destra, preceduta da due paggi e seguita dalle sue damigelle d'onore, che rimangono sulla destra; due moretti reggono lo strascico del suo mantello. Alla sua vista il principe Paul, Boum e Puck si precipitano verso di lei e la salutano dimessamente.*

GRANDUCHESSA

*In disparte.*

Eccolo che arriva,

Mi prende l'emozione,

Riuscirò ad esser furtiva,

A nasconder l'attrazione?

*I due uscieri portano da destra una poltrona ducal ed un piccolo sgabello per i piedi che posizionano un po' sulla destra, poi si dirigono a fondo palco e si mettono ai lati della porta.*

CORO

Colta è la vittoria... *ecc.*

*Nel frattempo la granduchessa si è seduta sulla poltrona, circondata dalle sue damigelle. Fritz entra dal fondo, seguito da un brillante stato maggiore. Si avvicina alla Granduchessa, e s'inchina davanti ad essa; lei trattiene a stento l'emozione. Il coro finisce di cantare e Fritz si rialza.*

FRITZ

*Alla Granduchessa.*

In quattro giorni ho vinto, mia Signora,

Poiché il nemico è stato sbaragliato!

Ed ora vi riporto – il che mi onora –

Le sabre vénéré de monsieur votre père!  
*Il le prend des mains d'un de ses officiers.*

GRANDE-DUCHESSA  
*Avec transport, sur le motif du premier acte, se levant, prenant le sabre et l'embrassant.*  
Voici le sabre de mon père!

TOUS  
Voici le sabre de son père!

GRANDE-DUCHESSA  
*Avec dignité, donnant le sabre à Népomuc qui s'est approché à sa droite.*  
Qu'on le remette en mon musée d'artillerie!...  
*Népomuc sort par la droite en emportant le sabre. S'adressant à Fritz.*  
Et vous, soldat victorieux,  
Devant ma cour électrisée,  
Parlez, et racontez vos exploits glorieux!  
*Elle se rassied.*

TOUS  
Parlez et racontez vos exploits glorieux!

FRITZ  
Donc je m'en vais vous dire, Altesse, Le résultat de ce combat, Et comment, grâce à mon adresse, les ennemis furent surpris.

En très bon ordre nous partîmes;  
J'avais mon plan,  
Notre drapeau flottait au vent,  
Et jugez-en!  
Et quatre jours après,  
Ce plan-là n'était pas trop bête...  
Nous vîmes cent vingt mille  
On a du flair, sans en avoir l'air!  
hommes manoeuvrant.  
J'avais trois cent mille bouteilles,  
J'ordonne alors que l'on s'arrête:...  
Moitié vin et moitié liqueurs...

Je me fais... ouvrez vos oreilles!  
Moi, j'attendais,  
Tout rafler par leurs maraudeurs.  
Et j'espérais..  
Voilà tout leur camp dans la joie!  
Le lendemain, bonheur insigne!

Del Signor vostro padre il ferro amato.  
*La prende dalle mani di uno dei suoi ufficiali.*

GRANDUCHESSA  
*Con trasporto, alzandosi, prendendo la sciabola e abbracciandola.*  
Ecco la sciabola di mio papà!

TUTTI  
Ecco la sciabola di suo papà!

GRANDUCHESSA  
*Porgendo solennemente la sciabola a Nepomuc che le si è avvicinato da destra.*  
Che sia rimessa nel mio museo d'artiglieria!...  
*Nepomuc esce da destra portando la sciabola. Rivolta a Fritz.*  
Generale, soddisfatte la richiesta  
Di questo mio cuore palpitante,  
E raccontateci le gloriose gesta!  
*Si risiede.*

CORO  
Raccontateci le gloriose gesta!

FRITZ  
Allora narrerò, Altezza, del risultato raggiunto e di come, per la mia accortezza, il nemico fu obbligato alla resa.

Eravam ranghi ordinati,  
Avevo in mente un piano,  
Bandiera dritta al vento,  
Ed era alquanto strano.  
Quando vidi un firmamento  
Abbiam la mente varia,  
Di uomini accampati:  
Pur senza averne l'aria!  
Tosto tosto diedi l'alto!  
Avea fiaschi a non finire  
Perché, invece dell'assalto,  
Di vino e di liquore:

Mi son fatto in poche ore,  
Nel frattempo io aspettavo  
Di tutti alleggerire;  
Ed anche ben speravo...  
Si mettono a far festa,  
E infatti il giorno dopo

«Du vin buvons  
Ils acceptèrent le combat!  
Et nous grisons!»  
Je les vis se ranger en ligne,  
Dans le vin leur raison se noie...  
Mais, Seigneur Dieu! dans quel état!

Ils se répandent dans la plaine,  
Devant son armée en gouquette,  
Butant, roulant,  
Leur général, l'oeil allumé,  
Déboulinant;  
Gambadait, gris comme un trompette,  
C'était comme un grand champ d'aveine,  
Et me criait: «Ohé! Ohé!»  
Au gré du vent,  
Je lui réponds:  
«Viens-y, ma vieille!»  
Se balançant!  
Tout aussitôt,

Le pauvre sot  
Une armée entière, en délire,  
Se fâche, brandit sa bouteille,  
Chantait la mère Godichon...  
Et, trébuchant,  
Ah! La bataille fut bouffonne!...  
Marche en avant!  
On en touchait  
Non! C'était à mourir de rire!  
Un, tout tombait.  
Sous ce général folichon,  
Du reste, on n'a tué personne...

C'eût été mal...  
Et le soir, c'est flatteur pour eux,  
Mais c'est égal.  
Le soir, sur le champ de bouteilles  
Vos soldats ont fait des merveilles,  
Ils ont couché victorieux!

TOUS  
*Parlé.*  
Vive le général Fritz!

GRANDE-DUCHESSA  
*Se levant.*  
Mes compliments, général!... Vous parlez  
comme vous combattez.

Perdono la testa,  
Vogliono attaccar briga,  
Bevon senza inibizione,  
Si metton tutti in riga.  
Gli si appanna la ragione!  
Mio Dio! Ma a quale scopo?

Si sparpaglian nella piana  
Alla testa dell'armata  
Rotolando come frana  
Il lor capo un poco brillo  
Come un gran campo d'avena  
Saltellava come un grillo  
Ondeggiando, sai che scena,  
Gettandomi un'occhiata!  
Sotto il vento che lo spazza  
Io gli dico:  
«Vieni, vecchio!»  
Quasi fosse una ramazza!  
E con questo lo punzecchio.

Ecco allor che quel baggiano,  
Dietro a lui, tutti in delirio,  
Con una bottiglia in mano,  
Lor si mettono a cantare!  
Barcollando viene avanti,  
Altro che andar alla guerra...  
Ci fronteggia tutti quanti.  
Spinto uno giù per terra  
No! Che scena da crepare!  
Son crollati tutti quanti,  
Generale va al martirio,  
Noi però siam stati santi...

Ché nessun ne abbiamo ucciso  
E la sera tutti fieri  
Ciò sarebbe stato invisio...  
Là sul campo di bottiglie  
Hanno fatto meraviglie,  
Han dormito i suoi guerrieri!

TUTTI  
*Parlato.*  
Viva il generale Fritz!

GRANDUCHESSA  
*Alzandosi.*  
I miei complimenti, generale!...Come parlate,  
combattete.

---

*A sa cour.*

Mesdames et messieurs, je veux rester seule avec mon général.

PAUL

*Bas à Puck.*

Seule avec lui!

BOUM

*Bas.*

Comme elle va!... Comme elle va!...

PUCK

*Bas.*

Et vous souffririez cela, Prince?

PAUL

*De même.*

Ah! S'il y avait un moyen!...

BOUM

*De même*

Il y en a un peut-être.

REPRISE DU CHOUER

Après la victoire, Voici revenir nos soldats! *etc.*  
*Toute la cour s'éloigne par le fond. Le Prince Paul et Boum suivent en se tenant bras dessus, bras dessous. Les huissiers sortent les derniers en fermant les draperies du fond. Les demoiselles d'honneur, les nègres et les pages se retirent par la droite. La Grande-Duchesse et Fritz restent seuls.*

GRANDE-DUCHESSE

*Parlé.*

Général!

FRITZ

Altesse...

GRANDE-DUCHESSE

Je suis contente de vous voir.

FRITZ

Et moi de même.

GRANDE-DUCHESSE

Quand j'ai laissé tomber mon regard sur vous, Vous n'étiez qu'un soldat.

*Alla sua corte.*

Signore e signori, voglio restare sola col mio generale.

PAUL

*In disparte a Puck.*

Sola con lui!

BOUM

*Sottovoce.*

Come corre!... Come corre!...

PUCK

*Sottovoce.*

E avete intenzione di sopportarlo, principe?

PAUL

*Sottovoce.*

Ah! Se ci fosse un modo!...

BOUM

*Sottovoce.*

Forse ce n'è uno.

CORO

Colta è la vittoria... *ecc.*

*Tutta la corte si allontana verso il fondo del palco. Il principe Paul, Boum e Puck seguono a braccetto. Per ultimi escono gli uscieri chiudendo le tende. Le damigelle, i moretti e i paggi si ritirano uscendo da destra, la Granduchessa e Fritz rimangono soli.*

GRANDUCHESSA

*Parlato.*

Generale!

FRITZ

Altezza...

GRANDUCHESSA

Sono contenta di rivedervi.

FRITZ

Anch'io.

GRANDUCHESSA

Quando il mio sguardo è caduto su di voi, non eravate che un semplice soldato.

FRITZ  
Un pauvre jeune soldat.

FRITZ  
Un povero, giovane soldato.

GRANDE-DUCHESSA  
Je vous ai fait général en chef;  
Vous avez battu l'ennemi.

GRANDUCHESSA  
Vi ho fatto generale comandante in capo;  
Avete battuto il nemico.

FRITZ  
Eh! Bédame!...

FRITZ  
Eh, perdinci!

GRANDE-DUCHESSA  
Voulez-vous que nous parlions des  
récompenses?...

GRANDUCHESSA  
Volete che parliamo della ricompensa che vi è  
dovuta?...

FRITZ  
Je le veux bien, Altesse.

FRITZ  
Lo voglio eccome, Altezza.

GRANDE-DUCHESSA  
D'abord, vous serez logé dans le palais; cela a  
été décidé ce matin, sur la proposition du  
général Boum.

GRANDUCHESSA  
Innanzitutto, alloggerete a palazzo; è stato  
deciso questa mattina, su suggerimento del  
generale Boum.

FRITZ  
*Étonné.*  
Sur la proposition du général Boum?

FRITZ  
*Meravigliato.*  
Su suggerimento del generale Boum?

GRANDE-DUCHESSA  
Voulez-vous que je l'exile?

GRANDUCHESSA  
Volete che sia esiliato?

FRITZ  
Oh! Non! Ce n'est pas un méchant homme,  
au fond...  
*Riant.*  
Tout ça, c'est des histoires de femmes.

FRITZ  
Oh no! Non è cattivo,  
in fondo.  
*Ridendo.*  
È colpa delle donne, ecco tutto.

GRANDE-DUCHESSA  
Ah! De femmes?

GRANDUCHESSA  
Ah, delle donne?

FRITZ  
Pas autre chose!

FRITZ  
Di nient'altro.

GRANDE-DUCHESSA  
Ah, les femmes! Comme elles sont heureuses,  
les femmes de la campagne... Mais nous dans  
nos sphères, c'est autre chose. Nous, quand  
nous aimons, nous sommes obligées de  
prendre des détours. Tenez, par exemple, dans  
ma cour, il y a une femme qui est folle de vous.

GRANDUCHESSA  
Ah, le donne! Come sono fortunate, le donne  
di campagna... Ma nei nostri circoli, è un'altra  
cosa, e noi, quando siamo innamorate, siamo  
obbligate a girarci intorno. Così, guardate, vi  
dirò che anche qui, nella mia corte, c'è una  
donna pazza di voi.

FRITZ  
Le nom de cette femme...

GRANDE-DUCHESSE  
Il n'est pas défendu de le deviner, ce nom...  
mais on ne peut pas le dire.

DUET ET DECLARATION

Oui, général, quelqu'un vous aime: c'est une  
dame de ma cour, n'osant vous parler elle-même,  
elle me pria de dire son amour.

FRITZ  
Comment vous? La Grande Duchesse! Cette  
dame est Assurément tout intime avec Votre  
Altesse, la Chose ne se peut expliquer.

GRANDE-DUCHESSE  
Je m'intéresse à son honneur.

FRITZ  
Et c'est beaucoup d'honneur pour votre serviteur.

GRANDE-DUCHESSE  
C'est ma meilleure amie.

FRITZ  
Eh bien donc, votre amie que vous a-t-elle dit  
de moi? Je suis impatient, ma foi.

GRANDE-DUCHESSE  
Voici ce qu'a dit mon amie: «Quand vous le  
verrez, Je vous prie, dites-lui ce que vous savez.  
Dites-lui qu'on l'a remarqué,  
Ah! S'il lui plaisait d'ajouter  
Distingué;  
Des fleurs aux palmes de la gloire,  
Dites-lui qu'on le trouve aimable,  
Qu'il pourrait vite remporter,  
Dites-lui que, s'il le voulait,  
Ce vainqueur, une autre victoire.  
On ne sait  
Dites-lui qu'à peine entrevu,  
De quoi l'on ne serait capable!  
Il m'a plu!

Dites-lui que j'en perds la tête!  
J'ai senti que j'avais un maître!

FRITZ  
Davvero!... Il nome di questa donna...

GRANDUCHESSA  
Non vi è proibito indovinarlo, questo nome...  
ma non posso rivelarlo.

DUETTO E DICHIARAZIONE

Si, generale, qualcuno vi ama, è una dama  
della mia corte, non osando parlarvi lei stessa,  
mi ha pregato di esternarvi il suo amore.

FRITZ  
Come, voi? La Granduchessa! Quella dama è  
sicuramente amica intima di Vostra Altezza,  
non c'è altra spiegazione.

GRANDUCHESSA  
Mi sta a cuore il suo onore.

FRITZ  
Ed è un grande onore per il vostro servitore.

GRANDUCHESSA  
È la mia migliore amica.

FRITZ  
Ebbene, cosa ha detto di me la vostra amica,  
Sono impaziente, parola mia.

GRANDUCHESSA  
Questo ha detto la mia amica: «Quando lo vedete,  
Dio vi benedica, ditegli quel che sapete.  
Ditegli che è stato notato,  
Che potrebbe aggiungere fiori  
che è stato immediato;  
Alla palma della gloria,  
Che lo trovo amabile,  
Che avrebbe ancora onori,  
E se fosse interessato,  
Ed un'altra vittoria.  
Non ho ancora immaginato  
Ditegli che, veduto  
Di cosa sarei abile!  
Mi è subito piaciuto!

Dietro a lui ho perso la testa  
Ha trovato il suo padrone!

Dites-lui qu'il m'occupe tant,  
 Dites-lui que, s'il ne veut pas  
 Le brigand!  
 Mon trépas,  
 Tant et tant que j'en deviens bête!  
 Dites-lui je parle pour elle,  
 Hélas! Ce fut instantané!  
 Dites-lui qu'il répondra: Oui!  
 Dès qu'il a paru, tout mon être,  
 Dites-lui  
 A lui tout mon coeur s'est donné!  
 Que je l'aime, que je suis belle!»  
 Eh bien, répondez-moi maintenant.

FRITZ  
*À part.*  
 Ma fortune en dépend: Soyons intelligents.

GRANDE-DUCHESSA  
 Répondez, deux mots doivent suffire.  
 A la dame que dois-je dire?

FRITZ  
 Dites-lui que je suis sensible.

GRANDE-DUCHESSA  
 Je le lui dirai.

FRITZ  
 Son discours n'a rien de pénible...

GRANDE-DUCHESSA  
 Je le lui dirai.

FRITZ  
 Et de tout mon coeur je m'empresse...

GRANDE-DUCHESSA  
 Je le lui dirai

FRITZ  
 De lui rendre sa politesse.

GRANDE-DUCHESSA  
 Je le lui dirai.

FRITZ  
*À part.*  
 Je dis tout ça, mais, là, sur ma parole,

È così fulminante,  
 Ditegli che un 'no' non vale,  
 Quel brigante!  
 Sarà il mio funerale!  
 Che il mio cuore è una tempesta!  
 Ditegli (parlo per ella)  
 Ahimè! È stato in un istante,  
 Che dica sì..  
 E con vera accettazione,  
 Proprio oggi, di,  
 Il mio cuore palpitante,  
 Che l'amo e sono bella.»  
 Ebbene, ora rispondetemi.

FRITZ  
*Tra sé.*  
 Ne dipende la mia sorte: Cerchiamo frasi accorte...

GRANDUCHESSA  
 In due parole, fammi capire:  
 A quella dama, che devo dire?

FRITZ  
 Ditele che non sono insensibile...

GRANDUCHESSA  
 Glielo dirò.

FRITZ  
 Che il suo discorso è indiscutibile...

GRANDUCHESSA  
 Glielo dirò.

FRITZ  
 E che al suo gentil messaggio...

GRANDUCHESSA  
 Glielo dirò.

FRITZ  
 Faremo presto omaggio...

GRANDUCHESSA  
 Glielo dirò.

FRITZ  
*Tra sé.*  
 Sia detto di sottocco,

Je n'y comprends rien,  
Mais là, rien de rien!  
Et que le diable ici me patafole,  
Si je connais cette personne!

GRANDE-DUCHESSA  
Eh bien...

FRITZ  
Eh bien! Eh bien... Dites-lui... que je suis sensible. *etc....*

*Ensemble.*

GRANDE-DUCHESSA  
*À part.*  
Il a compris en un moment,  
Car le coeur est intelligent.

FRITZ  
*À part.*  
Je n'y comprends rien absolument!  
Pourtant je suis intelligent.

GRANDE-DUCHESSA  
*Parlé.*  
*Plus haut.*  
Général?...

FRITZ  
*Se retournant.*  
Altesse?...

GRANDE-DUCHESSA  
Venez ici, près de moi. Cette femme, vous n'avez pas répondu en somme... Il faut répondre... Si vous étiez près de cette femme, comme vous êtes là, près de moi... vous lui diriez...

FRITZ  
Eh! Bédame!...

GRANDE-DUCHESSA  
Eh! Bédame!...

NEPOMUC  
*Du fond.*  
Altesse...  
*Fritz se lève et passe à gauche.*

Non ci capisco niente,  
Un vero fico secco!  
Mi prenda un accidente,  
Se questa dama azzecco!

GRANDUCHESSA  
Bene...

FRITZ  
Bene! Allora... Ditele... che non sono insensibile... *ecc.*

*Insieme.*

GRANDUCHESSA  
*Tra sé.*  
Ha capito immantinate,  
Perché il cuore è intelligente.

FRITZ  
*Tra sé.*  
Io non ci capisco niente,  
Eppur sono intelligente!

GRANDUCHESSA  
*Parlato.*  
*A voce alta.*  
Generale?...

FRITZ  
*Girandosi.*  
Altezza?...

GRANDUCHESSA  
Venite qui vicino... Quella donna, di cui vi ho appena parlato... in somma non mi avete risposto... ci vuole una risposta. Se foste vicino a questa donna, come siete vicino a me... le direste.

FRITZ  
Eh! perdinci...

GRANDUCHESSA  
Eh! perdinci?

NEPOMUC  
*Dal fondo.*  
Altezza...  
*Fritz si alza e passa a sinistra.*

---

GRANDE-DUCHESSA  
*Se levant et vivement.*  
...Ai-je appelé?...

GRANDUCHESSA  
*Alzandosi, e in tono vivace.*  
Chi è?... Ho forse chiamato?...

NEPOMUC  
*Descendant.*  
Je suis désolé de vous déranger, mais il paraît que c'est très urgent.

NEPOMUC  
*Avanzando.*  
Sono desolato di disturbarvi... ma pare sia molto urgente.

GRANDE-DUCHESSA  
Donnez.  
*Elle prend le message.*  
*Népomuc se retire au fond, attendant les ordres de la Grande-Duchesse.*

GRANDUCHESSA  
Date qua.  
*Prende il messaggio.*  
*Nepomuc ritorna in fondo al palco, in attesa di ordini*

FRITZ  
*À part.*  
Ah! S'il n'y avait pas Wanda!...

FRITZ.  
*In disparte.*  
Ah! Se non ci fosse Wanda!

GRANDE-DUCHESSA  
*Qui, pendant ce temps, a ouvert la lettre, la lisant à part.*  
«Scandale public... Mauvaise tenue du général Fritz... Jeune fille nommée Wanda amenée par lui à la ville...»  
*S'interrompant et à elle-même.*  
Oh! Oh!... Il faut savoir... Wanda!...  
*À Fritz.*  
Dans un instant, général, je suis à vous...  
Vous permettez?...

GRANDUCHESSA  
*Che nel frattempo ha aperto la lettera, leggendola in disparte.*  
«Pubblico scandalo...cattiva condotta del generale Fritz... una ragazza di nome Wanda portata con sé in città...»  
*Interrompendosi, tra sé.*  
Oh! Oh!... Devo sapere...Wanda!  
*A Fritz.*  
Tra un istante, generale, sarò da voi, permettetevi?

FRITZ  
Je permets.

FRITZ  
Permetto...

GRANDE-DUCHESSA  
Eh bien, attendez-moi.  
*A Népomuc.*  
Suivez-nous, capitaine.  
*Elle sort par le fond suivie de Népomuc.*

GRANDUCHESSA  
Bene, aspettatemi.  
*A Nepomuc.*  
Seguitemi, capitano.  
*Esce dal fondo, seguita da Nepomuc.*

PUCK  
*Bas aux deux autres, en apercevant Fritz.*  
Le voici!...

PUCK  
*In disparte a Paul e Boum, vedendo Fritz.*  
Eccolo!...

BOUM  
*Bas au Prince Paul.*  
Il va nous gêner pour ce que nous avons à vous dire.

BOUM  
*Sottovoce al principe Paul.*  
Non possiamo spiegarvi, mentre lui è qui.

NEPOMUC

*Entrant par le fond, à Fritz.*

Général, les affaires de l'Etat retiennent Son Altesse. Elle m'a ordonné de vous conduire à votre appartement, dans le pavillon de l'aile droite.

*Il remonte et reste au fond.*

FRITZ

*À Népomuc.*

Eh bien, allons...

*A part.*

Je vais lui faire dire que, toutes réflexions faites, je veux épouser Wanda et l'épouser le plus vite possible.

*Haut.*

Et maintenant, dans le pavillon de l'aile droite!...

*Saluant le Prince Paul, Boum et Puck.*

Messieurs!...

PAUL, BOUM *et* PUCK

Monsieur!...

NEPOMUC

*À Boum, en le narguant.*

Eh bien, il a fait son chemin, le pauvre jeune soldat!

PUCK

*Au Prince Paul, avec intention.*

Elle a ordonné qu'on préparât pour lui le pavillon de l'aile droite!... Vous avez entendu?...

BOUM

*Même jeu.*

Cela ne m'étonne pas.

PUCK

Moi non plus...

*Au Prince Paul.*

Je suis sûr que vous ne nous comprenez pas, prince.

PUCK

Vous allez comprendre...

PAUL

*Allant à Puck.*

Vous semblez avoir une histoire à me raconter...

NEPOMUC

*A Fritz.*

Gli affari di Stato trattengono sua Altezza...

Generale, mi ha ordinato di condurvi al vostro appartamento, nel padiglione dell'ala destra.

*Si dirige a fondo palco e attende.*

FRITZ

*A Nepomuc.*

Andiamo, allora!...

*In disparte.*

Le dirò che, dopo attenta riflessione, voglio sposare Wanda, e sposarla al più presto possibile.

*Ad alta voce.*

E adesso... nel padiglione dell'ala destra!

*Salutando il principe Paul, Boum e Puck.*

Signori!...

PAUL, BOUM *e* PUCK

Signore!...

NEPOMUC

*A Boum, prendendolo in giro.*

Però, ne ha fatta di strada, questo povero soldatino!

PUCK

*Al principe Paul, intenzionalmente.*

Ha ordinato che gli fosse preparato il padiglione dell'ala destra!... Avete capito?...

BOUM

*Anch'egli deliberatamente.*

Non mi stupisce proprio.

PUCK

Neppure a me...

*Al principe Paul.*

Sono certo che voi invece non ci stiate capendo niente.

PUCK

Capirete...

PAUL

*A Puck.*

Sembra che abbiate una storia da raccontarmi...

BOUM  
Une lugubre histoire!...

PAUL  
*À Puck.*  
Racontez-moi.

BOUM  
Il s'appelait Max, il était comte de Sedlitz-Calembourg... amant de la Grande-Duchesse Victorine, l'aïeule de notre Grande-Duchesse.

PAUL  
Achevez, général, achevez!!

BALLADE ET TRIO

BOUM  
Ne devinez-vous pas?... C'est une sombre histoire!

PUCK  
Les murs de ce palais en gardent la mémoire!

BOUM  
Max était soldat de fortune;  
Mais il avait  
L'oeil vif et la moustache brune...  
On l'adorait!  
La Duchesse, en personne adroite,  
A ce galant,  
Donna son coeur... et l'aile droite  
Pour logement.  
Et, dans son amoureuse ivresse,  
Max, chaque soir,  
Écouteait venir sa maîtresse  
Par ce couloir!

PAUL, BOUM *et* PUCK  
*Avec éclat.*  
Écoutez, race future,  
Écoutez, écoutez la sinistre aventure,  
Et l'histoire d'amour  
Du comte Max de Sedlitz-Calembourg!

PUCK  
Un soir, Max, avec épouvante,  
N'étant point sourd,  
Trouva le pas de son amante  
Quelque peu lourd;

BOUM  
Una storia lugubre!...

PAUL  
*A Puck.*  
Raccontatemela.

BOUM  
Si chiamava Max. Era il conte di Sedlitz-Calembourg... L'amante della Granduchessa Victorine, l'ava della nostra Granduchessa.

PAUL  
Concludete, generale, venite al punto!

BALLATA E TRIO

BOUM  
Non indovinate?... È una triste storia!

PUCK  
Proprio queste mura ne custodiscono la memoria!

BOUM  
Max era un soldato mercenario,  
Un bell'omaccione!  
Baffo bruno, sguardo straordinario,  
Quanta adulazione!  
La Duchessa, a quel signore  
con prudenza, per far sfoggio,  
Accordò non solo il cuore...  
Ma anche l'ala destra per l'alloggio.  
E quell'ebbro spasimante,  
Ogni sera, quel che importa,  
Sentiva la sua amante  
Arrivar da quella porta!

PAUL, BOUM *e* PUCK  
*Con scalpore.*  
Ascolta, generazione futura,  
Ascolta la brutta avventura,  
Dell'amore spurio  
Di Max, Conte di Sedlitz-Calembourio!

PUCK  
Una sera, quel tapino  
trovò il passo dell'amante,  
Poiché avea l'orecchio fino,  
Veramente un po' pesante;

Ça lui mit la puce à l'oreille,  
Trop tard, hélas!  
Que ne se sauvait-il la veille?...  
Ce pas... ce pas...  
C'était le pas d'une douzaine  
D'assassins, qui  
Trouèrent gaîment la bedaine  
Du favori!

PAUL  
Douze assassins!...

BOUM  
Au masque noir!

PUCK  
Par ce couloir!  
Ecoutez, race future, *etc.*  
*Boum va fermer la porte du couloir et revient  
près du Prince Paul.*

BOUM  
*Au Prince Paul.*  
Maintenant, me comprenez-vous?

PAUL  
Je vous comprends... mais c'est horrible!

PUCK  
Il faut qu'il tombe sous nos coups!

PAUL  
Le croyez-vous?... C'est bien possible.

PUCK *et* BOUM  
Il faut qu'il tombe sous nos coups!

BOUM  
Logeons-le donc, et dès ce soir,  
Dans sa chambre au bout du couloir;  
Logeons-le donc, ce mirliflor,  
Là-bas, au fond du corridor!

ENSEMBLE  
*Très gaîment.*  
Logeons-le donc, et dès ce soir, *etc.*

Ciò gli mise un gran sospetto...  
Tropo tardi invero, ah! lasso!  
Non scappò quel poveretto,  
E scoprì ch'era, quel passo,  
D'assassini una dozzina,  
Hai capito il bel partito!  
Che bucar' quella mattina  
Il trippon del favorito!

PAUL  
Dodici assassini!...

BOUM  
Di nero mascherati!

PUCK  
Nel corridoio celati!  
Ascolta, generazione futura, *ecc.*  
*Boum va a chiudere la porta del corridoio e ritorna  
vicino al principe Paul.*

BOUM  
*Al principe Paul.*  
Mi capite, ora, Signore?

PAUL  
Vi capisco ma... è orribile!

PUCK  
Contate egli ha le ore!

PAUL  
Credete?... È possibile.

PUCK *e* BOUM  
Contate egli ha le ore!

BOUM  
Sistemiamol nell'alloggio,  
Nella stanza col passaggio,  
Sistemiam quell'avvoltoio,  
Laggiù in fondo al corridoio!

INSIEME  
*Allegramente.*  
Sistemiamol nell'alloggio, *ecc.*

---

PAUL  
Ce soir, quand il se fera tard,  
Ecoute, dans ta folle ivresse,  
Si tu n'entends pas, par hasard,  
Le pas léger de ta maîtresse!

BOUM  
Ce pas, ce pas,  
Ce joli pas,  
Ce pas, ce pas,  
Ce petit pas!

ENSEMBLE  
Tu n'entendras pas, Nicolas!  
Non, non, tu ne l'entendras pas!  
Ce pas, ce pas,  
Ce joli pas,  
Ce pas, ce pas,  
Ce petit pas!  
*Plus gaiement encore et avec un mouvement de danse.*  
Logeons-le donc, et dès ce soir, etc..

BOUM  
Quand, faisant des rêves de gloire,  
Tu te dis: «Je serai Grand-Duc!»  
Voici venir, dans la nuit noire,  
Voici venir Paul, Boum et Puck!

PAUL  
Voici venir Paul!

BOUM  
Voici venir Boum!

PUCK  
Voici venir Puck!

ENSEMBLE  
Oui, Paul, Boum, Puck!  
*Avec une gaieté folle, danse très animée.*  
Logeons-le donc, et dès ce soir, etc.  
*La musique continue à l'orchestre. La Grande-Duchesse entre par le fond et, voyant le Prince Paul, Boum et Puck, reste à l'écart et écoute.*

PAUL  
*Parlé.*  
C'est entendu... nous conspirons.

PAUL  
Nella notte nera e fonda  
Stai in ascolto, spasimante,  
Se non senti, ove s'asconda,  
Il passetto dell'amante!

BOUM  
Quel passo, Quel passo,  
Quel grazioso passo,  
Quel passo, Quel passo,  
Quel bel passettino!

PAUL, BOUM e PUCK  
Non lo sentirai, sciocchino!  
Non lo sentirai, te lasso!  
Quel passo, Quel passo,  
Quel grazioso passo,  
Quel passo, Quel passo,  
Quel bel passettino!  
*Ancora più allegramente e con movenze di danza.*  
Sistemiamol nell'alloggio, ecc.

BOUM  
Se, sognando ormai la gloria,  
Penserai: «Sarò granduc!»  
Non cantare ancor vittoria  
Vengon Paul, Boum e Puck!

PAUL  
Ecco venire Paul!

BOUM  
Ecco venire Boum!

PUCK  
Ecco venire Puck!

TUTTI E TRE  
Sì, Paul, Boum e Puck!  
*Pazzi di gioia, danzando animatamente.*  
Sistemiamol nell'alloggio, ecc.  
*La musica continua. La Granduchessa entra dal fondo e, vedendo il principe Paul, Boum e Puck, resta in disparte ad ascoltare.*

PAUL  
*Parlato.*  
Allora... siamo intesi, cospiriamo.

BOUM <i>et</i> PUCK Nous conspirons!	BOUM <i>e</i> PUCK Cospiriamo!
PAUL Dans une heure, chez moi... nous poserons les bases.	PAUL Tra un'ora, a casa mia... metteremo le basi.
PUCK Il y aura des rafraîchissements?	PUCK Rinfreschi ce ne saranno?
PAUL Il y en aura.	PAUL Ce ne saranno.
BOUM Pas de femmes?	BOUM E donne?
PAUL <i>Se récriant.</i> Oh! Boum!... Une conspiration!...	PAUL <i>Protestando.</i> Oh! Boum!... è una cospirazione!
GRANDE-DUCHESSE <i>Descendant entre le Prince Paul et Boum.</i> Si fait, général, il y aura une femme!	GRANDUCHESSA <i>Avanzando tra il principe Paul e Boum.</i> Stando così le cose, generale, una donna ci sarà!
ENSEMBLE <i>Inquiets.</i> Son Altesse!...	TUTTI E TRE <i>Allarmati.</i> Sua Altezza!...
GRANDE-DUCHESSE Oui, moi!...	GRANDUCHESSA Sì, io!...
PUCK Nous sommes perdus!	PUCK Siamo perduti!
PAUL Sauve qui peut!...	PAUL Si salvi chi può!...
GRANDE-DUCHESSE Ne craignez rien... Vous conspirez contre le général Fritz... Eh bien, je suis des vôtres! Savez-vous ce qu'il vient de faire, ce général Fritz!... Il vient de m'envoyer demander la permission d'épouser Wanda... Cette permission, je l'ai accordée... Maintenant, le général est à la chapelle... et de là, il ira...	GRANDUCHESSA Non temete ... state cospirando contro il generale Fritz ... ebbene, sono dei vostri! Sapete cosa ha appena fatto, quel generale Fritz!... Mi ha appena chiesto il permesso di sposare Wanda... questo permesso gliel'ho accordato... ora il generale è nella cappella... e di là, andrà...
PAUL, BOUM <i>et</i> PUCK Il ira?...	PAUL, BOUM <i>e</i> PUCK Andrà?...

GRANDE-DUCHESSA

Là où nous serons pour l'attendre!  
*La chambre rouge, vieille salle gothique. Porte à droite au premier plan; autre porte au deuxième plan à gauche; du même côté, au troisième plan, une porte secrète dissimulée par un tableau représentant la Grande-Duchesse Victorine en pied. Au fond, à gauche, une fenêtre; au fond à droite un lit caché par des rideaux. Entre la fenêtre et le lit une console. Sièges. Des draperies recouvrent les portes du premier plan.*

COUPLETS

GRANDE-DUCHESSA

*Gravement.*  
 O grandes leçons du passé!

BOUM

*De même.*  
 Grave enseignement de l'histoire!

GRANDE-DUCHESSA

Ici le drame s'est glissé!

BOUM

Eclair sombre dans la nuit noire!

GRANDE-DUCHESSA

*Très gaiement.*  
 Tout ça, pour que, cent ans après,  
 Racontant la scène émouvante,  
 Le concierge de ce palais  
 S'en fasse une petite rente.

ENSEMBLE

Tout ça, pour que, cent ans après,  
 Racontant la scène émouvante, *etc.*

GRANDE-DUCHESSA

Ce qu'on a fait, on le refait...

BOUM

L'histoire est comme un cercle immense!

GRANDE-DUCHESSA

L'aïeule a commis son forfait...

BOUM

L'enfant vient et le recommence!

GRANDUCHESSA

Là dove saremo ad attenderlo!...  
*La stanza rossa, vecchia sala gotica. In primo piano a destra, una porta; un'altra porta in secondo piano a sinistra; dalla stessa parte, più indietro ancora, una porticina segreta nascosta da un quadro raffigurante la Granduchessa Victorine in piedi. In fondo a sinistra, una finestra; in fondo a destra un letto con baldacchino. Tra la finestra e il letto, una mensola. Sedie. Tendaggi coprono le porte in primo piano.*

DUETTO

GRANDUCHESSA

*Gravemente.*  
 O grandi lezioni del passato!

BOUM

*Similmente.*  
 Della storia grave insegnamento!

GRANDUCHESSA

È qui che il dramma si è animato!

BOUM

Come lampo nel nero firmamento!

GRANDUCHESSA

*Molto allegramente.*  
 E tutto perché un secolo più tardi,  
 Raccontando il commovente evento,  
 La custode, senza tanti riguardi,  
 Ne traesse un introito fraudolento.

INSIEME

E tutto perché un secolo più tardi,  
 Raccontando il commovente evento, *ecc.*

GRANDUCHESSA

Quello che si fa, lo si fa nuovamente...

BOUM

La storia, è proprio vero, va in rotondo!

GRANDUCHESSA

L'ava ha creato un precedente...

BOUM

La pronipote la copia in un secondo.

GRANDE-DUCHESSE

Tout ça, pour que, dans deux cents ans,  
Exploitant des scènes navrantes,  
Du portier les petits-enfants  
Aient aussi leurs petites rentes.

ENSEMBLE

Tout ça, pour que, dans deux cents ans,  
Exploitant des scènes navrantes,*etc.*

GRANDE-DUCHESSE

Et alors, messieurs.  
*En dansant follement.*  
Logeons-le donc, et dès ce soir,  
Dans la chambre au bout du couloir;  
Logeons-le donc, ce mirliflor,  
Là-bas, au fond du corridor!

TABLEAU

LE RIDEAU TOMBE

GRANDUCHESSA

Così, secoli più tardi, un'altra frode:  
Profittando di vicende incresciose,  
I discendenti della real custode  
Ne trarranno rendite preziose!

INSIEME

Così, secoli più tardi, un'altra frode:  
Profittando di vicende incresciose, *ecc.*

GRANDUCHESSA

E allora, signori.  
*Pazzi di gioia, danzando animatamente.*  
Sistemiamol nell'alloggio,  
Nella stanza col passaggio!  
Sistemiam quell'avvoltoio,  
Laggiù in fondo al corridoio!

QUADRO

CALA IL SIPARIO

ACTE III

ENTR'ACTE  
MÉDITATION DE LA GRANDE-DUCHESSE

GRANDE-DUCHESSE  
Voici donc les murs qui rediraient nos crimes,  
Si les murs avaient une voix;  
Voici ces murs, qui des amours illégitimes  
Ensanglantèrent autrefois!  
Lorsque je regarde en moi-même,  
Ce que j'y vois est effrayant!  
Dire à ce beau soldat: «Je t'aime»  
C'était déjà plus que galant!  
Je me dédaigne, je me bute  
Et je vais le faire mourir!  
Si c'est ainsi que je débute,  
Cela promet pour l'avenir!  
Ah, mon Dieu! J'avais pourtant reçu du Ciel  
Un charmant petit naturel!  
Il n'est, dit-on, qu'un pas qui coûte,  
C'est le premier, si l'on dit vrai;  
J'irai loin, et sur cette route  
Jamais je ne m'arrêterai.  
Quelle existence que la mienne:  
Amour par ci, meurtre par là!  
Ah! Ce qu'on lit dans l'histoire ancienne  
N'est rien à côté de cela!

CHOEUR DE LA CONJURATION ET  
CHANT DES RÉMOULEURS

PUCK, PAUL, NEPOMUC, BOUM *et* GROG  
Sortez, sortez de ce couloir, avec vos fines lames;  
Il y faisait noir dans ce couloir, moins noir que  
dans nos âmes!

PAUL  
Avancez, messieurs, et marchez sans bruit!

CHOEUR  
Avançons et marchons sans bruit!

PAUL  
Rangez-vous là!

CHOEUR  
Rangeons-nous là!

ATTO III

ENTR'ACTE  
MEDITAZIONE DELLA GRANDUCHESSA

GRANDUCHESSA  
Questi muri, se avessero voce,  
Ci direbbero di crimini impuri,  
D'amore illegittimo, congiura feroce,  
Che li insanguinò in quei giorni oscuri.  
Dentro di me c'è un orrido mistero,  
Quando ci penso, giuro, mi spavento!  
Avergli detto «ti amo» fu davvero  
Un bell'azzardo, e invero me ne pento.  
Provo disprezzo, questo è il mio supplizio,  
Ma son testarda ed ei dovrà morire.  
Non è di certo un promettente inizio,  
Chissà cosa riserva l'avvenire!  
Eppur dal Cielo avevo avuto in dono  
Indole affascinante e cuore buono!  
Dicono che il passo più importante  
È sempre solo il primo: ma se è vero  
Questo mio passo è stato conturbante,  
Su tal strada fermarmi ormai dispero!  
Che vita ho mai intrecciato!  
Qua c'è amore, là assassinio!  
Nulla v'è nel tempo andato  
Peggior di quest'abominio!

CORO DELLA CONGIURA E  
CANTO DEGLI ARROTINI

PUCK, PAUL, NEPOMUC, BOUM *e* GROG  
Da quel corridoio segreto, sortite con lame affilate  
Il posto è buio ed inquieto, ma l'anime nostre  
dannate.

PAUL  
Avanzate, signori, e camminate senza far rumore.

CORO  
Andiamo, andiamo, e senza far rumore.

PAUL  
Disponetevi là.

CORO  
Disponiamoci là.

BOUM Combien sommes-nous?	<b>Boum</b> Quanti siete?
CHOEUR Nous sommes dixhuit.	CORO Siam diciotto.
BOUM Vous savez nos projets...	BOUM Sapete i nostri piani.
PAUL Sans qu'on vous les explique.	PAUL Non c'è bisogno che ve li spieghi.
PUCK Un homme sous vos coups...	PUCK Un uomo sotto i vostri colpi...
PAUL Doit périr aujourd'hui!	PAUL Oggi deve morire...
BOUM Avec ce qui coupe ou qui pique...	BOUM A mezzo di un'arma affilata e appuntita.
CHOEUR Avec ce qui coupe ou qui pique!...	CORO A mezzo di un'arma affilata e appuntita.
PUCK, NEPOMUC, PAUL <i>et</i> GROG Jurez-vous de tomber sur lui?	PUCK, NEPOMUC, PAUL <i>e</i> GROG Giurate di saltargli addosso?
CHOEUR Sera-t-il seul?...	CORO Sarà solo?
BOUM Tout seul.	BOUM Solo!
PUCK, NEPOMUC, PAUL <i>et</i> GROG Tout seul!	PUCK, NEPOMUC, PAUL <i>e</i> GROG Solo!
CHOEUR Sera-t-il sans défense?...	CORO Sarà senza difesa?
BOUM Sans défense.	BOUM Senza difesa!
PUCK, NEPOMUC, PAUL <i>et</i> GROG Sans défense.	PUCK, NEPOMUC, PAUL <i>e</i> GROG Senza difesa!
CHOEUR Alors, nous frapperons! Oui, oui, nous frapperons!	CORO Allora colpiremo! Sì, colpiremo!

PUCK  
 Mais soignons les détails: nos poignards  
 émoussés ont besoin D'être repassés!

PAUL *et* CHOEUR  
 Ma foi, peut-être bien!

PAUL *et* CHOEUR  
 Alors, repassons-les!

PUCK  
 Et pour les repasser, apportez les objets.

CHOEUR  
 Pour que notre vengeance / ait un succès réel,  
 Nous apportons d'avance / notre matériel.

BOUM  
 Tournez, tournez, manivelles,  
 Instruments du rémouleur,  
 Et en lançant des étincelles,  
 Aigüisez le fer vengeur!

CHOEUR  
 Tournez, tournez, manivelles,  
 Instruments du rémouleur,  
 Et en lançant des étincelles,  
 Aigüisez le fer vengeur!

BOUM  
 O poignards pas assez pointus!...

CHOEUR  
 Pointus!...

BOUM  
 On va vous rendre si pointus...

CHOEUR  
 Pointus!...

BOUM  
 Que vraiment on n'aura point eu...

CHOEUR  
 Point eu!...

BOUM  
 De poignards à ce point pointus!

PUCK  
 Ma curiamo i dettagli: i nostri pugnali spuntati  
 hanno bisogno di essere affilati!

PAUL, *poi* CORO  
 Sì, proprio per bene.

PAUL, *poi* CORO  
 Allora affiliamoli!

PUCK  
 E per affilarli, portate il necessario.

CORO  
 Perché questa vendetta / abbia pieno successo  
 La lama sia perfetta / curiamocene adesso!

BOUM  
 Girate le manovelle  
 Strumento d'arrotino,  
 Sprizzando le scintille  
 Affilatela benino!

CORO  
 Giriam le manovelle  
 Strumento d'arrotino,  
 Sprizzando le scintille  
 Affiliamola benino!

BOUM  
 Oh! pugnale un po' spuntato...

CORO  
 Spuntato!

BOUM  
 Ti farem così affilato...

CORO  
 Affilato!

BOUM  
 Che giammai sarà esistito...

CORO  
 Esistito!

BOUM  
 Mai pugnale più appuntito!

---

CHOEUR Pointus! Tournez, tournez, Avec fureur, <i>etc.</i>	CORO Più appuntito! Girate, orsù, le manovelle Con rabbia e con furore. <i>ecc.</i>
GRANDE-DUCHESSA <i>Parlé.</i> Sont-elles bonnes, au moins, les lames de vos poignards, messieurs?...	GRANDUCHESSA <i>Parlato.</i> Sono almeno ben affilate, le lame dei vostri pugnali, signori?
CHOEUR <i>Saluant.</i> Son Altesse!...	CORO <i>Inchinandosi.</i> Sua Altezza!...
GRANDE-DUCHESSA Oui, j'étais là... pour exciter votre courage, mais je vois que cela n'était pas nécessaire...	GRANDUCHESSA Sì, signori... ero là... per incitarvi e farvi coraggio; ma vedo che non era necessario...
NEPOMUC Non, certes...	NEPOMUC No di certo...
PUCK Qu'il vienne, et vous verrez!...	PUCK Che venga, e vedrete!...
BOUM Nous le couperons en quatre!	BOUM Lo farò a pezzi!
GRANDE-DUCHESSA Ah! Une prière, messieurs...	GRANDUCHESSA Ah! Una preghiera, signori...
PUCK Dites un ordre.	PUCK Ai vostri ordini.
GRANDE-DUCHESSA Ce que je vous recommande, avant tout, c'est, en le frappant, de ne pas le frapper au visage...	GRANDUCHESSA Vi raccomando, prima di tutto, quando lo colpite, di non colpirlo al viso...
GROG Ah! Ce serait dommage!...	GROG Ah! Sarà un peccato!...
GRANDE-DUCHESSA Qui a dit cela?	GRANDUCHESSA Chi ha parlato?
GROG <i>Se montrant.</i> Moi.	GROG <i>Mostrandosi.</i> Io.
GRANDE-DUCHESSA Qui ça, vous?... Je connais tous les conjurés qui sont ici; mais vous, je ne vous connais pas, vous.	GRANDUCHESSA E voi chi siete?... Conosco tutti i cospiratori che sono qui; ma voi, non vi conosco.

---

PAUL C'est mon Grog.	PAUL È il mio Grog.
GRANDE-DUCHESSA Votre Grog?...	GRANDUCHESSA Il vostro Grog?...
PAUL Eh!... L'envoyé de papa... Celui que vous n'avez pas voulu recevoir...	PAUL Eh!... l'inviato di papà... Colui che non avete voluto ricevere...
GRANDE-DUCHESSA <i>Regardant Grog avec intérêt, et passant près du Prince Paul.</i> Ah! J'ai eu tort...	GRANDUCHESSA <i>Osservando Grog con interesse, e passando vicino al principe Paul.</i> Ah! Mi accorgo di aver avuto torto...
BOUM Vous dites?...	BOUM Cosa dite?...
GRANDE-DUCHESSA <i>Au Prince Paul, à Boum et à Puck.</i> Rien... rien... Allez placer vos hommes. Vous, baron Grog, restez.	GRANDUCHESSA <i>Al principe Paul, a Boum e a Puck.</i> Niente... niente... andate a disporre i vostri uomini, signori... Voi, barone Grog, rimanete.
GROG <i>Étonné.</i> Altesse...	GROG <i>Stupito.</i> Altezza...
GRANDE-DUCHESSA Ne m'aviez-vous pas demandé une audience?... Eh bien, je vous la donne maintenant...	GRANDUCHESSA Non mi avevate forse chiesto un'udienza? Quest'udienza ve la concedo adesso.
PAUL <i>Bas à Grog.</i> Grog, soyez brûlant! <i>Boum, Puck et le Prince Paul sortent par la première porte à gauche, la Grande-Duchesse les accompagne un peu; Grog passe à droite.</i>	PAUL <i>In disparte a Grog.</i> Siate persuasivo! <i>Boum, Puck e il principe Paul escono dalla prima porta a sinistra. La Granduchessa li accompagna per un tratto. Grog si sposta a destra.</i>
GROG Si nous parlions de mon Prince?...	GROG Se parlassimo del mio principe?...
GRANDE-DUCHESSA Tout à l'heure, baron. Qu'est-ce que vous êtes là-bas... à la cour de votre maître? Chambellan?	GRANDUCHESSA Subito. Che cos'è che siete laggiù... laggiù alla corte del vostro padrone? Ciambellano?
GROG J'ai aussi le grade de colonel.	GROG Ho anche il grado di colonnello.
GRANDE-DUCHESSA Vous auriez mieux que cela si vous vouliez... venir à ma cour.	GRANDUCHESSA Solo? Avreste ben di più se decideste di venire alla mia corte.

GROG Malheureusement pour moi, c'est impossible.	GROG Purtroppo per me, è impossibile.
GRANDE-DUCHESSA Impossible?...	GRANDUCHESSA Impossibile?...
GROG Sans doute, à moins que Votre Altesse ne consente à épouser mon Prince... Il serait tout simple alors...	GROG ... A meno che Vostra Altezza non acconsenta a sposare il mio principe...
GRANDE-DUCHESSA Nous y voilà revenus...	GRANDUCHESSA Eccoci al punto...
GROG Je pensais que nous n'avions pas parlé d'autre chose.	GROG Veramente pensavo che non avessimo parlato d'altro.
GRANDE-DUCHESSA Mes compliments, vous êtes un fameux diplomate.	GRANDUCHESSA Caro Barone, siete un eccellente diplomatico.
GROG Eh bien, Altesse, que décidez-vous?	GROG Se solo Voi vi decideste...!
GRANDE-DUCHESSA Je n'en sais rien, absolument rien. Tout ça, voyez-vous, tout ça danse dans ma tête... Fritz, vous, le Prince... et Puck et Boum... Et si je fais tuer quelqu'un, qui ce sera-t-il?... Fritz... ou vous?	GRANDUCHESSA Non so. Davvero. Tutto questo mi fa girare la testa... Fritz, voi, il principe... e Puck e Boum... e se faccio ammazzare qualcuno, chi sarà?... Sarà Fritz... Sarete voi?
GROG Moi?	GROG Io?
GRANDE-DUCHESSA Je n'en sais rien, absolument rien... <i>Le Prince Paul, Boum et Puck rentrent par la première porte à gauche.</i>	GRANDUCHESSA Non so, proprio non so. <i>Il principe Paul, Boum e Puck rientrano dalla prima porta a sinistra.</i>
PAUL, BOUM et PUCK <i>Saluant.</i> Alors, mon ami!	PAUL, BOUM e PUCK <i>Salutando.</i> E allora, amico mio!
GROG <i>Bas.</i> Ça marche.	GROG <i>Sottovoce.</i> Sto facendo progressi...
PAUL <i>Bas, avec effusion.</i> Ah! Mon ami!	PAUL <i>Sottovoce, con entusiasmo.</i> Ah! Fedele amico!...
GRANDE-DUCHESSA <i>À Boum.</i> Vous avez placé vos hommes?	GRANDUCHESSA <i>A Boum.</i> Avete disposto i vostri uomini?

BOUM  
Où, Altesse.

BOUM  
Sì, Altezza.

GRANDE-DUCHESSA  
Eh bien, allez et dites-leur qu'ils peuvent rentrer chez eux.

GRANDUCHESSA  
Bene, andate a dir loro che possono tornarsene a casa.

PUCK  
*Étonné.*  
Comment?...

PUCK  
*Strabiliato.*  
Come?...

GRANDE-DUCHESSA  
*Regardant Grog, avec intention.*  
On ne frappera pas.

GRANDUCHESSA  
*Guardando con aria d'intesa Grog.*  
Non colpiremo.

BOUM  
Tout était bien convenu,  
bien arrangé...

BOUM  
No?... Ma insomma, era tutto deciso,  
ben programmato...

PAUL  
C'est très désagréable... On se donne du mal pour monter une petite partie...

PAUL  
È davvero spiacevole... si fa una faticaccia a mettere insieme un bel gruppetto...

PUCK  
Toute la peine était prise... Il ne restait plus que le plaisir.

PUCK  
La parte noiosa era già stata fatta... non restava che il bello.

GRANDE-DUCHESSA  
J'ai dit que l'on ne frapperait pas...

GRANDUCHESSA  
Ho detto che non lo ammazzeremo...

BOUM  
Mais pourquoi?

BOUM  
Ma perché?

GRANDE-DUCHESSA  
Frapper un homme le jour où je me marie, cela ne serait pas convenable.  
*Étonnement général.*

GRANDUCHESSA  
Ammazzare un uomo nel giorno in cui mi sposo, non sarebbe conveniente.  
*Stupore generale.*

PUCK  
Le jour où vous vous mariez...

PUCK  
Il giorno in cui vi sposate...

PAUL  
*Avec joie.*  
Vous l'avez dit, ma chère.

PAUL  
*Con gioia.*  
L'avete detto, mia cara.

GRANDE-DUCHESSA  
Où, je l'ai dit.

GRANDUCHESSA  
Sì, l'ho detto.

PAUL  
Vous consentez enfin?...

PAUL  
Allora infine acconsentite?...

---

GRANDE-DUCHESSE  
Eh bien, oui, je consens.

GRANDUCHESSA  
Sì, acconsento.

PAUL  
*Avec empressement.*  
Ma chérie...

PAUL  
*Solerte.*  
Mia diletta...

GRANDE-DUCHESSE  
Dans deux heures, à la chapelle...

GRANDUCHESSA  
Tra due ore, nella cappella...

CHANT NUPTIAL

CANTO NUZIALE

COEUR  
Nous amenons la jeune femme  
Dans la chambre de son mari;  
Maintenant nous allons, madame,  
Vous laisser seule avec lui.

CORO  
La sposina conduciamo  
Nelle stanze del marito;  
Or, signora, vi lasciamo  
Vi daremo il benservito.

FRITZ  
Bien obligé, mesdames, messieurs... bien obligé.  
*Au Prince Paul, à Grog, à Boum et à Puck.*  
Vous étiez ici, messieurs?...

FRITZ  
Signore, signori... vi sono obbligato.  
*Al principe Paul, a Grog, a Boum e a Puck.*  
Voi qua, signori?...

PUCK  
Oui, pour vous faire honneur.

PUCK  
Sì, per congratularci.

FRITZ  
Bien obligé aussi!... Et alors, mesdames et  
messieurs, bonsoir, bonsoir, à tout le monde!

FRITZ  
Sono obbligato anche a voi!... Allora signori,  
buona sera, buona sera a tutti!...

LES AUTRES  
Bonsoir!

GLI ALTRI  
Buona sera!

NOCTURNE

NOTTURNO

PUCK  
Bonne nuit, monsieur, bonne nuit!  
Ce simple mot doit vous suffire;  
Vous comprenez ce qu'on veut dire,  
Heureux coquin, lorsqu'on vous dit:  
Bonne nuit!

PUCK  
Buona notte, signore, buona notte!  
Sono parole queste che, tradotte,  
Dovrebbero bastare a far capire  
Quello che in realtà vi vogliono dire...  
Buona notte!

TOUS  
Bonne nuit!

TUTTI  
Buona notte!

BOUM  
*À Wanda.*  
Bonsoir, madame, bonne nuit!

BOUM  
*A Wanda.*  
Buona sera, signora, buona notte!

TOUS  
Bonne nuit!

TUTTI  
Buona notte!

BOUM

Ce compliment vous fait sourire,  
Bien qu'ignorant ce qu'on veut dire,  
Mademoiselle, quand on vous dit:  
Bonne nuit!

TOUS

Quand on vous dit: bonne nuit! Bonne nuit!  
*Tous, excepté Fritz et Wanda, sortent par la première porte à gauche. Grog, Boum, Puck et le Prince Paul sortent les derniers, après avoir salué très profondément les nouveaux époux.*

FRITZ

*Parlé.*  
*Salutant de joie.*  
Enfin, nous voilà seuls!

WANDA

Maintenant que tout le monde vous a félicité,  
je puis enfin, moi aussi, vous faire mon  
compliment...

FRITZ

Naïve enfant!

WANDA

*Faisant une révérence.*  
Monsieur le général...

FRITZ

Ça fait une différence, n'est-ce pas, quand on  
s'attendait à épouser un pauvre jeune soldat,  
et qu'on se trouve, par le fait, épouser un  
général en chef couronné par la victoire?

WANDA

Il est clair que dans le premier moment...

FRITZ

Tu es éblouie... Et pourquoi ça?... C'est parce  
que tu vois mon panache, et mes insignes, et  
toute ma passementerie... Mais je m'en serai  
au plus tôt débarrassé...  
*Il ôte son chapeau, sa pelisse et sa sabretache  
qu'il pose sur la console.*

WANDA

Mais qu'est-ce que tu fais?

BOUM

Queste parole vi fanno ridacchiare  
Forse perché venite or ora dall'altare,  
E non potete, sposina ben capire  
Quello che in verità vi vogliono dire!

TUTTI

Quello che in verità vi vogliono dire! Buona notte!  
*Tutti, eccetto Fritz e Wanda, escono dalla prima porta a sinistra. Grog, Boum, Puck e il principe Paul escono per ultimi, dopo aver calorosamente salutato i novelli sposi.*

FRITZ

*Parlato.*  
*Salutando allegramente.*  
Eccoci finalmente soli!

WANDA

Ora che tutti si sono felicitati con voi,  
posso finalmente anch'io farvi i miei  
complimenti...

FRITZ

Piccola innocente!

WANDA

*Facendo una riverenza.*  
Signor generale...

FRITZ

Fa una bella differenza, vero, quando ci si  
aspettava di sposare un povero soldatino  
e ci si trova invece a sposare un generale  
comandante in capo incoronato di gloria?

WANDA

È chiaro che il primo momento...

FRITZ

Ti ho messo soggezione... E perché?... Per via  
del mio pennacchio, dei miei distintivi... di  
tutti i miei galloni... ma io me ne sarei presto  
sbarazzato...  
*Si toglie il cappello, il cappotto e il tascapane, che  
posa sulla mensola.*

WANDA

Ma cosa fai?

FRITZ  
Je te rassure, naïve enfant, je te rassure!

FRITZ  
Ti rassicuro, mia innocente piccina.

WANDA  
Ah!... Tu as une façon de rassurer, toi...

WANDA  
Hai un modo di rassicurare, tu...

FRITZ  
Eh bien... Quand on est mari et femme... fais  
comme moi...

FRITZ  
Sai, quando si è marito e moglie...  
Fai come me...

WANDA  
Tout à l'heure...

WANDA  
Tra un istante...

FRITZ  
Pourquoi tout à l'heure?... Toujours cette timi-  
dité... O ma Wanda!...  
*Il la prend par la taille.*

FRITZ  
E perché?... Sempre quella timidezza...  
Oh, mia Wanda!...  
*Le cinge la vita.*

WANDA  
*Se dégageant.*  
C'est pourtant vrai que j'ai un peu peur...

WANDA  
*Liberandosi.*  
Però è vero, ho un po' di paura...

COUPLETS DES MARIÉ

DUETTO DEGLI SPOSI

WANDA  
Faut-il, mon Dieu, que je sois bête!  
C'est pourtant vrai qu'il m'interdit,  
Avec cet or sur son habit  
Et son panache sur la tête!...  
Mon Dieu, faut-il que je sois bête!  
Pourquoi, diable, avoir peur de lui?...  
C'est mon mari!  
*A ce moment on entend un violent roulement de  
tambours.*

WANDA  
Mio Dio, devo esser proprio sciocca!  
Però mi mette un po' di soggezione  
Tutto quell'oro davvero mi fa impressione  
E quel pennacchio che sulla testa arrocca!...  
Mio Dio, devo esser proprio sciocca!  
Ma temerlo è inaudito:  
In fondo è mio marito!  
*In quel momento si sente un forte rullo di  
tamburi.*

CHANSON

CANZONE

On peut être aimable et terrible!  
Je suis un grand chef, j'en conviens...  
Mais sous le grand chef, vois-tu bien,  
Tu trouveras l'homme sensible,  
A la fois aimable et terrible!  
Pourquoi, diable, avoir peur de lui!  
C'est ton mari!  
*Il embrasse Wanda. Musique militaire sous la fenêtre.*

Ad un tempo io son buono e terribile,  
Così un gran condottiero deve fare...  
Ma se sotto ti riesce di guardare  
Vi troverai un gentiluom sensibile  
Ad un tempo buono e terribile!  
Temermi è inaudito:  
In fondo son tuo marito!  
*Abbraccia Wanda. Musica militare sotto la finestra.*

PARLÉ

PARLATO

Vive le général Fritz!

Viva il generale Fritz!

---

WANDA  
Qu'est-ce que c'est que ça?

FRITZ  
Je ne sais pas, moi.  
*Nouveau roulement de tambours.*  
C'est une aubade... Après ma victoire, c'est bien naturel... mais ils auraient pu choisir un autre moment.

WANDA  
Parle-leur donc, mais tu m'avoueras que c'est bien désagréable...

FRITZ  
Oui, je vais leurs parler.

FRITZ  
*À la fenêtre.*  
Messieurs les musiciens, bonsoir!... Vous ne savez peut-être pas que je me suis marié aujourd'hui... Alors, vous devez comprendre... s'il vous plaît!... Bonsoir, mesdames et messieurs!  
*Il leur jette de l'argent.*

FRITZ  
*Revenant à Wanda, après avoir fermé la fenêtre.*  
Tu vois, c'est fini... O ma Wanda!...

PARLÉ

WANDA  
*Effrayée.*  
Qu'est-ce que c'est encore?...

CHOEUR  
*Au-dehors.*  
Ouvrez, ouvrez, dépêchez-vous,  
Ou nous irons chercher main-forte;  
Ouvrez, ouvrez, jeunes époux,  
Ou bien nous enfonçons la porte!

WANDA  
Mon ami, n'ouvre pas!

FRITZ  
As pas peur!

WANDA  
O ciel! La porte cède! Ah! Je meurs de frayeur!

WANDA  
Cosa succede?

FRITZ  
Non lo so.  
*Altro rullo di tamburi.*  
È una serenata... Dopo la vittoria, è naturale... ma avrebbero potuto scegliere un altro momento...

WANDA  
Parlagli dunque... ma ammetterai che è piuttosto spiacevole...

FRITZ  
Sì, sto per parlare loro.

FRITZ  
*Alla finestra.*  
Signori tamburini... buona sera. Vi ringrazio... ma forse voi non sapete... che mi sono sposato oggi... quindi siate comprensivi... per favore shhh! Buona sera, signore e signori...  
*Getta loro del denaro.*

FRITZ  
*Tornando da Wanda dopo aver richiuso la finestra.*  
Visto? È tutto finito... oh, mia Wanda!...

PARLATO

WANDA  
*Spaventata.*  
Cosa succede ancora?...

CORO  
*Da fuori.*  
Apriteci, apriteci, presto,  
O andremo a cercare manforte;  
Apriteci, nessun pretesto,  
O sfonderemo le porte!

WANDA  
Amore mio, non aprire!

FRITZ  
Niente paura!

WANDA  
O Cielo! La porta cede! Ah! Muoio di paura!

*Les portes s'ouvrent. Entrent par celle de gauche le Prince Paul, Puck, Grog et les seigneurs et dames de la cour; par celle de droite, les demoiselles d'honneur et les pages.*

PAUL, PUCK, BOUM *et* GROG  
Que le ciel soit béni!  
Nous arrivons à temps!

FRITZ *et* WANDA  
Mais que nous veulent tous ces gens!

CHOEUR *et* PUCK  
A cheval, à cheval!  
Vite, monsieur le général!

PAUL  
*Venant à son tour entre Fritz et Wanda.*  
Au combat volez tout de suite,  
Il s'agit d'être expéditif!...  
L'ennemi, qu'on croyait en fuite,  
A fait un retour offensif.  
*Wanda repasse près de son mari.*

CHOEUR  
Au combat volez tout de suite, *etc.*

BOUM  
*Même jeu que Puck et le Prince Paul.*  
Notre maîtresse vous invite  
A ne point faire le poussif;  
On ne vous tiendra pas quitte,  
A moins d'un succès décisif.  
*Wanda revient encore près de Fritz.*

CHOEUR  
Notre maîtresse vous invite, *etc.*  
*Pendant ce choeur, Puck remonte et vient à la gauche.*

FRITZ  
*Allant à Boum.*  
Mes bons amis, vous oubliez  
Que, depuis un instant, nous sommes mariés.

BOUM  
Que nous importe!... Il faut partir!  
Il faut aller vaincre ou mourir!

*Le porte si aprono. Da quella di sinistra entrano il principe Paul, Puck, Grog e i signori e le dame di corte; da quella di destra, le damigelle d'onore e i paggi.*

PAUL, PUCK, BOUM *e* GROG  
Arriviamo in tempo!  
Il ciel sia ringraziato!

FRITZ *e* WANDA  
Ma tutto questo stuolo chi ce l'avrà mandato!

CORO *e* PUCK  
A cavallo, a caval!  
Presto, signor general!

PAUL  
*Mettendosi tra Fritz e Wanda.*  
Orsù, date ascolto a quel richiamo,  
Bisogna agire subito, volate!...  
Il nemico, che in fuga credevamo,  
Ha ricostruito tutte le sue armate!  
*Wanda torna vicino a suo marito.*

CORO  
Orsù, date ascolto a quel richiamo, *ecc.*

BOUM  
*Intromettendosi anche lui tra gli sposi.*  
Sua Altezza vi intima di andare,  
Avanti, non fate il recidivo!  
E non crediate di poter tornare,  
A meno di un successo decisivo!  
*Wanda torna nuovamente vicino a Fritz.*

CORO  
Sua Altezza vi intima di andare, *ecc.*  
*Nel frattempo Puck avanza sulla sinistra.*

FRITZ  
*Andando verso Boum.*  
Dimenticate, amici miei adorati,  
Che or or le fedi ci siamo noi scambiati...

BOUM  
Che ce ne importa!... Bisogna partire!  
Bisogna o vincere o morire!

FRITZ  
Alors, je vous laisse ma femme.  
*Il fait passer Wanda près de Boum.*

FRITZ  
Vi affido mia moglie... con voi sia sicura.  
*Fa passare Wanda vicino a Boum.*

BOUM  
*Prenant la main de Wanda.*  
C'est très bien... Nous gardons madame.  
*Il la fait passer près du Prince Paul, qui cherche à la calmer.*  
Mais dépêchez, et vous hâtez.

BOUM  
*prendendo la mano di Wanda.*  
Della signora avremo gran cura...  
*La fa passare vicino al principe Paul, che cerca di calmarla.*  
Ma presto, andate, non indugiate!

FRITZ  
*Perdant la tête.*  
Qu'ai-je fait de mon ceinturon?

FRITZ  
*Perdendo la testa.*  
Dove ho messo il cinturone?

CHOEUR  
Qu'a-t-il fait de son ceinturon?  
*A mesure que Fritz nomme un objet, un seigneur le passe à Puck, qui le donne à Fritz et l'aide à le mettre.*

CORO  
Dove ha messo il cinturone?  
*Ogni volta che Fritz nomina qualcosa, qualcuno lo passa a Puck, che lo dà a Fritz e lo aiuta a metterselo.*

FRITZ  
Puisqu'il faut que je me harnache, j'ai besoin de mon ceinturon.

FRITZ  
Se mi devo equipaggiare, mi abbisogna il cinturone...

CHOEUR  
*Pendant que Puck le lui donne.*  
Le voici, votre ceinturon.

CORO  
*Mentre Puck glielo porge.*  
Ecco il vostro cinturone!

FRITZ  
Mais je n'ai pas la sabretache.

FRITZ  
Il tascapan: ti vuoi sbrigare?

CHOEUR  
La sabretache!  
*Puck la lui donne.*

CORO  
Il tascapan: vallo a cercare!  
*Puck glielo porge.*

FRITZ  
Et mon panache?... Mon panache?...  
Apportez-le-moi, s'il vous plaît!  
*Puck lui met son chapeau sur la tête.*  
Là!... Je suis complet!

FRITZ  
E il pennacchio militare?... Il mio pennacchio militare?... Portamelo, te ne prego!  
*Puck gli mette il cappello in testa.*  
Or son pronto! Non lo nego!

CHOEUR  
Il a son plumet!

CORO  
Ha la sua piuma! Che sussiego!

NEPOMUC  
*Entrant par la droite et apportant le sabre. À Fritz.*  
Arrêtez, monsieur, arrêtez!  
J'apporte ce que vous savez!

NEPOMUC  
*Entrando da destra e portando la sciabola. A Fritz.*  
Fermatevi, signore, presto!  
Vi state scordando del resto!

FRITZ

*Parlé.*

Encore le sabre!...

*Le prenant et avec rage.*

Si tu savais, sabr' de son père,

Comme ton aspect m'exaspère!

CHOEUR

Il faut partir!

Ah! Quel plaisir

D'être soldat! A cheval! à cheval!

Vite, monsieur le général!

Au combat volez tout de suite!

Il s'agit d'être expéditif!

*Népomuc a remonté au deuxième plan.*

*Pendant ce chœur, Puck cherche à entraîner Fritz vers la porte de gauche; Boum retient Wanda, qui parvient à s'échapper et va se jeter dans les bras de Fritz; Boum les sépare de nouveau, et Fritz sort entraîné par Puck.*

ENTR'ACTE - GALOP

*Au camp. Trois tables servies au milieu des tentes: une au troisième plan, face au public. Les deux autres à droite et à gauche un peu obliquement.*

*La fin d'un grand déjeuner. Népomuc, Boum, le Prince Paul, Puck et Grog sont assis à la table du milieu. Les dames de la cour sont aux deux tables de côté, les seigneurs sont debout derrière elles. Des soldats et des paysannes garnissent le fond. Les buissiers versent à boire.*

CHOEUR

Au repas comme à la bataille,

Tapons ferme et grisons-nous tous;

Chantons, buvons, faisons ripaille,

En l'honneur des nouveaux époux!

*Après ce chœur, le Prince Paul, Puck, Boum, Grog et Népomuc se lèvent et viennent sur le devant de la scène. Les dames se lèvent aussi, mais restent derrière leurs tables. Tous ont le verre à la main.*

BOUM

*Au Prince Paul.*

Notre aimable maîtresse

A vos désirs se rend enfin!...

Et nous buvons, Altesse,

En votre honneur le vin du Rhin!

FRITZ

*Parlato.*

Ancora la sciabola!...

*Prendendola con rabbia.*

Se tu sapessi, sciabola trista,

Quanto mi esaspero la tua vista!

CORO

Alla tenzone!

Ah! che emozione

Esser soldato! A caval!

Presto, signor general!

Su, date ascolto a quel richiamo

Partite subito sciabola in mano!

*Nepomuc si è portato in secondo piano.*

*Durante il coro Puck cerca di trascinare Fritz verso la porta di sinistra; Boum trattiene Wanda, che riesce a sfuggirgli e si getta nelle braccia di Fritz; Boum li separa nuovamente. Fritz esce trascinato via da Puck.*

INTERMEZZO

*Al campo. Tre tavole apparecchiate in mezzo alle tende: una a fondo palco, di rimpetto al pubblico, le altre due, una a destra e una a sinistra, disposte obliquamente.*

*La fine di un gran pranzo. Nepomuc, Boum, il principe Paul, Puck e Grog sono seduti alla tavola di mezzo. Le dame alle due altre tavole con i signori in piedi dietro ad esse. Alcuni soldati e contadini sul fondo. Gli uscieri versano da bere.*

CORO

Alla mensa come in guerra,

Giù col vino, siamo generosi!

Cantiamo, finiamo giù per terra,

Brindiamo ai due novelli sposi!

*Dopo questo coro, il principe Paul, Puck, Boum, Grog e Nepomuc si alzano e avanzano sulla scena. Anche le dame si alzano, restando dietro alle tavole. Tutti hanno il bicchiere in mano.*

BOUM

*Al principe Paul.*

L'amabile sovrana, pur non avvezza,

Infine vi esaudisce a capo chino

Ed allora con voi brindiamo, Altezza,

Bevendo del Reno il dolce vino.

CHOEUR  
Où, nous buvons, Altesse,  
En votre honneur le vin du Rhin!

PAUL  
C'est vraiment chose singulière,  
Ne trouvez-vous pas, mes amis?  
Hier soir on ne m'aimait guère,  
Et ce matin même je suis marié!...

CHOEUR  
Marié!  
Au repas comme à la bataille, *etc.*  
*La Grande-Duchesse entre par le fond à droite; elle descend la colline, suivie de ses demoiselles d'honneur et de ses pages. Les demoiselles d'honneur et les pages se placent devant la table du milieu.*

GRANDE-DUCHESSE  
*Descendant la scène.*  
Messieurs, je vous salue.

PUCK  
Ah! La Grande-Duchesse!

PAUL  
*Donnant un verre à la Grande-Duchesse.*  
Vite, un verre pour Son Altesse!

BOUM  
Nous buvons au bonheur des augustes époux!

GRANDE-DUCHESSE  
*Le verre à la main.*  
Eh bien, mes chers amis, je vais boire avec vous!

BALLADE A BOIRE

Il était un de mes aïeux,  
Lequel, si j'ai bonne mémoire,  
Se vantait d'être un des fameux  
Parmi les gens qui savaient boire.

CHOEUR  
Se vantait d'être un des fameux  
Parmi les gens qui savaient boire.

GRANDE-DUCHESSE  
Le verre qu'il avait tenait  
Un peu plus qu'une tonne entière;

CORO  
Ed allora con voi brindiamo Altezza  
Bevendo del Reno il dolce vino.

PAUL  
È cosa ben strana anzichenò,  
Amici miei, cosa ne pensate?  
Ieri sera non mi amava neanche un po'  
Il dì seguente sposato mi trovate!...

CORO  
Sposato!  
Alla mensa come in guerra, *ecc.*  
*La Granduchessa entra dal fondo a destra; discende la collina, seguita dalle sue damigelle d'onore e dai suoi paggi. I paggi e le damigelle si posizionano davanti alla tavola di mezzo.*

GRANDUCHESSA  
*Avanzando sulla scena.*  
Signori, i miei migliori auspici.

PUCK  
Ah! La Granduchessa!

PAUL  
*Porgendo un bicchiere alla Granduchessa.*  
Presto, un bicchiere anche per essa!

BOUM  
Che gli augusti sposi sian felici!

GRANDUCHESSA  
*Col bicchiere in mano.*  
Ebbene, berrò con voi, miei cari amici!

BALLATA DEL BICCHIERE

Un mio avo era famoso,  
Se ho buona la memoria,  
Per il bere strepitoso,  
E così passò alla storia.

CORO  
Per il bere strepitoso,  
E così passò alla storia.

GRANDUCHESSA  
Il bicchier suo conteneva  
Una tonnellata intera;

Et son échanton lui versait,  
Nuit et jour, du vin dans ce verre.

CHOEUR  
Et son échanton lui versait,  
Nuit et jour, du vin dans ce verre.

GRANDE-DUCHESSE  
Ah!... Mon aïeul, comme il buvait!...  
Et quel grand verre il vous avait!

CHOEUR  
Ah! Comme autrefois l'on buvait!  
Et quel grand verre on vous avait!

*Le Prince Paul reprend à la Grande-Duchesse son verre qu'il met sur la table de gauche. Tous posent les verres qu'ils avaient gardés à la main pendant la chanson.*

PARLÉ

PAUL  
Enfin, ma chérie, nous voilà unis!...

GRANDE-DUCHESSE  
Sans doute... sans doute. Qu'est devenu le général Fritz?...

PUCK  
Le général ne peut tarder à venir...  
Nous lui avons, le général et moi, joué une petite farce.

GRANDE-DUCHESSE  
Ah! Ah!...

BOUM  
J'avais, depuis dix ans, l'habitude d'aller tous les mardis soir chez la dame de Roc-à-Pic...

GRANDE-DUCHESSE  
Oh!...

BOUM  
Hier, mardi, cette dame m'a écrit: «Ne venez pas ce soir... Il se doute enfin de quelque chose... Il vous attend avec sa canne et quel-

E il coppier suo gli mesceva,  
Sia di giorno che di sera

CORO  
E il coppier suo gli mesceva,  
Sia di giorno che di sera

GRANDUCHESSA  
L'avo mio, come beveva!  
E che bicchierone aveva!

CORO  
In quei dì come bevevan!  
E che bicchieroni avevan!

*Il principe Paul riprende il bicchiere alla Granduchessa, e lo posa sulla tavola di sinistra. Tutti posano i bicchieri che avevano in mano durante la canzone.*

PARLATO

PAUL  
Finalmente uniti, mia diletta!

GRANDUCHESSA  
Già... Che ne è del generale Fritz?...

PUCK  
Il generale non può tardare...  
Gli abbiamo giocato, il generale ed io, un tiro burlone.

GRANDUCHESSA  
Ah, ah...

BOUM  
Da dieci anni a questa parte ho l'abitudine di recarmi tutti i martedì sera dalla dama di Roc-à-Pic...

GRANDUCHESSA  
Oh!...

BOUM  
Ieri, martedì, quella dama mi ha scritto: «Non venite questa sera... lui sospetta di qualcosa... vi aspetta armato di bastone con alcuni

ques amis...». Cela m'a donné une idée... J'ai dit au général Fritz: «Rendez- vous immédiatement au château de Roc- à- Pic.»

GRANDE-DUCHESSA  
Et il est allé au château?...

PUCK  
Il y est allé... Il aura trouvé le mari...

GROG  
Et sa canne.

BOUM  
En tout cas, le général Fritz ne doit pas être loin.  
Le général!... Nepomuc!...

BOUM  
*À la Grande-Duchesse.*  
Quand je vous disais!  
*A ce moment, Wanda accourt par le fond à gauche et descend en scène.*

RETOUR ET COMPLAINTÉ DE FRITZ

WANDA  
Voici revenir mon pauvre homme!  
Dans quel état!... Ah! Voyez comme,  
En courant après les hauts- faits,  
Il a déchiré ses effets!

CHOEUR  
Il a déchiré ses effets!  
*Fritz entre tout effaré par le fond à gauche, il est dans un état pitoyable: plus d'épaulettes, le panache tout déplumé, le sabre tordu à la main.*

FRITZ  
J'arrive et je trouve un mari,  
Sapristi!  
Qui me dit:  
«Venez par ici, mon ami.»  
Je lui réponds d'un ton poli:  
«Me voici!»  
Aussitôt, à bras raccourci,  
Le traître tombe sur Bibi!...  
J'en suis encor tout étourdi,  
Sapristi!  
Eh! Bédam! Voilà le grief  
De votre général en chef!

amici...» Tutto questo mi ha dato un'idea: ho detto al generale Fritz: «Recatevi immediatamente al Castello di Roc-à-Pic!»

GRANDUCHESSA  
E lui c'è andato?..

PUCK  
C'è andato!... E vi avrà trovato il marito...

GROG  
E il suo bastone.

BOUM  
Ad ogni modo il generale Fritz non dev'essere lontano...  
Il generale!... Nepomuc!...

BOUM  
*Alla Granduchessa.*  
Che vi dicevo!  
*Il quel momento Wanda entra di corsa dal fondo a sinistra.*

RITORNO E LAMENTO DI FRITZ

WANDA  
Guarda il pover'uomo mio,  
In che condizione, oddio!  
Arrivar volendo in alto,  
Ci lasciò tutto lo smalto!

CORO  
Ci lasciò tutto lo smalto!  
*Fritz entra sgomento dal fondo a sinistra, in uno stato pietoso: non ha più le spalline, la piuma è spennacchiata, ha in mano la sciabola tutta attorcigliata.*

FRITZ  
Vado là e trovo un marito,  
Ma che storia, sant'Iddio!  
Che mi dice, assai compito:  
«vieni qui, amico mio»  
Io rispondo, educatamente:  
«Prego... dica, vengo...ecco!»  
Lui d'un tratto violentemente  
Con un pugno mi fa secco!...  
Sono ancor tutto stordito,  
Per i colpi di quel marito!  
Quasi quasi me ne pento  
D'esser Capo al reggimento!

<p>CHOEUR <i>Comme ci-dessus.</i> Eh! Bédam! Voilà le grief Du général en chef!</p>	<p>CORO <i>Facendogli il verso.</i> Quasi quasi me ne pento D'esser Capo al reggimento!</p>
<p>GRANDE-DUCHESSA <i>Parlé.</i> <i>À Fritz.</i> Vous n'avez pas d'autre explication à me donner de votre conduite?</p>	<p>GRANDUCHESSA <i>Parlato.</i> <i>A Fritz.</i> Non sapete darmi altra spiegazione della vostra condotta?</p>
<p>FRITZ Comment, d'autre explication?... Il me semble pourtant...</p>	<p>FRITZ Come, un'altra spiegazione?... Mi sembra che...</p>
<p>GRANDE-DUCHESSA Ainsi, au lieu de venir vous mettre à la tête de mon armée, vous vous êtes amusé à porter le trouble dans un ménage!...</p>	<p>GRANDUCHESSA Così, invece di venirvi a mettere a capo della mia armata, vi siete divertito a portare lo scompiglio in un matrimonio!...</p>
<p>FRITZ Eh bien, par exemple!...</p>	<p>FRITZ Ma, perbacco!...</p>
<p>GRANDE-DUCHESSA C'est haute trahison, monsieur... et cette tenue, et le sabre de papa...</p>	<p>GRANDUCHESSA Questo è alto tradimento, signore... e venite conciato in questo modo... E la sciabola di papà...</p>
<p>BOUM <i>À Fritz.</i> Mauvais soldat!</p>	<p>BOUM <i>A Fritz.</i> Cattivo soldato.</p>
<p>PUCK <i>À la Grande-Duchesse.</i> Il faut réunir un conseil de guerre... et de le juger là... séance tenante.</p>	<p>PUCK <i>Alla Granduchessa.</i> Bisogna riunire un consiglio di guerra... e proccesarlo subito, seduta stante.</p>
<p>FRITZ Un conseil de guerre? Si vous vous figurez que je répondrai!... Je suis comte d'Avall-Vintt-Katt-Schop-Vergis-Mein-Nicht!</p>	<p>FRITZ Un consiglio di guerra? Figurarsi!... Io sono il Conte d'Avall-Vintt-Katt-Schop-Vergis-Mein-Nicht!</p>
<p>GRANDE-DUCHESSA Eh bien, vous ne l'êtes plus...</p>	<p>GRANDUCHESSA Bene, non lo siete più...</p>
<p>FRITZ A la bonne heure!</p>	<p>FRITZ Ah! Davvero!</p>
<p>GRANDE-DUCHESSA Qu'en dites- vous, colonel?</p>	<p>GRANDUCHESSA Cosa dite, colonello?</p>
<p>FRITZ Je croyais être général.</p>	<p>FRITZ Pensavo di essere generale.</p>

GRANDE-DUCHESSA J'ai dit colonel.	GRANDUCHESSA Ho detto colonnello.
FRITZ A la bonne heure!... Capitaine, si vous voulez?...	FRITZ Ma prego!... se volete, anche capitano...
GRANDE-DUCHESSA Je le veux bien.	GRANDUCHESSA Lo voglio.
FRITZ Pourquoi pas lieutenant?	FRITZ Perché non tenente?
GRANDE-DUCHESSA Soit!	GRANDUCHESSA E sia!
FRITZ Et puis sergent, n'est-ce pas?	FRITZ E poi sergente, vero?
GRANDE-DUCHESSA C'est entendu.	GRANDUCHESSA Benissimo!
FRITZ Oh! Bien, par exemple!	FRITZ Benissimo.
GRANDE-DUCHESSA Pourquoi t'arrêtes-tu?... Il y a caporal encore.	GRANDUCHESSA Perché ti fermi?... C'è ancora caporale.
FRITZ Oui, caporal... et puis, simple soldat.	FRITZ Sì, caporale... e poi soldato semplice.
GRANDE-DUCHESSA Tu l'as dit.	GRANDUCHESSA L'hai detto.
FRITZ Simple soldat!... Eh bien, Je donne ma démission.	FRITZ Soldato semplice!... Ebbene, Do le dimissioni.
GRANDE-DUCHESSA Je l'accepte.	GRANDUCHESSA Accettate!
FRITZ Je vous remercie... Bonsoir, mesdames et mes- sieurs, alors... Viens, Wanda...	FRITZ Vi ringrazio... buona sera, signore e signori. Allora Wanda, vieni...
GRANDE-DUCHESSA Baron Grog, venez ici.	GRANDUCHESSA Barone Grog, venite qui.
GROG <i>S'approchant.</i> Altesse!...	GROG <i>Avvicinandosi.</i> Altezza!...

---

GRANDE-DUCHESSE <i>Enlevant le panache du chapeau de Fritz et le donnant à Grog.</i> A vous, prenez le panache!	GRANDUCHESSA <i>Togliendo il pennacchio dal cappello di Fritz e dandolo a Grog.</i> A voi... prendete il pennacchio!
BOUM <i>À part.</i> O rage!	BOUM <i>In disparte.</i> Oh, rabbia!
GRANDE-DUCHESSE <i>Prenant le sabre et le remettant à Grog.</i> A vous... prenez le sabre de mon père!	GRANDUCHESSA <i>Prendendo la sciabola e porgendola a Grog.</i> A voi... prendete la sciabola!
BOUM <i>À part.</i> O fureur...	BOUM <i>In disparte.</i> Oh, furore!
GRANDE-DUCHESSE A vous, baron, les pouvoirs civils et militaires!	GRANDUCHESSA A voi, barone, il potere civile e militare!
GROG Merci, Altesse... Ma femme vous bénira.	GROG Grazie, Altezza... mia moglie vi benedirà.
GRANDE-DUCHESSE <i>Stupéfaite.</i> Vous avez dit?...	GRANDUCHESSA <i>Stupefatta.</i> Che avete detto?...
GROG J'ai dit que ma femme vous bénirait.	GROG Ho detto che mia moglie vi benedirebbe.
GRANDE-DUCHESSE <i>Au Prince Paul.</i> Il a une femme!...	GRANDUCHESSA <i>Al principe Paul.</i> Ha moglie!...
PAUL <i>Descendant et d'un air radieux.</i> Mais oui, ma chérie, le baron a une femme et trois enfants.	PAUL <i>Con aria raggianti.</i> Ma certo, mia cara, il barone ha moglie e tre figli.
GROG Quatre, mon Prince... depuis notre séjour ici...	GROG Quattro, principe... durante il nostro soggiorno qui...
GRANDE-DUCHESSE Une femme et quatre enfants!... Baron Grog!	GRANDUCHESSA Moglie e quattro figli!... Barone Grog!
GROG Altesse...	GROG Altezza?
GRANDE-DUCHESSE <i>Avec énergie</i>	GRANDUCHESSA <i>Energicamente.</i>

---

Rendez le panache!... rendez le sabre!...  
Général Boum! Reprenez le panache.  
*Le général Boum s'approche avec empressement de la Grande-Duchesse, qui lui rend le panache.*  
À Puck.  
Baron Puck...  
*Puck s'approche; elle lui donne le sabre.*  
Prenez ce tire- bouchon... Nous vous nommons conservateur du sabre de papa!

PUCK  
*À part, regagnant sa place et regardant le sabre.*  
Je vais en faire faire un autre.

GRANDE-DUCHESSE  
*Se tournant vers Grog.*  
Quant à vous, baron Grog... ce soir même, vous retournerez à la cour de notre beau-père.

GROG  
Comment?...

GRANDE-DUCHESSE  
Vous y annoncerez notre bonheur... car je suis heureuse d'avoir épousé le Prince... bien heureuse!...  
*Elle serre le bras du Prince Paul.*  
Quand on n'a pas ce que l'on aime, Il faut aimer ce que l'on a.

FINAL

BOUM  
*À part.*  
Enfin, j'ai repris le panache!

PUCK  
*À part.*  
Enfin, j'ai repris le pouvoir!

PAUL  
*À la Grande-Duchesse.*  
Enfin, l'hymen à vous m'attache!

GROG  
Enfin, chers enfants, je vais vous revoir!

WANDA  
*À Fritz*  
Retournons dans notre chaumière.

Restituite il pennacchio!... Restituite la sciabola!...  
Generale Boum! Riprendetevi il pennacchio!  
*Il generale Boum si avvicina con sollecitudine alla Granduchessa, che gli restituisce il pennacchio.*  
A Puck.  
Barone Puck...  
*Puck si avvicina; lei gli offre la sciabola.*  
Prendete questo cavatappi... vi nomino conservatore della sciabola di papà!

PUCK  
*In disparte, ritornando al suo posto e osservando la sciabola.*  
Ne farò fare un'altra.

GRANDUCHESSA  
*Voltandosi verso Grog.*  
Quanto a voi, barone Grog... questa sera stessa, tornerete alla corte di nostro suocero.

GROG  
Come?

GRANDUCHESSA  
Vi farete messaggero della nostra felicità... perché sono contenta di avere sposato il principe... proprio contenta!...  
*Stringe il braccio del principe Paul.*  
Quando non si ha quel che si ama, Bisogna amare quel che si ha...

FINALE

BOUM  
*In disparte.*  
Finalmente il pennacchio mi è tornato!

PUCK  
*In disparte.*  
Finalmente mi riprendo il potere!

PAUL  
*Alla Granduchessa.*  
Finalmente a giuste nozze ho convolato!

GROG  
Finalmente potrò i bimbi rivedere!

WANDA  
*A Fritz*  
Torniamo al casolare.

FRITZ

Où, rentrons chez nous... et voilà!

GRANDE-DUCHESSE

*À part, regardant le Prince Paul.*

A la guerre comme à la guerre!

Le bonheur est peut-être là!

FRITZ

*Sur l'air du verre du Grand-Duchesse Scène II.*

D'autres battront les ennemis,

Pour moi je renonce au carnage,

Je saurai servir mon pays

Dans mon gentil petit ménage.

CHOEUR

Il saura servir son pays

Dans son gentil petit ménage.

GRANDE-DUCHESSE

Après avoir, tant bien que mal,

Joué son rôle, on se marie.

C'est imprévu, mais c'est moral!

Ainsi finit la comédie.

CHOEUR

C'est imprévu, mais c'est moral!

Ainsi finit la comédie.

GRANDE-DUCHESSE

Ah! Mon aïeul, s'il me voyait,

Ah! Quel plaisir ça lui ferait!

CHOEUR

Ah! Son aïeul, s'il la voyait,

Ah! Quel plaisir ça lui ferait!

FIN

FRITZ

Sì, ce ne andiamo, amici.

GRANDUCHESSA

*In disparte, guardando il principe Paul.*

Di necessità, virtù bisogna fare!

Forse così si può essere felici.

FRITZ

*Sull'aria del bicchiere.*

Sian altri i nemici ad affrontare

Ebbene, io rinunzio a ogni tenzone

Ma piccoli soldati voglio dare,

Per difendere la nostra nazione.

CORO

Ma piccoli soldati vuole dare

Per difendere la nostra nazione.

GRANDUCHESSA

Bene o male, il ruolo è stato svolto

Ed or si stringe il nodo coniugale:

Inaspettato, eppur giusto risolto

Per dare alla commedia un bel finale.

CORO

Inaspettato, eppur giusto risolto

Per dare alla commedia un bel finale.

GRANDUCHESSA

Ah! Se mi vedesse il mio antenato!

Chissà come sarebbe emozionato!

CORO

Ah! Se la vedesse il suo antenato

Chissà come sarebbe emozionato!

FINE

*(traduzione di Daniela Pilarz)*

*Per gentile concessione di Dynamic Srl.*

## LA GRAND-DUCHESSA DE GÉROLSTEIN IN BREVE

a cura di Gianni Ruffin

Ai tempi in cui decise di por mano al soggetto de *La Grande-Duchesse de Gérolstein*, portata sulla scene del Théâtre des Variétés il 12 aprile 1867, il genio comico di Offenbach aveva alle spalle la creazione d'una sessantina di operette. Nonostante egli potesse considerarsi, a buon diritto, il principe dell'*Opéra-Bouffe* parigino, sapeva bene di non potersi lasciar sfuggire le occasioni più propizie: quella che si avvicinava, l'*Expo Universelle* di Parigi, era fra le più ghiotte. Offenbach si dedicò alla *Grande-Duchesse* con fervore ed assidua dedizione, coinvolgendo nel progetto due librettisti di primissimo piano nel panorama operistico francese quali Henri Meilhac e Ludovic Halévy. Il progetto ruotava intorno alla figura di Hortense Schneider, stella dell'operetta francese, già protagonista de *La belle Hélène*, nel 1855, cui il ruolo della bella e capricciosa Granduchessa venne confezionato su misura.

Hortense non si risparmiò ed il trionfo fu assoluto: principi e regnanti accorsero da tutta Europa per ammirarla sul palcoscenico... e andare a farle visita nel camerino (sembra che in particolare il principe di Galles ne fosse a tal punto ammaliato da portarsi a casa un cospicuo numero di foto-ricordo). La fama della *pièce* fu talmente considerevole da sovrapporre fantasia e realtà: intendendo visitare l'Expo in carrozza, privilegio riservato a nobili e capi di stato, Hortense protestò d'essere la Granduchessa di Gérolstein ed i cancelli le si spalancarono...

L'aggancio della fantasia alla realtà era invero ben presente già nei contenuti della *Grande-Duchesse*: come nel più tipico *Opéra-Bouffe* parigino (ed offenbachiano), gli strali diretti alla realtà del proprio tempo erano commisti a momenti di pura invenzione e ad una satira meno impegnata.

Sul versante della comicità 'leggera' si esercitava la satira metateatrale, applicata al virtuosismo (vedi la vocalità acrobatica della Granduchessa) ma estesa anche alla scena della congiura – che fa il verso all'analogo, celeberrimo, degli *Ugonotti* di Meyerbeer.

Il vero e ben più impegnativo mordente di quest'opera consisteva tuttavia nella satira politica; satira diretta contro la ridicolaggine dei pulviscolari staterelli germanici, facilmente colta dai contemporanei di Offenbach: l'ambasciatore belga a Parigi definì la *Grande-Duchesse* un attacco «alla virtuosa Germania in una buffoneria degna d'un racconto di Voltaire», mentre Bismarck, uno dei pochi statisti presenti a Parigi a dimostrarsi poco interessato alla Schneider, vi trovò delle conferme alle proprie radicate convinzioni sul futuro della Germania...

Nemmeno i capricci amorosi della Granduchessa erano il frutto d'una innocua, bizzarra e spiritosa ma inoffensiva *verve* comica, dal momento che richiamavano alla mente di tutti le non dissimili tresche di Caterina II di Russia... Sul tutto dominava però uno scoperto intento satirico nei confronti della Francia contemporanea. Nella realtà storico-

politica dell'epoca incombeva infatti il timore della guerra, vieppiù alimentato dalla consapevolezza che il regime di Napoleone III sembrava esso stesso l'allegria parodia d'uno stato; ed è forse superfluo ricordare che, di lì a poco, i fantasmi politici ridicolmente evocati (cioè a dire esorcizzati) nella *Grande-Duchesse de Gérolstein* si sarebbero fatti triste materia di riflessione per i francesi con la sconfitta di Sedan (il 2 settembre 1870) e la conseguente abdicazione dell'imperatore.

L'allegria e ciarlatanesca spensieratezza della vita politica parigina, che danzava inconsapevole sul ciglio del burrone, fu raffigurata, nella *Grande-Duchesse*, attraverso l'assunzione d'un'analogia, irresponsabile, prospettiva: la guerra vi figura come una sorta di piccolo ed inoffensivo gioco di società, un'occupazione per dilettanti, cui dedicarsi nei ritagli di tempo di ben più coinvolgenti vicende amatorie. In quest'opera la guerra è nulla più d'un lieve fastidio, che il primo venuto (Fritz, lo stupido, che afferma: «J'n'y comprends rien absolument / et pourtant je suis intelligent» – «non ci capisco davvero nulla, / eppure sono intelligente») può risolvere in quattro giorni, sostituendosi agli ancor peggiori professionisti del mestiere: questi sono i vanagloriosi ed incapaci militari di carriera, i «tromboni» preoccupati solo di raccogliere privilegi e prebende, raffigurati nel generale Boum (un nome ch'è già l'intera sostanza del personaggio).

C'è ne *La Grande-Duchesse de Gérolstein*, per concludere, un tema che, pur direttamente legato alla realtà storico-cronachistica del tempo, sembra volgere a referenti di rammaricante universalità: l'irresistibile avanzata di Fritz nel *cursus honorum* delle gerarchie militari. È questa la satira del potere inteso come arbitrio, come disinvolta prontezza al giro di valzer, come spudorato oblio di qualsiasi remora (e regola) pur di coltivare i propri interessi personali... chi sia convinto che, dopo Offenbach (e Napoleone III), da questo punto di vista nulla sia cambiato, dovrà ammettere che forse la giusta risposta risiede proprio nell'allegro cinismo di Offenbach: la cosa migliore è farci sopra una bella risata... e pensare ad altro.

## ARGOMENTO

### ATTO PRIMO

*Un accampamento militare, in campagna.*

Soldati, paesani e vivandiere cantano allegramente. L'avvenente soldato semplice Fritz lamenta, insieme alla propria fidanzata, Wanda, le dure condizioni della vita militare: rischiare la vita sfidando i cannoni avversari per un misero compenso. Proprio quando la festa tocca il culmine appare il terribile generale Boum; dalla collina egli osserva la festa ed alza, indignato, le braccia al cielo. Le donne si dileguano. Fra Boum e Fritz non intercorrono buoni rapporti, dal momento che anche il generale è innamorato di Wanda, ma senza averne l'analogo contraccambio.

L'aiutante di campo Népomuc annuncia l'arrivo della Granduchessa, di passaggio per passare in rassegna il reggimento. Fritz viene messo di sentinella: deve restare immobile e sull'attenti, ma non riesce a rispettare la consegna quando Wanda lo raggiunge. I due si abbracciano un attimo prima che spunti il generale; si sente esplodere un colpo di fucile, Wanda cade svenuta tra le braccia di Fritz.

Nuovi colpi di fucile annunciano l'arrivo del Barone Puck, che ha dimenticato la parola d'ordine, in visita per parlare con Boum: oggetto della discussione sono la politica e la vita sentimentale della Granduchessa, le cui nozze con il principe Paul – figlio dell'Elettore Steis-Stein-Steis-Laper-Bott-moll-Schorstenburg –, date per imminenti, sono state da ella rifiutate. I due uomini si chiedono, preoccupati per la propria carriera, se la Granduchessa ami qualcun altro...

Un rullo di tamburo annuncia l'inizio della cerimonia. Un coro militare accompagna la Granduchessa, che si avvia, frustino alla mano e vestita alla militare, a passare in rassegna le truppe, seguita dalle damigelle d'onore (Iza, Olga, Amélie, Charlotte), da un gruppo di amazzone e da uno stuolo di elegantissimi ufficiali in uniforme. Giunta di fronte a Fritz, la Granduchessa è colpita dal fascino del giovane soldato. Si ferma. Canta la gioia di trovarsi fra i propri uomini e, di seguito, chiede al contrariato generale Boum di far avanzare Fritz. Questi risponde alle domande della Granduchessa e viene immediatamente nominato caporale. Rotte le file, Boum e Puck osservano preoccupati la Granduchessa intrattenersi con Fritz, che, da caporale, viene promosso a luogotenente.

Fa caldo, si servono i sorbetti. Boum cerca di distoglierla invitandola a cantare la canzone del reggimento; ella acconsente, ma canterà insieme a Fritz. Alle proteste di Boum, che ritiene indecoroso far cantare un semplice luogotenente insieme ad una sovrana, ella replica nominandolo capitano.

Népomuc introduce la visita del principe Paul e del barone Grog, emissario

dell'Elettore Steis-Stein-Steis-Laper-Bott-moll-Schorstenburg. La Granduchessa acconsente a vedere solo il principe; frattanto ordina a Fritz d'indossare l'uniforme di capitano. Il principe Paul è vestito da sposo e reca un gran mazzo di fiori: spera di poter finalmente veder definito il proprio futuro; lei lo trova particolarmente insopportabile. Estrae un giornale di tasca, egli le spiega d'essere diventato lo zimbello dei cronisti, ma riesce solo a suscitare l'ilarità.

Risputa Fritz, con una divisa conforme al nuovo grado. C'è da prendere in esame il piano di battaglia approntato da Boum; viene portata una carta geografica; la filosofia del combattimento si riassume in due punti: tagliare e avviluppare. Fritz, nel frattempo nominato generale e barone di Vermuth-von-Bock-bier, nonché Conte di Pilsener-Lager von Auld-Lang-Schweinstein, ha diritto a dire la sua: bisogna affrontare il nemico di petto. Convinta da così sofisticata strategia, la Granduchessa lo proclama Capo dell'esercito. Fra di loro Puck, Boum e Paul prendono atto, ma la giurano a Fritz.

L'armata muove contro il nemico sotto gli occhi del nuovo generale, mentre la Granduchessa getta sguardi gelidi su Wanda. A tamburo battente l'armata guadagna il colle.

## ATTO SECONDO

*A palazzo.*

Le damigelle d'onore cantano con gioia la fine della guerra. Népomuc consegna le missive che annunciano la vittoria di Fritz, del quale annuncia l'arrivo imminente. Paul e Grog sperano di poter essere ricevuti dalla Granduchessa, che esprime la propria gioia per l'arrivo dell'amato.

Fritz viene accolto da un corteo giubilante e racconta la battaglia, terminata in soli quattro giorni. La Granduchessa desidera restar sola con lui, alimentando l'indignato sconcerto di Boum, Paul e Puck. La carriera militare di Fritz è all'apogeo, ma si può ancora provvedere a quella civile; ella pensa di fargli capire che lo ama, fingendo di parlare a nome di un'altra dama. Fritz rivela a questo punto la sua anima goffa e semplice: non capisce assolutamente nulla... i gradi... l'onore... tutto è molto bello, ma lui ama Wanda...

Népomuc reca un importante messaggio vergato dal capo della polizia: Fritz ha portato in città una giovane donna di nome Wanda. Su tutte le furie, la Granduchessa si allontana. Di nascosto, Paul, Boum e Puck riescono a rientrare: allontanano Fritz e cominciano a tracciare un piano per liberarsi di quest'importuno che già tanti guai ha prodotto. Risolvono di farlo alloggiare nel padiglione dell'ala destra del palazzo: negli stessi appartamenti in cui si narra che un altro favorito, Max, fosse stato assassinato. Con grande stupore essi apprendono che anche la Granduchessa vuole sbarazzarsi dell'importuno.

## ATTO TERZO

*La stanza rossa, una vecchia e tenebrosa sala gotica.*

Sul pavimento una macchia evoca la tragica fine di Max. La Granduchessa incarica Boum di procedere velocemente all'assassinio di Fritz. Lasciato solo, Boum apre una porta

segreta, dalla quale spuntano, armati fino ai denti, Puck, Paul, Grog e Népomuc. La Granduchessa rientra volendo verificare di persona il filo alle lame dei pugnali; quindi si rivolge a Grog, il diplomatico ch'ella aveva sempre evitato (un gran bell'uomo, in verità) chiedendogli di scusarla per il suo comportamento ed offrendogli immediatamente udienza. Con sottile arte diplomatica Grog riesce a convincere la Granduchessa dell'opportunità del matrimonio con il principe Paul. Ella è inquieta: non è possibile che Fritz venga ucciso nel giorno delle proprie nozze; si potrà invece imbastire uno scherzo ai danni di Fritz: ciascuno lasci libero sfogo alla propria fantasia.

*Sala del palazzo.*

Il Capo dell'esercito Fritz, accompagnato dalla sposa Wanda, attorniato da dame e nobili gentiluomini, ringrazia il generale Boum per la sua buona condotta sul campo. Tutti, dolcemente, augurano la buona notte ai novelli sposi, ma la notte inizia male e procede peggio: dapprima Wanda è impressionata ed intimidita dal fascino di Fritz; quindi l'attenzione dei due è sviata da un violento rullo di tamburi, accompagnato da grida inneggianti al Generale Fritz, che per zittire gli ammiratori getta dell'argento dalla finestra. Più tardi si sente una serenata militare, e Fritz viene sommerso da mazzi di fiori. Quando finalmente sembra che sia giunto il momento propizio per le effusioni amorose, si sente bussare violentemente da tutte le porte. La stanza viene invasa dagli ospiti vocianti: l'esercito nemico, creduto in rotta, si è riorganizzato e sta tornando. Richiamato al campo di battaglia, Fritz affida Wanda a Boum.

*Nell'accampamento militare*

La corte è riunita per il pranzo: le felicitazioni sono tutte per il principe Paul che, ancora sbalordito, è appena riuscito a sposare la Granduchessa. Questa sopraggiunge seguita dal corteo delle damigelle d'onore e brinda alla salute della corte. Ella tuttavia tradisce ancora segni d'inquietudine: non vede il generale Fritz. Boum allora le espone il proprio scherzo: pur avendo l'abitudine di andare a trovare la propria amante, la dama di Roc-à-Pic, ogni martedì, egli sa che per quel giorno il *rendez-vous* è impossibile, data la presenza del marito... Fritz invece ci è andato, ed invece che trovare il nemico incontrerà il bastone del marito...

In condizioni pietose, con il pennacchio spiumato e la sciabola piegata, appare Fritz: ha compreso che quanto poc'anzi accaduto gli è una vendetta del generale Boum... egli fa per scusarsi, ma la Granduchessa non lo accetta e lo redarguisce anzi severamente per aver portato la disarmonia in un sereno *ménage*! In un attimo Fritz perde tutti i propri gradi e torna soldato semplice; Boum, pallido per l'emozione, spera di riottenere i gradi perduti, ma la Granduchessa, con suo sommo scorno, consegna sciabola e pennacchio all'avvenente barone Grog. Appreso però che quest'ultimo è sposato e padre, ella energicamente gli strappa di mano il pennacchio e lo rende al gongolante Boum; quindi congeda Grog affidandogli il compito di annunciare all'Elettore le proprie felici nozze col principe Paul.

L'armonia è ritrovata: Fritz e Wanda si ripromettono di mettere al mondo dei piccoli soldati, Boum ha riassunto il sospirato comando, la bella e capricciosa Granduchessa si è sposata.



Lucia Valentini Terrani nella *Grand-Duchesse de Gérolstein*.  
Martina Franca Festival della Valle d'Itria, 1996.

Andrea Merli  
AH! QUE J'AIME LES MILITAIRES

*I bambini giocano a fare i soldati.  
Ma perché i soldati giocano a fare i bambini?*  
(Karl Kraus)

Quella tra l'Operetta ed i militari è un'attrazione fatale. Nel corso della Storia, con il primo esercito nacque la satira di quel microcosmo maschile (o peggio, «machista») in cui la regola cervellotica si sposa con l'ordine dispotico, dove la virilità si esalta con la forza bruta, inconscia manifestazione d'insicurezza esibita dal sesso che è poi geneticamente debole per colpa di un cromosoma incompleto, quell'XY al posto di un XX, tradito dal microscopio elettronico dopo millenni di millantata tracotanza. Gli antichi romani già ridevano di Pirgopolinice, Miles Gloriosus; dal XVII secolo in poi, nell'opera lo spirito mordace di Plauto ha ceduto via via il posto ad un umorismo più sfumato e vario, dal divertimento buffonesco delle maschere nella Commedia dell'Arte (ripreso nelle opere di Scuola Veneziana e Napoletana) alla galante irrisione del capolavoro mozartiano *Così fan tutte*; Lorenzo Da Ponte spinse la soldatesca arroganza di Ferrando e Guglielmo a scommettere sulla fedeltà delle proprie belle e la «bella vita militar», che la musica del divino salisburghese rese davvero paradisiaca, riservò loro un ambiguo finale nel beffare le «due dame ferraresi» lasciando a noi l'imbarazzo di ricomporre le coppie.

Sia caso o fortuna la parodia militare di Rossini e Donizetti – giusto per fare due esempi celebri – è di matrice francese; ne *Il Barbiere di Siviglia* di Beaumarchais, Figaro consiglia al Conte d'Almaviva il travestimento e così l'innocente Lindoro non esita a spacciarsi per soldato ubriacone; *Le Comte Ory* di Scribe, aggiunge alla scatenata musica rossiniana l'arma maliziosa di un innocuo canto religioso che si tramuta in canzone bacchica: le finte suore nascondono baffi e bottiglie, ottenendo così ospitalità e facendo quindi traballare talami e virtù di belle castellane, provate dalla lunga assenza dei mariti alle Crociate. *L'Elisir d'amore* è un monumento eretto da Donizetti alla macchietta del galante sergente Belcore – brillante traduzione del Romani di quel Jolicoeur descritto da Scribe ne *Le philtre* – ed ancora *La fille du régiment* è un'Opéra-Comique dove si traccia una garbatissima caricatura musicale di due istituzioni sacre – esercito e matrimonio – facendo cantare a Tonio, in evidente delirio tenorile acuto, una cabaletta (quella dei nove «Do»!) in cui si inneggia alla felicità ed al piacere d'essere marito e militare!

Una gioia infantile che sarà poi l'humus dell'Operetta; il giocoso spirito degli eroi dell'*Offenbachiade*, termine coniato da Siegfried Kraucauer per definire la produzione offenbachiana; insignito da Rossini del titolo di «Petit Mozart des Champs Elysées», Offenbach puntò subito la sua irriverente carica musicale contro gli ostentati fasti del Secondo Impero, contro la corte superficiale di Napoleone III e la frivola società francese che le stava attorno;

ciò nonostante fu proprio la sua musica ad offendere gli alfieri della democrazia politica: «per questi ultimi, l'Operetta nascente e trionfante meriterà ogni condanna per il suo noncurante vilipendio dei valori nazionali [...], per il malcelato conformismo e per la sua aperta compromissione con il potere aristocratico» (Bruno Traversetti, *L'Operetta*, Mondadori, 1985).

Offenbach si adeguò volentieri alle aspirazioni della nuova società borghese che, sognando ed aspirando ai privilegi della vecchia nobiltà, si identificava con le sue musiche ammiccanti e godeva della parodia in cui alla sferzata della battuta seguiva un carezzevole sussurro rassicurante. L'ambiguo atteggiamento verso il potere scatenò ire sproporzionate (anche di Wagner, la cui musa fu più volte pungolata dalle spigolature ironiche del Nostro), ma è la formula spregiudicata da cui dipese il successo di questo nuovo genere: «Dell'Operetta» dice Claudio Casini nel saggio introduttivo a *Les Contes d'Hoffman* (UTET Torino, 1973) «è sempre stata segnalata, ma non apprezzata, la sostanziale abiezione che costituì il fondo della sua ragion d'essere e della dialettica consenziente alla duplice aspirazione, il prendere di mira ma anche l'integrarsi nel paradiso vietato, che governò la sua destinazione al Nemico tollerante, il regime»; piacevole «abiezione» perché lontana da ideali accigliati e priva di certezze morali, fondata sull'indocile terreno della contraddizione; una filosofia burlesca: «Canzonatura dei grandi, ingenuità dei piccoli, precarietà degli onori, puerilità dei complotti, della politica dell'importanza militare. Niente è serio fuorché l'amore. Tutte le vanità umane, tutti i drammi quotidiani si mescolano un giorno per non formare che una spuma pronta a volatilizzarsi in bolle al ritmo d'un finale trepidante che invita all'oblio delle responsabilità» (Alain Decaux, *Offenbach*, Rusconi, 1981).

La satira offenbachiana non ferisce, essendo intrinsecamente incruenta; né possiamo accusarla di qualunquismo o di insensibilità sociale, concetti astratti oggi, figuriamoci allora; come ben ha detto Karl Kraus «La produzione operettistica può essere a buon diritto rimproverata d'aver trascurato le uniche faccende umane che non sono da prendersi sul serio, e cioè le faccende pubbliche. Di fatto, tra le forme d'arte, l'operetta è l'unica adeguata all'assenza di tutti gli sviluppi politici, perché essa dà alla stupidità la redenzione dell'inverosimiglianza» (Karl Kraus, *Detti e contraddetti*, Adelphi, 1987). Irresponsabile inverosimiglianza che permise ad Offenbach di lanciare gli strali più accuminati proprio contro i vezzi ed i vizi dell'esercito ne *La Grande-Duchesse de Gérolstein* il 12 aprile 1867; nella figura del Generale Boum – vittima della capricciosa sovrana di un granducato che, inventato da Eugene Sue ne *I misteri di Parigi*, fu rievocato da Meilhac su consiglio dell'amico Doucet, all'unico scopo d'eludere la censura – si riconobbe il cancelliere Bismarck che dovette diplomaticamente fare buon viso a cattivo gioco, apprezzando le arguzie dell'operetta: mentre si soffocava per il gran ridere, fu sentito esclamare «È così! Proprio così!» da Halévy che, proseguendo nel suo diario, scrisse: «Bismarck lavora per raddoppiare i nostri incassi. È la guerra che noi canzoniamo e la guerra è alle nostre porte». Non si parlava d'altro che di questa Granduchessa: Napoleone III s'affrettò a renderle visita ed il suo esempio fu seguito da tutti i sovrani venuti a Parigi per l'Esposizione Universale del 1867. Lo Zar di tutte le Russie, Alessandro II, appena entrato in territorio francese fece inoltrare un dispaccio al Théâtre des Variétés, prenotando un palco per la sua famiglia la sera stessa del suo arrivo alla «ville lumière»; il Secondo Impero era vicino al suo inevitabile crollo, ma le crepe che lo minavano non erano ancora visibili. Anzi, la Schneider, prima ed irraggiungibile Granduchessa, fu protagonista di un episodio significativo; maestosamente sdraiata nella sua lussuosa carrozza, si presentò al cancello principale dell'Esposizione, riservato esclusivamente ai membri di famiglie reali ed ordinando d'aprire confuse gli sbalorditi custodi con un perentorio: «Je suis la Grande-Duchesse de Gérolstein». Alain Decaux commenta con infallibile

intuito: «Hortense Schneider, che varcava trionfalmente l'ingresso monumentale [...], era il Secondo Impero che passava...».

Si spiega così, in parte, l'assenza della satira beffarda dalle operette di Strauss, inconsapevole cantore degli ultimi languori dell'Austria Felix; ammirandone l'inesauribile vena melodica (compose oltre 480 valzer!) l'astuto Offenbach non giunse mai a considerare Strauss un rivale e gli poté paternamente consigliare: «Voi dovrete comporre operette!». Alle operette danubiane, infatti, manca il veleno, quel pizzico di acido prussico o – secondo Bortolotto – «dissolvente ebraico» che salvaguardava lo spirito offenbachiano dal classicismo accademico. In *Fatinitza* di Suppé l'argomento militare rasenta il tono della *pochade*; un tenente per passare il tempo non trova di meglio che travestirsi da odalisca seducendo quindi un generale, ma gli esotismi zingareschi ed orientali, per altro musicalmente affascinanti, sono l'elemento dominante e preludono unicamente all'incalzare del valzer, il cui ritmo straordinariamente duttile poteva, da solo, simboleggiare gioia, dolore, idillio e passione in quell'isola immobile – l'Impero Austroungarico – nell'oceano europeo, ormai sconvolto da irredentismi nazionali e rivoluzioni industriali; «La grande cultura viennese» scrive Claudio Magris in *Danubio* «aveva smascherato la crescente astrazione e irrealtà della vita, sempre più assorbita nei meccanismi dell'informazione collettiva e trasformata nella propria messinscena». Per sopravvivere bisognerà proprio attraversare l'oceano, non più metaforico; Oscar Straus (quello dell'esse sola!) aveva ereditato una tradizione, che con la grande famiglia Strauss aveva avuto inizio, portandola verso un dorato epilogo con il prezioso contributo del sentimentale *Sogno d'un valzer* e dello zuccheroso *Il soldato di cioccolata*, in cui la satira militare corrosiva dell'irlandese Shaw s'ammorbida di marmellata come una deliziosa torta Sacher; nel 1935 nell'operetta *I tre valzer*, composta due anni dopo l'esodo americano, Straus abbraccia spregiudicatamente il mondo del cinema; lo stesso mondo che s'impossessò anche di *Rosemarie*, l'operetta americana del boemo Frimi, dove alla rosea storia d'amore s'intreccia il delitto passionale e la spiritosa caricatura delle Giubbe Rosse canadesi. «L'austriacità» continua Magris «è arte della fuga, vagabondaggio, amore della sosta nell'attesa di una patria che [...] è sempre cercata, presagita e mai conosciuta».

Pure Offenbach, nato a Colonia ma naturalizzato francese, attraversò una crisi di identità acuita dalle incomprensioni cui fu oggetto da parte dei suoi nuovi compatrioti, gli stessi che avevano acclamato le sue pungenti parodie animate da sincero pacifismo e che ora, dopo la disfatta di Sedan, l'accusavano di ciò che egli non aveva mai nascosto d'essere: un tedesco che aveva fatto della Francia la sua seconda e «vera» patria; Offenbach vide svaporare nel fumo dei cannoni che assediavano Parigi la spensieratezza «boulevardière» che aveva animato il suo teatro; all'intimo disagio di sentirsi parigino senza poter rinunciare alla germanicità ed ai ricordi dell'infanzia ricca d'affetti familiari, s'aggiunse l'esilio, sebbene temporaneo, a San Sebastian, nei Paesi Baschi. Il «filosofico» finale de *La Grande-Duchesse de Gérolstein* è, dunque, quasi una premonizione: la capricciosa protagonista finalmente cede al compromesso politico accettando il matrimonio di convenienza; Offenbach raggiunse, così, il vertice dell'efficacia satirica rinunciando, successivamente, al ghigno sulfureo e all'aggressione liberatoria di una comicità senza riserve:

Quand on n'a pas ce que l'on aime  
il faut aimer ce que l'on a.  
C'est imprevu mais c'est moral!  
Ainsi finit la comédie!

Più tardi al brillare delle mostrine ed ai pennacchi multicolori s'aggiunse quella «prudérie» sottintesa quando aitanti dragoni fanno ingresso in un convento affollato da educande ribelli e suore troppo rigide; ingrediente sfruttato abbondantemente nell'operetta; da *I moschettieri al convento* di Louis Varney (1880) a *Mam'zelle Nitouche*, tardivo epigono offenbachiano che segnò l'affermazione nel 1883 di Hervé, pseudonimo di Florimond Ronger, da molti considerato il precursore e «vero» padre dell'operetta (è il caso di ripetere «mater certa...» dando manforte a Saint-Saëns che riconobbe nell'operetta «la figlia traviata» della musica seria!); *La Fille du Tambour-Major* (1879) di Offenbach, come del resto le operette dei «cantori» della Terza Repubblica che lo seguirono – Lecocq, Audran, Planquette e Messenger – «è un sontuoso prolungamento del salotto» suggerisce Traversetti «scena e giardino dell'*intérieur*, dove l'evasione è laboriosa, fervida ricerca di manierate delizie».

Questa è, poi, la cifra dello scatenato binomio inglese Gilbert & Sullivan: deliziatori fervidi ed instancabili del pubblico salottiero e moralista del vittoriano Savoy, eredi diretti della vigorosa satira offenbachiana che trapiantarono nell'operetta inglese, con loro e per loro protagonista di una breve ma intensa stagione, quella che corrisponde alla «seconda età vittoriana»: un momento storico delicato per l'Inghilterra ottocentesca, che al pari dell'Austria si era costruita un'illusione d'eternità. La satira spigolosa, condita dal riso malinconico di chi sa ridere della propria maschera, dovuta all'inventiva prorompente di un avvocato mancato, Gilbert, coinvolse quasi casualmente Arthur Sullivan, l'ex bambino prodigio coccolato dalla corte inglese ed avviato a seri studi musicali (conobbe Rossini, Berlioz e fu discepolo di Liszt) che rappresentava la speranza della musica «seria» inglese, a corto di celebrità dell'epoca di Haendel.

Una satira politica, si badi, che non offendeva nessuno, tanto meno la regina Vittoria che concesse ad entrambi l'ambito titolo di «Sir»; l'eccezionale impresario Richard D'Oyly Carte, intuendo la potenzialità esplosiva dello scapestrato tandem, mise a loro disposizione il Savoy, Hotel e Teatro, dove il pubblico londinese più esclusivo fu testimone e protagonista delle maggiori affermazioni della forzata coppia: dopo anni di sodalizio, litigarono per un tappeto, si separarono e fu la fine; sensibili al successo (soprattutto economico) Gilbert & Sullivan si prefissero lo scopo di compiacere la tradizionalissima e civile società inglese, ormai minacciata dall'avanzare del socialismo, muta alle richieste di democrazia e di emancipazione che scuotevano la traballante egemonia coloniale. Come capitò a Bismarck ne *La Grande-Duchesse de Gérolstein*, il Capo della Marina britannica fu identificato in *H.M.S. Pinafore* e subito ribattezzato Lord Grembiolino; ma la caricatura della rigida disciplina, dell'ottuso senso del dovere in un inglese (non v'è dubbio che Gilbert & Sullivan lo fossero) è il frutto di un umorismo molto suscettibile ed ha il sapore dell'autocritica un poco permalosa, che non ammette l'ironia altrui; come dire, ridiamo di noi stessi, prima che ci deridano gli altri!

Ad esempio in *Patience*, là dove si prende di mira il «dandismo», non sapremo mai quanto il parodiato debba al parodista: Oscar Wilde, che nel «giglio bianco» tenuto dalla «lunga mano medioevale» del dandy Bunthorne, riconobbe il suo eccentrico garofano verde, rimase pur sempre un gentiluomo inglese come sottolineano le strofe di Gilbert:

But in spite of all temptations to belongs to other nations he remains an englishman!  
Nonostante tutte le tentazioni di appartenere ad altre nazioni rimane un uomo inglese.

Panorama poco esplorato e perciò particolarmente affascinante, è quello del teatro musicale dei nostri cugini iberici. La genesi della zarzuela è in vari punti affine a quella

dell'opera italiana, da cui – con risultati più o meno alterni – ha sempre cercato di affrancarsi. Pochi sanno, però, che la zarzuela moderna, cioè quella ottocentesca popolare in Spagna ed in tutti i paesi di parlata castigliana (U.S.A. compresi), deve le sue fortune anche ad un italiano, Basilio Basili; tenore scarso di voce ma non di iniziativa ed al pari dell'omonimo rossiniano, maestro di musica e canto, non a Siviglia ma nella Madrid del 1830. Alla sua prima zarzuela – molto onestamente la dichiarò *quasi* tutta musica sua – *El novio y concierto*, seguì *El contrabandista*, uno spartito, secondo quanto riporta il musicologo Roger Alier nel suo *Libro de la Zarzuela* (Ed. Daimon, Barcelona, 1982), pieno di «musica andalusa»: lo scaltro italiano colse nel segno attingendo al folklore iberico, quando tutti i compositori locali s'ostinavano a musicare libretti italiani, anche di Romani e di Solera, in virtù dei quali s'illudevano di poter accedere all'Olimpo operistico ed offrendo così il fianco alle prime spassose parodie «zarzuelistiche».

Fu un evento di natura politica – la rivolta del settembre 1868 contro la regina Isabella II – che determinò a Madrid, dove già operava la compagnia «Los bufos madrilenos» dichiaratamente ispirata al teatro di Offenbach, la comparsa del *Genero Chico*, letteralmente «genere piccolo», sottospecie della zarzuela solitamente contenuto in un unico atto. Fece arricciare il naso a molti, ma fu accolto con vero entusiasmo dal pubblico che si immedesimava nel «teatro por horas», rappresentato, inizialmente, in fumosi saloni popolari al ritmo di uno spettacolo all'ora e quattro per sera! Il *Genero Chico*, creatura esclusivamente madrilenica, è il fedele ritratto della capitale di uno stato, che – a differenza dell'Austria e dell'Inghilterra e viceversa come la Francia – non sognava più fantasie imperiali, avendo da tempo iniziato a perdere la rendita di colonie che, nel corso dell'Ottocento, si riscattarono dal giogo oppressivo; i suoi tipi sono tratti di peso dal sottoproletariato umile, umano ed orgoglioso, poco incline a campanilismi nazionalistici, ma dignitoso e non rassegnato accusatore della propria miseria. Sono personaggi che si trovano anche nella letteratura «costumbrista» di Galdos, nel «naturalismo» di Clarin (precursore e non epigono del «bovarismo») e nella acuta e psicologicamente sofferta galleria di Unamuno.

Obbedienti, invece, al cliché operettistico di matrice francese le «zarzuelas grandes»: *El busar de la guardia* (1904) di Vives, ambientata in epoca napoleonica a Parigi, l'ussaro in questione altri non è che una coraggiosa fanciulla *en travesti*; *La corte de Faraón* (1910) del valenciano Vincent Lleó – una specie di Lombardo spagnolo la cui abilità si rivelò soprattutto nell'adattare al castigliano i capolavori di Lehàr – tratta da una «pochade» francese, *La femme de Putifar*, irriverente caricatura biblica di un generale che in battaglia ha perso i suoi attributi maschili; *Los cadetes de la reina* (1913) di Luna, definita dall'autore stesso operetta, narra le vicende di una regina ninfomane e crudele che, stufa dei troppi cadetti, s'invaghisce di un giardiniere; *La canción del Olvido* (1916) di Serrano, rievoca la dominazione spagnola a Napoli nelle avventure di un capitano libertino.

Nel *Genero Chico*, invece, si è potuto fare a meno dei personaggi di cartapesta indispensabili all'operetta, lasciando il posto alla satira politica ne *El año pasado por agua* (1889) di Chueca e Valverde; ai cori patriottici e nostalgici nella ritmata cadenza della Jota, intonati dai rimpatriati dalle colonie in *Gigantes y cabezudos* (1898) di Fernandez Caballero ed al povero soldato che si rifiuta di combattere e, pensando alla sua bella, canta una canzone gitana ne *La alegría del batallón* (1909) di Serrano; gli autori dei testi erano, molto spesso, dei librettisti improvvisati ed i compositori, frequentemente più di uno per titolo sebbene la brevità della «pieza» consentisse solo una mezza dozzina di

numeri musicali, erano dei dilettanti; né facevano alcunché per dissimulare questo stato, anzi vantandosene: è il caso di Chueca, considerato per la sua inesauribile vena melodica l'Offenbach spagnolo. Eppure, proprio questa precarietà, il fatto cioè d'essere un teatro «di giornata», senza nessuna pretesa di posterità, ha comportato al Genero Chico il dono della genuinità, dell'immediatezza che lo rese infallibile nel tratteggiare una società caratterizzata da governi instabili, inflazione, ingiustizie sociali: tutte miserie di triste attualità.

Miserie che sono sempre state anche nostre, sin dall'Unità. Non stupisce più di tanto che proprio a Milano si rappresentasse nel 1879 una parodia che traeva spunto dalle fortune de *La Grande-Duchesse de Gérolstein*, già consacrata al successo anche in Italia; *El Gran Duca de Gérolstein*, musicato da Enrico Bernardi (oggi completamente ignoto), nacque «dalla penna vivace di uno dei più caratteristici rappresentanti della Scapigliatura lombarda, quel Carlo Righetti che ama spesso celarsi sotto lo pseudonimo di Cletto Arrighi; [...] la satira allegra e scoperta del militarismo germanico di stampo guglielmino, ottenendo un effetto più comico attraverso l'uso del dialetto lombardo [...] dimostrando che già ai suoi primi anni l'operetta italiana aveva originali possibilità e all'occasione sapeva farne buon uso». (Diana La Gioia, *Libretti italiani d'operetta nella Biblioteca nazionale centrale di Roma*, Ed. Olschki, Firenze, 1979). All'«italicum acetum» fu più facile, nell'«Italietta» umbertina, il motteggio della consorella più anziana e meno frivola; l'Operetta non sfuggì alla penna burlesca degli autori nostrani, che non a caso ribattezzarono da noi l'opera «Piccola Lirica»; lo testimoniano alcuni titoli significativi: *La piccola Bohème*, *Amami Alfredo*, *Casta Diva*, e anche un *Danilo*, ancor più allegro ed irriverente prosieguito della già allegra *Vedova*. Poiché nella tenue vicenda de *I granatieri* di Vincenzo Valente (1889) non v'è nessuna pretesa satirica anche se il finale del primo atto «Plan, rataplan!» evoca inevitabilmente l'analoga scena de *La forza del destino*, dove il genio di Verdi seppe, con ben altro magistero, cogliere gli assurdi della vita militare nelle saporite figure del frate Melitone e della vivandiera Preziosilla. Né sono attendibili i cadetti di Lombardo e Ranzato de *Il paese dei campanelli*, senile singulto di un ultimo rigurgito carnale; tanto meno possiamo rimproverare agli autori della «Giovane Scuola» l'aver visitato l'operetta con circospezione, con sdegnosa sufficienza e con l'arroganza di chi nella «donna perduta» cerca unicamente il proprio piacere, in questo caso il facile guadagno; vale per loro un'ultima considerazione del caustico Kraus: «Certi talenti conservano la loro precoce maturità fino a tarda età». L'operetta italiana, anagraficamente poco più che trentenne negli anni Venti del nostro secolo (corrispondenti al periodo del suo massimo splendore), accusava già un precoce invecchiamento che nemmeno il belletto, con cui si copriva nel vano tentativo di ritrovare la propria giovinezza, riusciva a camuffare, ottenendone anzi, l'effetto opposto; quel mondo che con garbo malizioso veniva messo alla berlina da Offenbach non esisteva più da decenni e le attenzioni di quel pubblico, che l'operetta aveva sempre compiaciuto, erano ormai rivolte al cinema ed alla commedia musicale; la rivista, più vicina e consona ai nostri tempi non ha saputo rinunciare ai titoli nobiliari: *La Granduchessa e i camerieri* di Garinei e Giovannini, trionfo dell'ultima diva Wanda Osiris, improbabile versione anni '50 di Hortense Schneider, è l'estremo, luccicante ma avvilito epigono dell'operetta.



Lucia Valentini Terrani nella *Grand-Duchesse de Gérolstein*.  
Martina Franca Festival della Valle d'Itria, 1996.



Lucia Valentini Terrani nella *Grand-Duchesse de Gérolstein*.  
Martina Franca Festival della Valle d'Itria, 1996.

Giuseppe Pugliese

OMAGGIO A LUCIA VALENTINI TERRANI

Questo è un omaggio della Fondazione Teatro La Fenice e della Città di Padova alla memoria di Lucia Valentini Terrani, che debuttò nel ruolo della protagonista in questa stessa produzione de *La Grande-Duchesse de Gérolstein* di Jacques Offenbach nel 1996 al Festival della Valle d'Itria di Martina Franca, su invito di Sergio Segalini, e che sfortunatamente non poté riprendere nel Teatro Verdi della sua città.

Il disordine nel quale continua a trovarsi il mio archivio, responsabile, in analoghi, casi recenti, di faticose ricerche, e non poche difficoltà, questa volta ha voluto essere insolitamente generoso, consentendomi di mettere subito le mani su alcuni miei importanti articoli, ricchi di notizie e di date. Uno, in particolare, meritevole, forse, di concludere questo breve ricordo della indimenticabile Lucia. Prima, tuttavia, ritengo necessario riassumere alcuni aspetti della sua purtroppo non lunga carriera, per chiarire meglio di quanto non si sia fatto finora, due aspetti di essa: il registro vocale, e il repertorio.

Ritenuta quasi sempre «mezzosoprano», raramente «contralto», spesso si è finito con il dimenticare le superbe inflessioni contraltili, le quali, pur mantenendo intatto il fascino tutto femminile della bellezza belcantistica della sua vocalità, le imprimevano un suggestivo colore brunito.

Sicuro fu l'avvio, rapido, senza incertezze il glorioso percorso. Nata a Padova il 28.VIII.1948 fece il suo debutto a Brescia giovanissima nel '69, nel nome del suo idolo Rossini, a 21 anni con la *Cenerentola*.

Nel 1972 vinse il Concorso Internazionale di voci rossiniane indetto dalla RAI che le assicurò il debutto alla Scala. Seguirono altri grandi Teatri, Covent Garden, Opéra, Bol'šoj, ecc. sempre nel nome dell'amatissimo Rossini.

Pure, la profonda intelligenza, la nativa sensibilità musicale, la duttile ricchezza dello strumento vocale, le avrebbero consentito di ampliare il suo repertorio con autori affatto diversi.

Pochi, credo, sanno, pochissimi ricordano, una sua veemente, appassionata Carlotta, nel *Werther* di Massenet (Firenze, 20.1.1978). Una interpretazione di una intensità che, pur mantenendo intatte le affascinanti doti femminili del personaggio, aveva slanci di una passionale virilità.

Addirittura stupore destò la sua severa, intensa interpretazione di Marina nel *Boris Godunov* di Musorgskij (Scala, 7.12.1979).

Il rapporto con La Fenice di Venezia, che avrebbe dovuto essere almeno uno dei suoi Teatri prediletti, ebbe, invece, una strana storia.

Debuttò nel '71 con la *Resurrezione di Cristo* di Lorenzo Perosi. Riapparve poche altre volte, e una soltanto con il suo amato Rossini (*Cenerentola* nel 1977).

Devo tornare alle origini della vera, integra grandezza, vocale e interpretativa di Lucia. E questo posso farlo come meglio non avrei potuto, citando la parte conclusiva dell'articolo al quale ho già accennato, che scrissi per un concerto che, con Katia Ricciarelli, Lucia tenne a Padova, omaggio alla Maestra di entrambe, Iris Adami Corradetti.

Chiudo questa breve rassegna con il Finale della protagonista della *Cenerentola* di Rossini: «nacqui all'affanno; al pianto». È un Rondò d'una compostezza formale assoluta. Nella interpretazione di Lucia Valentini Terrani, nel morbidissimo brunito del suo timbro, nella nobiltà del plastico fraseggio, nella perfetta bellezza della coloratura, mai esibita, direi anzi pudica, certo non edonistica, nella superba, casta vocalità, di questa artista esemplare, il Rondò ebbe modo di emergere in tutta la sua superba, rigogliosa bellezza, a conclusione e conferma di una interpretazione memorabile.

Infatti, ad esso Lucia ha saputo restituire, intatta, la dolente, eppure felice, dimensione drammatica, la fiabesca ed insieme umana realtà femminile, del personaggio.

Sono alcuni dei maggiori pregi che fecero di Lucia, una delle maggiori, compiute protagoniste della rinascita rossiniana e dell'intero universo belcantisco.

## BIOGRAFIE

a cura di Cecilia Palandri

### CYRIL DIEDERICH

È stato direttore dell'Orchestre National de Lyon, direttore dell'Orchestre de Lille, direttore musicale dell'Orchestre Philharmonique National e dell'Opéra de Montpellier, direttore artistico e musicale dell'Orchestra Sinfonica Rhin-Mulhouse e primo direttore ospite all'Opéra National du Rhin. La sua passione per le voci fa di lui un invitato privilegiato delle grandi scene liriche francesi, come l'Opéra National de Paris (*Les Mirages, Les contes d'Hoffmann, Les dialogues des carmélites, Carmen, La Cenerentola*), l'Opéra-Comique (*Il matrimonio segreto, Mireille, La Medium, La Bohème*), i teatri di Marsiglia (*Le Roi David, Mireille, Louise*), Avignone (*Cavalleria rusticana, Un ballo in maschera, La forza del destino, Die Zauberflöte, Madama Butterfly, Le nozze di Figaro*), Nancy (*Ariodante, Genoveva*), Rouen (*Les pêcheurs de perles, La Bohème, Der Freischütz, Il turco in Italia, Un ballo in maschera, Tosca*). Ha inoltre diretto in diversi teatri europei come: il Grand Théâtre de Genève (*Roméo et Juliette*), l'Opéra de Lausanne (*Orfeo, La sonnambula*), la Deutsche Oper di Berlino (*Roméo et Juliette, Aida, Manon*) l'Opera di Roma (*Carmen*), l'Opera Nazionale dell'Olanda (*Les pêcheurs de perles*). A Montpellier ha diretto *Le nozze di Figaro, Idomeneo, Luisa Miller, La Gioconda, Orfeo e Euridice, Oberon, Fidelio, Der Fliegende Holländer, Les Huguenots, Tannhäuser*. Come direttore dell'Opéra du Rhin ha diretto *La Cenerentola, Simon Boccanegra, Andrea Chénier, La fille du régiment, L'amico Fritz, Les pêcheurs de perles, Maometto II, Faust, Cendrillon, L'italiana in Algeri*. Specialista dell'opera francese del XIX secolo, dirige anche opere di repertorio e prime assolute, come *Il mobile rosso* di A. Bruni Tedesco. In ambito sinfonico ha diretto orchestre quali la Österreichische Rundfunk di Vienna, per *Manfred* di R. Schumann, la Bayerische Rundfunk di Monaco, per *Egmont* di L. van Beethoven e la *Sinfonia n. 2* di M. Bruch, l'Orchestra Nazionale della Radio di Bucarest, per *Roméo et Juliette* di H. Berlioz.

### PIER LUIGI PIZZI

In tanti anni di presenza al Teatro la Fenice, Pier Luigi Pizzi ha legato il suo nome a più di quaranta spettacoli. Fra questi, ha lavorato come scenografo e costumista per *Mosè* di G. Rossini nella stagione 1967-1968; per *Medea* di L. Cherubini e *Belisario* di G. Donizetti nel 1968-1969; per *Armida* di G. Rossini nel 1969-1970; per *Il corsaro* di G. Verdi e *Carmen* di G. Bizet nel 1970-1971. Si ricordano, ancora: *Roberto Devereux* di G. Donizetti nel 1971-1972; *Boris Godunov* nel 1972-1973; *Don Carlos* nel 1973-1974; *Attila* nel 1975-1976; *Les Martyrs* di G. Donizetti nel 1977-1978. Fra gli spettacoli per i quali ha lavorato come

regista, scenografo e costumista, sempre limitandosi solo alla Fenice di Venezia, si ricordano invece *Parsifal* e *Les Indes galantes* nel 1983, *Passio secundum Johannes* di J.S. Bach nel 1984; *Aroldo e Stiffelio* e *La clemenza di Tito* nel 1986; *Lobengrin* nel 1987; *Le comte Ory* e *Salome* nel 1988; *Rinaldo* di G.F. Haendel nel 1989; *La traviata* nel 1990; *I Capuleti e Montecchi* nel 1991; *Buovo d'Antona* di A. Traetta nel 1993; *Semiramide* nel 1992; *Mosè* nel 1993, *Pelléas et Mélisande*, *Le martyre de Saint-Sébastien* di C. Debussy nel 1995; *Thaïs* di J. Massenet allestita nel novembre del 2002. Pier Luigi Pizzi ha ricevuto dall'attuale Sovrintendente Giampaolo Vianello l'incarico di supervisionare i lavori di ricostruzione del Teatro La Fenice di Venezia; ha inaugurato la stagione 2003-2004 con *Le domino noir* di D. Auber ed ha firmato regia scene e costumi per *Les pêcheurs de perles* di G. Bizet.

#### LUCA VEGGETTI

Nato a Bologna, ha studiato alla Scala di Milano, per poi debuttare come danzatore al London Festival Ballet, al Pennsylvania Ballet e al Ballet Chicago. Ha quindi cominciato come coreografo e, in collaborazione con Pier Luigi Pizzi, come assistente coreografo in molte produzioni operistiche nei maggiori teatri d'Europa. Nel 1999 ha lavorato con il Kirov Ballet al Teatro Mariinskij di San Pietroburgo, primo coreografo italiano invitato dagli anni Ottanta. Nel settembre 2000 è stato direttore artistico di un balletto realizzato nell'antico teatro di Epidaurò, in Grecia, dove ha visto la prima mondiale la sua *Emmeleia*, su musica di P. Kouros e interpretata da Julia Makhalina del Kirov Ballet. Nel 2002 Sylvano Bussotti gli ha commissionato la versione coreografica del suo *Ermafrodito per chitarra*. La prima di questo suo nuovo balletto, *Ermafrodito*, è diventata il pezzo centrale di un evento coreografico al Teatro Carignano di Torino. Ha inoltre firmato le coreografie per *Sarabande*, a La Maison de Danse di Lione, *La regente*, un video per l'Opéra di Parigi, *Semiramide* a Torino, *Metamorphose* a Mosca; *Nascita di Orfeo* a Verona; *Tersicore* a Cuba e in Russia. Ha firmato alcune coreografie per Carla Fracci e per Maximiliano Guerra, quali *La morte ed altri*, o *Prélude à l'après midi d'un Faune*. Ha collaborato con gruppi quali Solisti Veneti, Les musiciens du Louvre, Capriccio Stravagante.

#### ELENA ZILIO

Ha debuttato al Festival dei Due Mondi di Spoleto come protagonista nel *Signor Brusolino* di G. Rossini e successivamente al Teatro alla Scala in *Linda di Chamounix* di G. Donizetti con Gianandrea Gavazzeni. Ha fatto parte del Piccolo Teatro Collegium Musicum Italicum di Roma con il complesso dei Virtuosi di Roma, partecipando come protagonista a numerose tournée in America, Canada, Giappone, Spagna, Russia, con un repertorio di opere del Settecento e dell'Ottocento. Ha cantato nei maggiori teatri del mondo quali il Teatro alla Scala, il Teatro dell'Opera di Roma, il Teatro La Fenice di Venezia, il Teatro Regio di Torino, il Teatro Comunale di Firenze, il Teatro San Carlo di Napoli, il Teatro Massimo di Palermo, la Lyric Opera di Chicago ed il Grand Théâtre di Ginevra, collaborando con direttori d'orchestra quali Bruno Bartoletti, Gabriele Ferro, Gianandrea Gavazzeni, Carlo Maria Giulini, Riccardo Muti, Georges Prêtre, Mstislav Rostropovich. Tra le più importanti opere del suo repertorio ricordiamo *Falstaff*, *Les con-*

*tes d'Hoffmann*, *La reginetta delle rose* di R. Leoncavallo, *La fille du régiment*, *La gazza ladra*. Nel 2000 a Firenze ed al Ruhrfestspiele in una tournée del Maggio Musicale Fiorentino ha cantato nell'*Incoronazione di Poppea*, all'Arena di Verona per *Il tabarro* ed all'Oper Frankfurt per una nuova interpretazione di *Falstaff*. Più recentemente ha debuttato alla Bayerische Staatsoper di Monaco ed all'Opernhaus di Zurigo nel *Ritorno di Ulisse in patria* ed ha cantato in *Gianni Schicchi* all'Opéra National de Paris e nel *Cappello di paglia di Firenze* al Regio di Torino.

## PATRIZIA CIGNA

Debutta nel 1993 al Teatro Verdi di Pisa con il ruolo di Juliette Brook in *The little sweep* di B. Britten. Da allora ha interpretato numerose opere del repertorio tradizionale, fra le quali *Così fan tutte* (Despina; Wexford Festival Opera, 1995); *Don Pasquale* (Norina, Wexford Festival Opera, 1996); *Il barbiere di Siviglia* (Rosina, Empoli, 1998); *Le nozze di Figaro* (Barbarina, Teatro Regio di Torino, 1997); *Il campanello* di G. Donizetti (Serafina, Teatro Comunale di Bologna, 1998); *La clemenza di Tito* (Servilia, Ferrara Musica, 1998). Ha inoltre cantato come Adina (*L'elisir d'amore*) e come Zerbinetta (*Ariadne auf Naxos*, a São Paulo do Brazil, 1998); come protagonista di *Lucia di Lammermoor* al Teatro Romea Murcia in Spagna, nel 1998. È stata Musetta al Festival Pucciniano di Torre del Lago nel 1999; e Königin der Nacht in *Die Zauberflöte*, per il Tour Reiseopera 1999 e ancora per As.li.co. Milano 1999-2000; Opera Estate 2000 Milano; Tour Reiseopera, 2001 Olanda. Ha collaborato con direttori d'orchestra quali Evelino Pidò, Gary Bertini, Vladimir Jurowski, Niksa Bareza, Lu Jia, Ton Koopman, Daniele Gatti, Vincent de Kort, Diego Fasolis. Nel 2001-2002 ha sostenuto con grande successo di pubblico e di critica il ruolo di Amenaide in *Tancredi* di G. Rossini al Teatro Malibran di Venezia. Nel 2003 ha debuttato all'Arena di Verona come Micaela in *Carmen*. Recentemente è stata Oscar in *Un ballo in maschera* al Teatro Regio di Torino.

## MASSIMILIANO TONSINI

Il suo debutto avviene nel 1994 con la vittoria del concorso per giovani esecutori di musica da camera dell'Accademia Filarmonica Romana. Da allora ha affrontato numerosi lavori del repertorio sinfonico vocale, collaborando con direttori quali Claudio Abbado, Jeffrey Tate, Christian Thielemann, Myung-Wung Chung e Daniele Gatti. Nel 1996 ha debuttato all'Accademia di Santa Cecilia in *Les noces* di I. Stravinskij, mentre nel 1997 ha partecipato al concerto per i festeggiamenti del bicentenario del tricolore con la Gustav Mahler Jugendorchester diretta da Claudio Abbado al Teatro Valli di Reggio Emilia. L'anno successivo ha vinto il concorso per giovani cantanti della Comunità Europea del Teatro Lirico Sperimentale di Spoleto, nella cui stagione lirica ha debuttato interpretando il ruolo di Werther nell'omonima opera di J. Massenet. Ha interpretato nel 1999 il ruolo di Cavaradossi, diretto da Massimo de Bernart, nell'ambito della stagione lirica regionale dell'Umbria. Nel dicembre dello stesso anno ha debuttato come Rodolfo in *Luisa Miller* di G. Verdi, allestita per il Festival Verdiano di Busseto e a Ravenna. All'Accademia di Santa Cecilia ha cantato come Heinrich nel *Tannhäuser* che ha inaugu-

rato la stagione 2001-2002 diretto da Myung-Wung Chung. È stato Don Ottavio, in *Don Giovanni*, al Festival di Wexford del 2002. Nel 2003 è stato Leoni in *Marino Faliero* al Teatro Malibran, diretto da Bruno Campanella; Alfredo, nella *Traviata*, in Giappone. È stato Uldino nel recente allestimento di *Attila* al PalaFenice.

#### THOMAS MORRIS

Ha cantato nei più importanti teatri, distinguendosi nel repertorio del tenore di carattere. È stato ospite a Strasburgo (*Aus dem Totenhaus*, *Tristes Tropiques* di G. Aperghis in prima mondiale, *Les Aventures du Roi Pausole*, *Die Gespenstersonate* di A. Reimann, *Hàry János* di Z. Kodály, *Les contes d'Hoffmann*, *La Grande-Duchesse de Gérolstein*); a Nizza (*Don Carlos*, *La vida breve*, *L'heure espagnole*, *Les contes d'Hoffmann*, *Orphée aux Enfers*, *Don Quichotte*, *Ariadne auf Naxos*); a Genova (*Der Rosenkavalier*); al Festival della Valle d'Itria di Martina Franca (*La Grande-Duchesse de Gérolstein*); al Festival de Touraine (*Falstaff*, *Passio secundum Johannem*, *Die Entführung aus dem Serail*); a Parigi (*Eugenij Onegin*, *La finta cameriera*, *Carmina Burana*, *Die Zauberflöte*, *Carmen*); a Baden-Baden (*Eugenij Onegin*); a Lione (*Le premier cercle* di G. Amy, prima mondiale) a Tolosa (*Les dialogues des carmélites*). Ha collaborato con noti registi, tra i quali Olivier Benezech, Luc Bondy, François De Carpentries, Christian Gangneron, Stefan Grögler, Lukas Hemleb, Yannis Kokkos. Ha cantato sotto la direzione musicale di Marco Guidarini, Alain Guingal, Michaël Hofsteitter, Vladimir Jurowsky, Bernhardt Kontarsky, Jan Latham-Koenig, Peter Maag, John Nelson, Renato Palumbo, Marcello Panni, Michel Plasson, Josep Pons, Gennadi Rozhdestvensky.

#### ENRICO PARO

Inizia con il repertorio barocco, cameristico e contemporaneo, per poi approfondire l'interpretazione dell'opera lirica e del repertorio mozartiano. Attualmente si perfeziona con S. Löwe. Debutta come Filipeto nei *Quattro rusteghi* di E. Wolf-Ferrari e come Ernesto nel *Mondo della luna* di B. Galuppi. Nel 2000 canta nel *Potestà di Colognole* di A. Melani (prima mondiale) al Festival Opera Barga, nel 2001 canta nel *Cappello di Paglia* di N. Rota. Nel 2002 debutta come Nemorino nell'*Elisir d'amore*, Alfredo nella *Traviata* e Don Ottavio in *Don Giovanni*. Nel 2003 per l'As.Li.Co. è Orfeo in *Orfeo ed Euridice* di C. W. Gluck e Arbace in *Idomeneo* di W. A. Mozart, con recite anche in Francia. Poco dopo viene scritturato dal Teatro la Fenice di Venezia, per la prima mondiale del *Principe porcaro* di N. Rota. Recentemente è stato Bastiano nel *Bastiano e Bastiana* al Teatro Olimpico di Vicenza. Intensa anche l'attività concertistica (dal *Messiah* di G. F. Händel alla *Petite messe solennelle* di G. Rossini, dalla *Sinfonia n. 9* di Beethoven ai *Carmina Burana* di C. Orff), che lo ha visto recentemente per la prima italiana della *Tempesta* di J. Sibelius al Festival Notti Malatestiane. Si è esibito fra l'altro al PalaFenice, al Comunale di Bologna, al Musikverein di Vienna, al Lingotto di Torino, all'Accademia di Santa Cecilia di Roma, lavorando con direttori quali Jeffrey Tate, Peter Maag, Piero Bellugi, Tiziano Severini, Ottavio Dantone, Jean-Claude Malgoire. Tra i registi con cui ha lavorato ricordiamo Pier Luigi Pizzi, Italo Nunziata, Stefano Vizioli, Attilio Corsini.

## OLIVIER GRAND

Nel 1992 è stato Figaro nel *Barbiere di Siviglia* a Troyes. Ha poi cantato nel *Signor Bruschino* all'Opéra Bastille di Parigi, nella stagione 1992-1993. Fanno parte del suo repertorio titoli quali *Les dialogues des carmélites* di F. Poulenc, *La Bohème*, *Turandot*. Nel 1996 ha cantato in concerto all'Opéra di Monte-Carlo prima di debuttare nel ruolo di Ourrias in *Mireille* di C. Gounod all'Opéra di Saint-Étienne e Avignone. È in seguito apparso alle Chorégies d'Orange in *Tristan und Isolde* e in *Turandot*. A Ginevra ha cantato in *Madama Butterfly*, a Liegi in *Man of La Mancha* di M. Leigh, a fianco di José Van Dam. Ha cantato in *Les Mamelles de Tirésias* di F. Poulenc a Montpellier e Atene nel 1999. Come Lord Henry Ashton ha debuttato nella versione francese di *Lucie de Lammermoor* a Saint-Étienne e a Vichy. Nel 1999 ha debuttato all'Opéra National de Paris Bastille in *Les dialogues des carmélites* sotto la direzione di Seiji Ozawa. L'Opéra di Parigi lo ha apprezzato poi nel 2000 in *Salammbô* di P. Fenelon. Ha recentemente interpretato *L'enfant et les sortilèges* al Teatro Real di Madrid, *La vie parisienne* all'Opéra-Comique e a Montpellier, *Le voyage à Reims*, *La périchole*. È stato Dulcamara nell'*Elisir d'amore* all'Opéra Royal de Wallonie, Enrico in *Lucia di Lammermoor*. Ha cantato inoltre ne *La Grande-Duchesse de Gérolstein*, *La Belle Hélène* (Agamemnon) a Avignone, *Roma* di J. Massenet (Vestapor), *Cavalleria rusticana* e *Il trovatore* (Conte di Luna) all'Esplanade de Saint-Étienne. Ha recentemente cantato nella *Grande-Duchesse* a Strasburgo.

## GABRIELE VIVIANI

Si è segnalato in numerosi concorsi internazionali tra cui il concorso «Cascina Lirica» (vincitore del premio Mascagni), Concorso Città di Segreto in cui si è aggiudicato la parte del Conte Robinson nel *Matrimonio segreto* di D. Cimarosa; ha vinto il premio speciale e relativa borsa di studio al Concorso «Toti Dal Monte» di Treviso, dove, dopo aver frequentato il corso di perfezionamento con il mezzosoprano Regina Resnik, ha debuttato nel ruolo di Valentino nel *Faust* di C. Gounod sotto la direzione di Peter Maag. Nonostante la sua giovane età si è segnalato con ruoli come Belcore nell'*Elisir d'amore*, Malatesta nel *Don Pasquale*, Marcello nella *Bohème* e Germont nella *Traviata*. Ha cantato il ruolo di Enrico in *Lucia di Lammermoor* a Roma e a Palermo, e ancora ha ottenuto successo come Enrico a Tokyo, come Marcello nella *Bohème* al Carlo Felice di Genova e, sempre a Genova, come Paolo in *Simon Boccanegra*. Ha recentemente interpretato Belcore nell'*Elisir d'amore* al Carlo Felice di Genova.

## FRANCK CASSARD

Debutta in *Faust* all'Opéra di Tolone e in *The Turn of the Screw* di B. Britten. *Così fan tutte* è la sua prima opera mozartiana, ad Avignone e Marsiglia nel 1990, alle quali segue *Die Entführung aus dem Serail* nel 1991, *Don Giovanni* nel 1996 e 1998, *Le nozze di Figaro* nel 1995, 1996 e 1997, di nuovo *Così fan tutte* nel 1997. Nel 2000 interpreta Polidoro nella *Finta semplice* all'Opéra di Nantes. Nella stagione 1995-1996 è solista permanente all'Opéra di Nizza dove canta in *Otello* di G. Verdi e di G. Rossini,

*Werther*, *Le nozze di Figaro*, *Turandot*, *Elektra*, con direttori quali Maurizio Arena, Klauss Weise o Jérôme Kaltenbach. Il repertorio dell'oratorio gli è particolarmente congeniale, soprattutto l'opera mozartiana di cui ha già cantato più volte la *Krönungsmesse*, la *Grande Messa in do maggiore*, i *Vespri* o il *Requiem*. Sotto la direzione di Michel Piquemal, partecipa alla *Messa in re maggiore* di Dvořák e canta *Le Roi David* e la *Messa di Santa Cecilia*. Di Bach interpreta la *Passio secundum Johannem*, il *Magnificat* e la *Messa in si minore*. Ha cantato *Roi Arthur* e i *Carmina Burana*. Primo premio al concorso internazionale «J. Offenbach», ha interpretato molti ruoli di questo compositore. Ha più volte cantato nella *Vie Parisienne*, *La Grande-Duchesse de Gérolstein*, *La Créole*, *La belle Hélène* e *Orphée aux Enfers*. Nel 1997 ha debuttato al Théâtre Royal de La Monnaie di Bruxelles in *Orphée aux Enfers*. Nel 2000 all'Opéra de Wallonie interpreta *Viaggio a Reims* diretto da Alberto Zedda. Nel 2001 all'Opéra de Tours interpreta *La Grande-Duchesse de Gérolstein*.

## ELISABETTA MARTORANA

Dopo gli studi musicali a Caltanissetta e Roma, studia con P. Washington, perfezionandosi inoltre con vari insegnanti fra cui R. Kabaivanska ed E. Tandura, frequentando corsi quali quello presso l'Accademia Lirica Mantovana e quello dell'Accademia Lirica di Osimo. Giovane soprano lirico si segnala da subito per la qualità del colore vocale e la naturale presenza scenica, perfezionata anche grazie ad alcuni laboratori teatrali, fra cui uno con Lucia Poli. Finalista al Concorso per giovani cantanti lirici della Comunità Europea As.Li.Co, al Concorso Giovani Cantanti della Comunità Europea di Spoleto e al Concorso «I. Adami Corradetti», ha vinto la prima edizione del Concorso Voci Nuove per la Lirica «G. B. Velluti». Dopo il debutto, avvenuto a Bari nella *Bohème* (Musetta), ha interpretato lo stesso ruolo sia alla Fenice che a Treviso, Padova e Rovigo, vincendo inoltre il concorso «La Bohème dei giovani». Oltre ad un'intensa attività concertistica, tra i suoi ultimi impegni sono da ricordare *La serva padrona*, *Il campanello* di G. Donizetti, *Die Lustige Witwe*, *L'elisir d'amore* e *Il matrimonio segreto*, *Il segreto di Susanna*. Nello scorso dicembre ha debuttato come Nedda nei *Pagliacci*, mentre ha di recente cantato a Venezia in *Marino Faliero* e in *Nabucco*.

## SABRINA VIANELLO

Ha debuttato nel ruolo di Monica della *Medium* di G. C. Menotti a Treviso. Si è segnalata in numerosi concorsi e ha debuttato come Pamina in *Die Zauberflöte* messo in scena a Milano con la collaborazione del Teatro alla Scala. Nel Circuito Lombardo ha cantato il ruolo di Musetta nella *Bohème*, quello della Contessa Adèle in *Le comte Ory* e di Servilia nella *Clemenza di Tito*. Al Teatro Olimpico di Vicenza ha eseguito lo *Stabat mater* di G. B. Pergolesi. Ha partecipato a numerosi concerti, anche nell'ambito della stagione del Teatro Massimo di Palermo. Nel 2002 ha debuttato con grande successo nei quattro ruoli femminili di *Les contes d'Hoffmann* di J. Offenbach, nei teatri lombardi, e in *Notte di un nevrastenico* e *I due timidi* di N. Rota, a Treviso e Como. Nel 2003 è stata l'Innamorata nel *Tabarro*, diretta da Riccardo Chailly all'Auditorium Verdi di Milano. Sempre nello

stesso anno ha ottenuto un personale successo come Musetta diretta da Donato Renzetti, al Teatro Bellini di Catania e in Giappone, nella tournée del Teatro Bellini. Recentemente è tornata a Tokyo come Susanna nelle *Nozze di Figaro*.

#### ORNELLA SILVESTRI

Si è diplomata in canto al Conservatorio «F. Venezze» di Rovigo, sotto la guida di Rosanna Lippi. Ha seguito corsi di perfezionamento ed interpretazione musicale a Roma con Delia Surrat e successivamente con Sona Ardontz. Attualmente studia con Paolo Vaglieri. Si è dedicata allo studio della musica barocca italiana ed europea contribuendo alla formazione di alcuni ensemble che si sono esibiti in numerosi festival e rassegne, in Italia, Francia ed Ungheria. Inoltre ha approfondito il repertorio di musica cameristica e lirica collaborando con numerose orchestre italiane. Ha svolto attività didattica presso l'istituto musicale «Città di Thiene».

#### JULIE MELLOR

Diplomatasi nel 1992 al Royal Northern College of Music come soprano, si è creata in poco tempo un ampio repertorio come soprano lirico pieno, con ruoli come Elisabetta (*Don Carlos*) o Mimì (*La Bohème*). Studia attualmente con S. Löwe e A. Althoff. Alla Wilmslow Opera ha ottenuto il primo successo come Amelia in *Un ballo in maschera*. Dal 1995, quando ha vinto una borsa di studi all'Accademia di Osimo, si è stabilita in Italia, dove ha studiato fra gli altri con Sergio Segalini, Alberto Zedda e Luciana Serra. Dopo la nascita di due figli si è rivelata la vera natura della sua voce da mezzosoprano. Ha poi seguito una carriera prevalentemente basata sul repertorio concertistico, cantando il *Requiem* di R. Schumann e la *Nona Sinfonia* di L. van Beethoven, con l'Orchestra del Teatro La Fenice, continuando questa collaborazione nella produzione del *Frammento di Prometeo* di L. Nono, e con la partecipazione al García Lorca Festival di Granada. Fra gli impegni più recenti si ricorda la sua partecipazione all'ultima edizione del Festival Galuppi a Venezia, dove ha avuto successo nel ruolo di Fidalma nel *Matrimonio segreto*. Ha cantato poi nella *Favorite*, in *Don Carlos*, in *Das Rheingold*, *Die Walküre*, nel *Requiem* di Verdi. Nel luglio 2003 ha cantato in *Der Kaiser von Atlantis* di V. Ullmann con la ORT, a Massa Carrara, mentre in settembre è stata Kate Pinkerton a Padova, nella produzione di *Madama Butterfly* del Teatro La Fenice. Fa parte del quartetto femminile vocale Cuiuvis Toni Quartet.



Lucia Valentini Terrani nella *Grand-Duchesse de Gérolstein*.  
Martina Franca Festival della Valle d'Itria, 1996.



FONDAZIONE TEATRO LA FENICE DI VENEZIA  
STRUTTURA ORGANIZZATIVA

**SOVRINTENDENZA**

Giampaolo Vianello, *sovrintendente*  
Anna Migliavacca  
Cristina Rubini

**Area formazione**

Domenico Cardone, *responsabile*  
Simonetta Bonato  
Elisabetta Navarbi

**Servizi generali**

Ruggero Peraro, *responsabile*  
Stefano Callegaro  
Giuseppina Cenedese  
n.n.p.\*  
Gianni Mejato  
Gilberto Paggiaro  
n.n.p.\*  
Daniela Serao  
Thomas Silvestri  
Roberto Urdich  
n.n.p.\*

**DIREZIONE ARTISTICA**

Sergio Segalini, *direttore artistico*  
Marcello Viotti, *direttore musicale*

**Ufficio casting**

Luisa Meneghetti  
Susanne Schmidt

**Servizi musicali**

Cristiano Beda  
Santino Malandra  
Andrea Rampin  
Francesca Tondelli

**Archivio musicale**

Gianluca Borgonovi  
Gianfranco Sozza

**DIREZIONE  
PRODUZIONE E  
ORGANIZZAZIONE  
SCENICO-TECNICA**

Bepi Morassi,  
*direttore*  
**Area produzione**  
Massimo Checchetto,  
*responsabile allestimenti  
scenici*  
Paolo Cucchi,  
*direttore di palcoscenico*  
Lucia Cecchelin  
n.n.p.\*  
Giovanni Pilon  
Francesca Piviotti  
Lorenzo Zanoni

**DIREZIONE  
MARKETING E  
COMMERCIALE**

Cristiano Chiarot,  
*direttore*  
Gianni Bacci  
Rossana Berti  
Nadia Buoso  
Laura Coppola  
Barbara Montagner  
Lorenza Pianon

**DIREZIONE  
PERSONALE  
E SVILUPPO  
ORGANIZZATIVO**

Paolo Libettoni,  
*direttore*  
Giovanna Casarin  
Antonella D'Este  
Lucio Gaiani  
Salvatore Guarino  
Alfredo Iazzoni  
Stefano Lanzi  
Renata Magliocco  
Fernanda Milan  
n.n.p.\*  
Lorenza Vianello

**DIREZIONE  
AMMINISTRATIVA  
E CONTROLLO**

Tito Menegazzo,  
*direttore*  
Elisabetta Bottoni  
Andrea Carollo  
n.n.p.\*  
Anna Trabuo

\* n.n.p.: nominativo non pubblicato per mancato consenso

---

AREA ARTISTICA

*direttore musicale di palcoscenico*  
Giuseppe Marotta

*maestro rammentatore*  
Pierpaolo Gastaldello

*maestro di sala*  
Joyce Fieldsend

*maestri di palcoscenico*  
Silvano Zabeo  
Raffaele Centurioni  
Roberto Bertuzzi

*maestro alle luci*  
Ilaria Maccacaro

ORCHESTRA DEL TEATRO LA FENICE

*Violini primi*

Roberto Baraldi <sup>3</sup>  
Enrico Balboni <sup>3 1</sup>  
Nicholas Myall •  
Gisella Curtolo •  
Fabio Sperandio • <sup>1</sup>  
Pierluigi Pulese  
Mauro Chirico  
Pierluigi Crisafulli  
Loris Cristofoli  
Andrea Crosara  
Roberto Dall'Igna  
Marcello Fiori  
Elisabetta Merlo  
Sara Michieletto  
Annamaria Pellegrino  
Daniela Santi  
Mariana Stefan  
Anna Tositti  
Anna Trentin  
Maria Grazia Zohar

*Violini secondi*

Alessandro Molin •  
Gianaldo Tatone •  
Enrico Enrichi  
Mania Ninova  
Luciano Crispilli  
Alessio Dei Rossi  
Maurizio Fagotto  
Emanuele Frascchini  
Maddalena Main  
Luca Minardi  
Marco Paladin  
Rossella Savelli  
Aldo Telesca  
Johanna Verheijen  
n.n.p.\*  
Roberto Zampieron

*Viole*

Daniel Formentelli •  
Davide Toso • <sup>1</sup>  
Antonio Bernardi  
Paolo Pasoli  
Elena Battistella  
Ottone Cadamuro  
Rony Creter  
Anna Mencarelli  
Stefano Pio  
Katalin Szabó  
Maurizio Trevisin  
Roberto Volpato

*Violoncelli*

Alessandro Zanardi •  
Nicola Boscaro  
Marco Trentin  
Bruno Frizzarin  
Gabriele Garofano  
Paolo Mencarelli  
Mauro Roveri  
Renato Scapin  
Maria Elisabetta Volpi

*Contrabbassi*

Matteo Liuzzi •  
Stefano Pratisoli •  
n.n.p.\*  
Marco Petruzzi  
Ennio Dalla Ricca  
Walter Garosi  
Giulio Parenzan  
Denis Pozzan

*Ottavino*

Franco Massaglia

*Flauti*

Angelo Moretti •  
Andrea Romani •  
Luca Clementi

*Oboi*

Rossana Calvi •  
Marco Gironi •  
Angela Cavallo  
Walter De Franceschi

*Corno inglese*

Renato Nason •

*Clarinetti*

Alessandro Fantini •  
Vincenzo Paci •  
Federico Ranzato

*Clarinetto basso*

Renzo Bello

*Fagotti*

Dario Marchi •  
Roberto Giaccaglia •  
Roberto Fardin  
Massimo Nalesso

*Controfagotto*

Fabio Grandesso

*Corni*

Konstantin Becker •  
Andrea Corsini •  
Guido Fuga  
Adelia Colombo  
Stefano Fabris  
Loris Antiga

*Trombe*

Fabiano Cudiz •  
Fabiano Maniero •  
Mirko Bellucco  
Gianfranco Busetto

*Tromboni*

Giovanni Caratti •  
Massimo La Rosa •  
Athos Castellan  
Federico Garato  
Claudio Magnanini

*Tuba*

Alessandro Ballarin

*Timpani*

Roberto Pasqualato •  
Dimitri Fiorin •

*Percussioni*

Attilio De Fanti  
Gottardo Paganin  
Claudio Cavallini <sup>1</sup>

*Arpa*

Brunilde Bonelli • <sup>1</sup>

*Pianoforte e tastiere*

Carlo Rebeschini •

<sup>3</sup> primo violino di spalla

• prime parti

<sup>1</sup> a termine

---

CORO DEL TEATRO LA FENICE

Piero Monti  
*direttore del Coro*

Ulisse Trabacchin  
*altro maestro del Coro*

*Soprani*

Nicoletta Andeliero  
Cristina Baston  
Lorena Belli  
Piera Ida Boano  
Egidia Boniolo  
Lucia Braga  
Mercedes Cerrato  
Emanuela Conti  
Anna Dal Fabbro  
Milena Ermacora  
Susanna Grossi  
Michiko Hayashi  
Maria Antonietta Lago  
Loriana Marin  
Antonella Meridda  
Alessia Pavan  
Lucia Raicevich  
Andrea Lia Rigotti  
Ester Salaro  
Elisa Savino

*Alti*

Valeria Arrivo  
Mafalda Castaldo  
Claudia Clarich  
Marta Codognola  
Chiara Dal Bo'  
Elisabetta Gianese  
Lone Kirsten Loëll  
Manuela Marchetto  
Victoria Massey  
Misuzu Ozawa  
Gabiella Pellos  
Francesca Poropat  
Orietta Posocco  
Nausica Rossi  
Paola Rossi

*Tenori*

Domenico Altobelli  
Ferruccio Basei  
Sergio Boschini  
Salvatore Bufaletti  
Cosimo D'Adamo  
Roberto De Biasio  
Luca Favaron  
Gionata Marton  
Enrico Masiero  
Stefano Meggiolaro  
Roberto Menegazzo  
Ciro Passilongo  
Marco Rumori  
Bo Schunnesson  
Salvatore Scribano  
Paolo Ventura  
Bernardino Zanetti

*Bassi*

Giuseppe Accolla  
Carlo Agostini  
Giampaolo Baldin  
Julio Cesar Bertollo  
Roberto Bruna  
Antonio Casagrande  
A. Simone Dovigo  
Salvatore Giacalone  
Alessandro Giacon  
Umberto Imbrenda  
Massimiliano Liva  
Nicola Nalesso  
Emanuele Pedrini  
Mauro Rui  
Roberto Spanò  
Claudio Zancopè  
Franco Zanette

---

AREA TECNICA

*Macchinisti, falegnameria, magazzini*

Vitaliano Bonicelli,  
*capo reparto*  
Andrea Muzzati,  
*vice capo reparto*  
Roberto Rizzo,  
*vice capo reparto*  
n.n.p.\*  
n.n.p.\*  
Roberto Cordella  
Antonio Covatta  
n.n.p.\*  
Dario De Bernardin  
Luciano Del Zotto  
Paolo De Marchi  
Bruno D'Este  
Roberto Gallo  
Sergio Gaspari  
Michele Gasparini  
Giorgio Heinz  
Roberto Mazzon  
Carlo Melchiori  
Adamo Padovan  
Pasquale Paulon  
n.n.p.\*  
Arnold Righetti  
Stefano Rosan  
Paolo Rosso  
Massimo Senis  
Luciano Tegon  
Federico Tenderini  
Mario Visentin  
Fabio Volpe

*Elettricisti e audiovisivi*

Vilmo Furian,  
*capo reparto*  
Fabio Baretin,  
*vice capo reparto*  
Costantino Pederoda,  
*vice capo reparto*  
Alessandro Ballarin  
Alberto Bellemo  
Andrea Benetello  
Michele Benetello  
Marco Covelli  
Cristiano Faè  
Stefano Faggian  
Euro Michelazzi  
Roberto Nardo  
Maurizio Nava  
Marino Perini  
n.n.p.\*  
Alberto Petrovich  
n.n.p.\*  
Teodoro Valle  
Giancarlo Vianello  
Massimo Vianello  
Roberto Vianello  
Marco Zen

*Attrezzzeria*

Roberto Fiori,  
*capo reparto*  
Sara Valentina Bresciani,  
*vice capo reparto*  
Marino Cavaldoro  
Salvatore De Vero  
Oscar Gabbanoto  
Romeo Gava  
Vittorio Garbin

*Interventi scenografici*

Giorgio Nordio  
Marcello Valonta

*Sartoria*

Rosalba Filieri,  
*capo reparto*  
Bernadette Baudhuin  
Emma Bevilacqua  
Annamaria Canuto  
Elsa Frati  
Luigina Monaldini  
Sandra Tagliapietra  
Nicola Zennaro,  
*addetto calzoleria*

---

Edizioni del Teatro La Fenice di Venezia

*fotocomposizione*

Texto - Venezia

*stampa*

L'Artegrafica S.n.c. - Casale sul Sile (TV)

*Supplemento a: LA FENICE*

Notiziario di informazione musicale e avvenimenti culturali della Fondazione Teatro La Fenice di Venezia

*dir. resp. C. CHIAROT,*

*aut. Trib. di Ve 10.4.1997, iscr. n. 1257, R. G. stampa*

Pubblicità

Ve.Net

*finito di stampare nel mese di settembre 2004*

---



FONDAZIONE TEATRO LA FENICE DI VENEZIA

## ALBO DEI FONDATORI



Provincia di Venezia





FONDAZIONE TEATRO LA FENICE DI VENEZIA



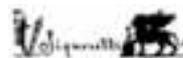
Autorità portuale



*Roberta di Camerino*



Camera di Commercio  
Industria Artigianato  
e Agricoltura Venezia



CONSORZIO VENEZIA NUOVA



COMITÉ FRANÇAIS POUR LA SAUVEGARDE DE VENISE





FONDAZIONE TEATRO LA FENICE DI VENEZIA

**ABBONATI SOSTENITORI  
DI PADOVA**



**BEGHIN**  
PROFUMERIE



 **BANCA ANTONVENETA**

## Consiglio di Amministrazione

*presidente*

Paolo Costa

*consiglieri*

Cesare De Michelis

Pierdomenico Gallo

Achille Rosario Grasso

Mario Rigo

Luigino Rossi

Valter Varotto

Giampaolo Vianello

---

*sovrintendente*

Giampaolo Vianello

*direttore artistico*

Sergio Segalini

*direttore musicale*

Marcello Viotti

---

## Collegio dei Revisori dei Conti

*presidente*

Giancarlo Giordano

Adriano Olivetti

Paolo Vigo

Maurizia Zuanich Fischer

---

SOCIETÀ DI REVISIONE

PricewaterhouseCoopers S.p.A.

---